The University of Osaka
Institutional Knowledge Archive

| | |
|---|---|
| Title | 自然談話における引用発話の形式 ： 日本語とインドネシア語の対照研究 |
| Author(s) | Ginanjar, Pika Yestia |
| Citation | 大阪大学, 2016, 博士論文 |
| Version Type | VoR |
| URL | https://doi.org/10.18910/59641 |
| rights | |
| Note | |

*The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA*

https://ir.library.osaka-u.ac.jp/

The University of Osaka

# 博　士　論　文

題目　「自然談話における引用発話の形式

―日本語とインドネシア語の対照研究―」

提出年月　2016 年 6 月 10 日

言語文化研究科　日本語・日本文化専攻

氏名　Pika Yestia Ginanjar

（ピカ　イェスティア　ギナンジャル）

# 要旨

引用とは、所与と見なされる言葉を実物提示の形で発話の場に再現することである（加藤、2010）。つまり、話し手がどこかに、既に、存在していると見なしたことばを再現するということと述べられている。

日本語では、これまで引用について数多くの研究がなされてきた。しかし、自然談話を対象とする引用研究はまだ十分とは言えない。一方、インドネシア語については引用の研究はおろか、自然談話を対象とした研究も筆者は寡聞にして知らない。

そこで、本研究は、日本語とインドネシア語、の自然談話における引用を明らかにすることを試みる。

本研究の目的は、実際に引用はどのように行われているのかを明らかにすることである。自然会話における引用マーカーの使用について考察をする。引用発話とプロソディの関係を検証することである。そのため、本研究は自然会話を対象とし、母語話者による会話を録音したデータを文字化し、考察を行った。

分析に当たって、まずは、引用発話の出現数および用いられている引用マーカーを調べた。日本語のデータにおいて、引用発話は 707 ヵ所が確認された。その内訳は、282 発話は「と/て＋思う系」でマークされ、153 発話は「と/て言う系」、105 発話「みたいな」、103 発話「って」、55 発話「とか」、そして、9 発話はその他のマーカーが用いられている。

一方、インドネシア語のデータにおいては、引用発話は 449 ヵ所が確認されたなか、最も多く用いられている形式はバーバルマーカー無し（‘free-standing quotation’）は 220 発話である。他は、‘gitu’（150 ヵ所）、‘*cenah*’（24 ヵ所）、‘bilang’（17 ヵ所）、‘kata’（16 か所、‘ngomong’（6 ヵ所）、‘*ceuk*’（5 ヵ所）、‘pikir’（4 ヵ所）、‘cerita’（3 ヵ所）、‘nanya’（2 ヵ所）、‘*asa*’（2 ヵ所）である。

それにより、日本語においては、「思考」引用は 707 発話中 282 発話が確認されており、最も多く引用されているといえるだろう。一方、インドネシア語においては、「思考」引用のマーカーは 449 発話中、4 発話（`pikir`）のみである。これは、インドネシア語においては「思考」引用は少ないという意味ではなく、インドネシア語における「思考」引用は“free”の形式を用いられているからだと考えられる。すなわち、引用行為自体は行われているが、バーバルマーカーが用いられていないだけだと言えよう。

次に、出現した引用発話を'narrative context' 及び 'non-narrative context' によって考察を行った。

Narrative context において確認された引用発話は、話し手が過去の出来事を語る時に用いられている場面が多い。そのため、語りの場面では、引用発話が多く用いられているのも当然と言える。

Haakana (2007)によれば、引用発話は Complaint stories（文句・苦情の語り）において多く用いられている。また、本研究にも'Complaint stories'（文句・苦情の語り）の場面に引用発話が多く用いられていることが分かる。

Complaint stories は従来の日本語の引用研究ではあまり扱われていないため、本研究で取り上げたいと考える。語り手は complaint stories において引用発話は証拠として提示されている（Holt,2007)。本研究では'Complaint stories'（文句・苦情の語り）を含むマイナス心情が表出するストーリーの場面に日本語の場合は 124 ヵ所、インドネシア語の場合は 226 ヵ所の引用発話が用いられていることが確認されている。

Non-narrative context に関しては、本研究は引用発話の使用を現象として取り上げ、日本語とインドネシア語を対照した。確認された用法は以下のようなである。

1).解釈を引用する。話者が（状況の）解釈したことを引用発話として表示する。

2).自分が発話したことばに対して、指摘・問題化する。その直後に「突っ込み」もしくは自己修正が伴う場合が多い。

3).「情報が足りない」話し手自身が自分の発話が、不明であると気づき、その直後の発話が情報を明確にするというような用法である。

4).主張を強調する。

5).相手の発話を指摘・問題視する。

6).「フィクション」引用[1]。

---

[1] メイナード（1997:157）は、想定引用と提唱し、想定引用は明らかに発言していないコンテクストで、誰かが発言したかのようにその人に代わって引用表現で言語化するときの引用（もどきの引用）と述べた。また、藤田（2000:17）は、推量・想像というものの引用を記述し、フィクションは事実を前提とするものであって、その逆ではないのだから、事実世界において所与のコトバを引いてくると指摘した。

最後に、本研究は引用発話とプロソディの関係を検証した。先行研究では、プロソディと引用の関係については、引用発話は、高いピッチで開始する場合もあるが、必ずしもそうとは限らない。また、引用発話は、大きい声で発話する場合もあるが、必ずしもそうとは限らない（Klewitz&Couper-Kuhlen,1999; Bolden,2004）と述べられている。

本研究では、ピッチのシフト及びテンポの変化に注目する。談話において、地の発話のピッチレジスターと引用発話のピッチレジスターの差を分析した。テンポも同様な考察を行った。

日本語とインドネシア語、いずれの言語における引用発話はプロソディの使用が伴うことが確認された。日本語では、バーバルマーカーの使用が主要であると言える。一方インドネシア語では、バーバルマーカーの使用が主要ではないため、プロソディ的なマーカーが必須になると言えよう。

日本語とインドネシア語との会話において、話し手は、プロソディを用い、引用をマークすることを示す。本研究で扱ったプロソディはピッチ及びテンポに限られているため、会話における引用とプロソディの関係についてはさらなる検証が必要であると考えられる。

本研究は、両言語における今後の引用研究、対照研究、自然談話を扱う研究に対し手がかりとして示唆を与えるものと考える。

## Abstract

**The form of reported speech in natural discourse: Comparison of Japanese and Indonesian**

In Japanese, many studies have been made about reported speech. However, in many of these studies researchers based their analysis not on natural discourse or natural conversation. It can be said that reported speech research targeting natural discourse is still insufficient. In addition, the study of reported speech in Indonesian and the study of natural discourse was also found to be insufficient.

Therefore, this study attempts to investigate forms of reported utterances in Japanese and Indonesian natural discourse.

The purpose of this research was to identify the usage of reported speech in Japanese conversation and Indonesian conversation. The data was recorded by each native speaker when they talking with a friend.

To investigate such issues, first I observed the number of occurrences and the quote marker which had been used in the reported speech.

In Japanese, 707 reported utterances have been confirmed. Out of these 707 utterances, 282 locations of reported speech are marked by "*te/to omou* (think) " , 153 utterances by "*te/to iu* (said) " , 105 utterances by " *mitaina* (it is like) " , " *tte* "

marks 103 utterances , 55 utterances by " *toka* " . Then, the remaining 9 utterances were marked by other utterances not mentioned above.

On the other hand, as for the Indonesian data, reported utterances amid 449 locations were identified, without verbal marker form (free-standing quotation). This accounted for 220 utterances, in other words, the majority. The other is , '*gitu'* (150 locations), *'cenah*' (24 locations), '*bilang*' (17 locations), '*kata'* (16 locations) , *'ngomong*' (6 locations), '*ceuk*' (5 locations) , '*pikir*' (4 locations ), '*cerita*' (3 locations), *'nanya*' (2 locations) and '*asa*' (2 locations ) .

Accordingly, in Japanese, out of the total 707 utterances 282 of these were marked by the verb "*omou* (think)". Thus it can be said to have been most often used. On the other hand, in Indonesian, the marker "*pikir* (think)" was used only in 4 utterances in 449 locations.This does not mean that reported thought is not used in Indonesia, but reported thought in Indonesia is considered merely a form of "free standing quotation". That is, although the quoted act itself has been mentioned, it can be said that it just has not been using the verbal marker.

Next, we shall discuss the appearance reported utterance in 'narrative context' and 'non-narrative context'. As for reported speech in the narrative context, there are many situations where it is used by the speaker when talking about past events. Therefore, in the narrative of the scene, also rightly said the reported speech often used.

In this study, I want to discuss reported speech in complaint stories. This is due to the fact that complaint stories in previous Japanese and Indonesian reported speech studies have not been comprehensively investigated.

It is one way of showing the recipient(s) the situation in question and the conduct of the reported speaker really was worth complaining about. Narrator quoted speech in complaint stories have also been presented as evidence (Haakana, 2007; Holt, 2007).

According to Haakana (2007:154), naturally, reported speech is not the only means of constructing complaints as complaints. The speakers also make use of various kinds of assessment, display of emotion, etc. But reported speech seems, nevertheless, to be a central device in complaint stories.

Regarding non-narrative context, this study shows a phenomenon in the use of reported speech, as opposed to the case in Japanese and Indonesian.

Confirmed usage is as follows.

1). Reporting the interpretation.

2). It points out the problem of the utterance by the speaker himself. It is often accompanied immediately after by self-correction.

3). Information is not sufficient.

4). "Statement" – emphasis.

5). Points out the problem of the utterance (hearer).

6). "Fiction" quote.

Finally, the aim of this study was to verify the relationship of the reported speech and prosody. As previous studies have shown, the relationship between reference and prosody is a quoted utterance, in some cases this begins with a high pitch, but this is not necessarily the case in all instances. In addition, as for reported speech, there is also the occasion a higher volume is used, but this is not always the case (Klewitz & Couper-Kuhlen, 1999; Bolden, 2004).

The prosodic shifts can be thought of as accomplishing something, namely marking-and in the case examined so far- delimitating one's own territory or speech from someone else's. In this delimitative sense the prosodic shifts function like quotation marks in written discourse: where anprosodic shift begins, quoted speech begins; where this shifts ends, the quoted speech ends. (Klewitz&Couper-Kuhlen, 1999:15)

The prosodic marking of reported speech can be 'just' a quotation marker; a contextualization cue that indicates that the strip of talk is to be interpreted as reported speech. But the prosody has also been said to be part of the dramatization and evidence building character of the reported utterances: the speaker can claim to present the reported utterances as accurate in several ways, not only what was said but also in how it was said (Haakana, 2007:158).

In this study, I focus on the change of tempo and the shift of the pitch of reported utterances. In the discourse, it was analyzed the difference between the pitch register of speech quotation and normal speech. The tempo was also subjected to these considerations.

Both in Japanese and in Indonesian, reported utterances have been confirmed to be associated with the use of prosody. In Japanese, it can be said that the use of verbal marker is a main form. On the other hand in Indonesian, because the verbal marker is not the main form, it can be said that prosody marker is more important. In Japanese and Indonesian conversation, speakers employ prosody in order to mark the quote.

The scope of this study was limited to the pitch and tempo, thus it could be considered necessary for there to be further verification about the relationship of the quote and the prosody in conversation. This study concerning as well as potential suggestions for studies dealing with the natural discourse in the future. The relationship between the reported speech and the prosody is still considered insufficient, thus I would like to make this the subject of future research.

# 記号一覧

| | |
|---|---|
| → | 引用発話の出現 |
| 波線 | バーバルマーカー |
| 【　】 | 話の話題 |
| { | 開始 |
| } | 終了 |
| [lo] | 低いピッチ（low pitch） |
| [hi] | 高いピッチ（high pitch） |
| [ac] | 加速（accelerate） |
| [dc] | 減速（decelerate） |
| - | 発話中断 |
| [ | オーヴァーラップ |
| ＝＝ | ラッチング　（前回の発話の継続） |
| :: | 母音を伸ばす |
| ～ | ‘fluctuation’ |
| .. | （1 秒以内）ポーズ |
| (数) | （数秒間）ポーズ |
| * | 強調 |
| ? | 上昇 |
| / | やや下降（継続可） |
| h.h. | 息（breath） |
| HHhhhh | 笑い |

## グロス及びインドネシア語表記

| | |
|---|---|
| *斜体文字* | インドネシア語でない（スンダ語、外来語） |
| 1p, pl | 1 人称、複数 |
| 2p | 2 人称 |
| 3p | 3 人称 |

| | |
|---|---|
| dim | diminutive（指小辞） |
| 〈助〉 | 助詞 |
| 〈接続〉 | 接続詞 |
| 〈前置〉 | 前置詞（で・に） |
| 〈終助〉 | 終助詞 |
| 〈感嘆〉 | 感嘆詞 |
| 〈感動〉 | 感動詞 |
| 〈義務〉 | （～なければならない、～ないといけない） |
| 〈条件〉 | 条件表現（なら、～えば、～たら） |

# 図一覧

図 1　再現例 ..... 12
図 2　[A]イク - ウニ会話場面に出現した引用マーカー ..... 22
図 3　[B]イク - ヤマの会話に出現した引用マーカー ..... 24
図 4　[C]1 カズ - イチペアーの会話場面に出現した引用マーカー ..... 25
図 5　[C]2 カズ - イチ　で用いられたマーカーの出現数 ..... 27
図 6　[D]カズ - ハルの会話場面に出現した引用マーカー ..... 28
図 7　[E]カズ - ハル - イチの会話場面に出現したマーカー ..... 29
図 8　日本語データで用いられた発話引用の集計 ..... 30
図 9　[F] ニサ - ギナ - リコの会話場面に出現したマーカー ..... 36
図 10　[G]　ニサ - ギナの会話場面に出現した引用マーカー ..... 38
図 11　[H]　ニサ - ギナの会話場面に出現した引用マーカー ..... 39
図 12　[H]ニサ - ギナの会話場面に出現した引用マーカー ..... 41
図 13　インドネシア語データに用いられた発話引用の集計 ..... 42
図 14　(5)[A]の 27 行目－29 行目 ..... 79
図 15　(5)[A]の引用発話 ..... 79
図 16　(1)[A]の 1 行目-5 行目引用発話 ..... 82
図 17　(1)[A]の 7 行目引用発話 ..... 82
図 18　(1)[A]の 9 行目-11 行目引用発話 ..... 82
図 19　(1)[A]の 15 行目引用発話 ..... 83
図 20　(20)[E]の 80 行目引用発話 ..... 84
図 21　(20)[E]の 83 行目引用発話 ..... 84
図 22　(20)[E]の 84 行目引用発話 ..... 85
図 23　(16)[C]の引用発話 ..... 86
図 24　(8)[G]の 60 行目引用発話 ..... 89
図 25　(8)[G]65 行目 - 66 行目引用発話 ..... 89
図 26　(8)[G]の 67 行目 - 68 行目引用発話 ..... 90
図 27　(22)[I]の 14 行目-15 行目引用発話 ..... 95
図 28　(23)[I]の 9 行目引用発話 ..... 97

図 29 (23)[I]の 10 行目引用発話 ..... 98

## 表一覧

表 1 [A]に出現数の内訳 ..... 22
表 2 [B]出現数の内訳 ..... 24
表 3 [C]1 出現数の内訳 ..... 26
表 4 [C]2 出現数の内訳 ..... 27
表 5 [D] 出現数の内訳 ..... 28
表 6 [E] 出現数の内訳 ..... 30
表 7 日本語データに用いられた引用発話数のまとめ ..... 31
表 8 [F] 出現数の内訳 ..... 37
表 9 [G] 出現数の内訳 ..... 38
表 10 [H] 出現数の内訳 ..... 40
表 11 [H] 出現数の内訳 ..... 41
表 12 インドネシア語データに用いられた引用発話数のまとめ ..... 42
表 13 (21) [F] のテンポ変化 ..... 92

# 目次

要旨 ..... i
Abstract ..... v
記号一覧 ..... x
図一覧 ..... xii
表一覧 ..... xiii

第１章　序論 ..... 1
1.1.　はじめに ..... 1
1.2.　定義 ..... 3
1.3.　引用の現象および問題の所在 ..... 5
1.3.1.　日本語における引用 ..... 5
1.3.2.　インドネシア語における引用 ..... 6
1.4.　研究の目的及び研究対象 ..... 10
1.4.1.　目的 ..... 10
1.4.2.　研究対象 ..... 10
1.4.3.　研究方法及びデータ分析 ..... 10

第２章　先行研究の概観 ..... 11
2.1. 談話以外の観点からの引用：藤田（2000, 2014） ..... 11
2.2. 語用論的観点からの引用：加藤（2010） ..... 12
2.3. 「場の二重性」理論：砂川（1988）、中園（2006） ..... 14
2.5. 自然会話を扱う引用研究 ..... 17
2.6. プロソディと引用についての研究 ..... 18

第 3 章　本論 ..... 21
3.1. 引用マーカーの出現 ..... 21
3.1.1.　日本語の自然会話における引用の出現 ..... 21
3.1.2.　インドネシア語の自然会話における引用の出現 ..... 35
3.2.　'Narrative context' ..... 46
3.2.1.　日本語 ..... 46
3.2.2.　インドネシア語 ..... 55
3.3.　Non-narrative context ..... 65

第 4 章　引用発話におけるプロソディ（prosody） ..... 77
4.1.　日本語 ..... 77
4.1.1.　Narrative context ..... 77
4.1.2.　Non-narrative context ..... 83
4.2.　インドネシア語 ..... 87
4.2.1.　Narrative context ..... 87
4.2.2.　Non-narrative context ..... 93

第 5 章　結論 ..... 99
5.1.　まとめ ..... 99
5.2.　今後の課題 ..... 99

参考文献 ..... 101
謝辞 ..... 108
付録 ..... 109

# 第1章 序論

## 1.1. はじめに

引用は誰でも用いることができる。知らない人のことばでも、詩人のことばでも、誰のことばでも引用することは容易であろう。引用は様々なメディアで用いられ、多々見られ、その内容もフォーマル・インフォーマルを問わず様々な分野に及ぶ。

しかしながら、同じ発話に対してであっても、元の発話者（もともとその引用発話[2]を発した人）の意図とのちに引用発話として発した人（引用者）の意図が同じとは限らない。0そのため引用は、悪用される場合も多い。

引用者の意図によって引用は行われる。例えば、日常会話では自分の意見について自信がない時に、誰かのことばを借りて引用することがある。あるいは、自分には業績がないうえに知識も欠けているため、聞き手が自分のことばを信じるように、その分野で有名な学者や、信頼性の高い人のことばを引用する時もしばしばある。

引用はいわば「借りもの」であろう。他者の「発言」を借り（引き）用いる。そのため、音調、ことば遣い、表現、などの言語的要素により、引用者は「引用発話」と自分の発話を区別すると言える。

日本語の日常会話を観察してみると、日本語母語話者は、引用発話を多く用いていることが分かった。また、その表現にはさまざまな形があり、実際の発話の形を変えたりする場合もしばしばある。

1).「アンケートを記入<u>してください</u>」→「アンケートを記入<u>してくれ</u>」

実際の発話　　引用

2).「明日も<u>来てくださいね</u>」　→　「明日も<u>来い</u>」

実際の発話　　引用

[2] 本研究で呼ぶ「引用発話」とは「引用表現」のことを指す。

筆者は、日本語を学び始めた頃、上記のような例に対し、違和感を抱いた。「～てください」と「～てくれ」は完全に違うものだと思ったため、上記の例のように、「実際の発話」と「引用発話」が違えば、それは引用ではないのではないかと思い込んでいた。

しかし、上記のような例は、日本語では自然な引用表現だと知ったことが本研究を始めるきかっけとなった。

日本語における引用研究は数多く行われており、様々な分野の観点から研究がなされている。そのなかで、最も多く先行研究で参考にされているのは藤田(2000,2014)である。

沢山の先行研究があるものの、引用研究は今後も展開していくだろう。そこで本研究は、日本語とインドネシア語における引用について分析し、考察を行う。

将来日本語教育の現場に携わる者にとって、対照研究は一つの重要な分野だと考えている。母語と日本語の比較、対照研究を行うことにより、学習者に身近な分かりやすい事例を示すことができると考える。このことにより、学習者の理解かつ習得がより容易になるであろう。

従来の日本語教育において、引用についてはあまり触れられていないという現実もある。そのため、学習者は、インドネシア語における引用の仕方・形式をそのまま用い、発話のみを日本語に訳するという方法で、日本語の引用を行うという可能性は十分にあり、無論、逆もありうるだろう。

従って、円滑なコミュニケーションを妨げることになると考えられる。それを防ぐため、つまりより円滑なコミュニケーションを行うためにも本研究では対照研究を行う。

## 1.2. 定義

イ）「引用」

藤田（2000）は「引用とは、所与と見なされるコトバを再現したらしく見せる表現である。」と定義付けている。その知見に依拠し、加藤（2010）は「引用とは、所与と見なされる言葉を実物提示の形で発話の場に再現することである。」と定義し、「所与」というのは、「どこかに既に存在している」ものだと述べられている。

本研究は、上記の定義の概念を採用し、「引用」を「引用とはどこかに存在しているものを再現すること」と定義する。

ロ）「引用発話」

本研究で呼ぶ引用発話とは、つまり引用をするときに、引用者が引用の場において、引用として発話することを示す。

なお、引用発話の認定の際、以下の点を考慮した。

1.「引用マーカー」が付いている発話

2.プロソディ（音調、ピッチ、テンポ）

3.文脈（話の流れ）

ハ）「引用マーカー」

本研究で呼ぶ「引用マーカー」とは、先行研究で言う「引用標識」のことを示す。また、「～と/て」のような「引用助詞」、「～思う」「～言う」のような「引用動詞」もこれに含む。

本研究では、「バーバルマーカー」と「プロソディ的マーカー」という用語も用いる。

ニ）「バーバルマーカー」

本研究で呼ぶ「バーバルマーカー」とは、言語化されたマーカーを指す。

なお、日本語の場合は、「と」、「て」のみのマーカーの使用も、また、「思う」、「言う」のみの使用も、「マーカー」の使用があると見なす。インドネシア語の場合は、'kata'「言う」、'bilang'「言う」などのような「動詞」 のことを指す。

言い換えれば、「マーカー無し」と見なす引用発話は、「助詞」も、「動詞」も用いられていないことを意味する。

ホ）「プロソディ的マーカー」

「プロソディ的マーカー」とは、言語化されていない、プロソディ（音声情報）のマーカーを指す。引用における「プロソディ的マーカー」については、従来の研究でもなされてきた（Couper-Kuhlen, 1988, 2007; Klewitz and Couper-Kuhlen, 1999; Bolden, 2004）。

先行研究によれば、プロソディの要素は引用マーカーとして役割を果たす（Couper-Kuhlen, 1988, 2007; Klewitz and Couper-Kuhlen, 1999; Bolden, 2004）。ピッチ、テンポ、エネルギー（インテンシティ）、声質などを話者（話し手）が操作することによって、「引用発話」を「地の発話」（現在の会話場面）から離すことができるとしている。

本研究で扱うプロソディは「ピッチ」及び「テンポ」に焦点を当て、その役割を検証する。ピッチ（pitch「音高」）は話し手の声の高さを指す。テンポ（tempo）は、話し手の話す速度を指す。

## 1.3. 引用の現象および問題の所在

### 1.3.1. 日本語における引用

日本語における引用は以下のような形式が主に用いられていると言われている。

引用発話　＋　引用マーカー

つまり、引用発話の後に引用マーカーが付くという形式である。例を挙げると以下のようである。

3). お母さんは「早く帰ってね！」と言った。

4).「また会いましょう！」と言われた。

5).「いやだな」と思って。

自然会話を観察すると、例えば以下の会話場面がある。

(1) [a] 【TOEIC の点】

1 ウニ 教務行ってさ TOEIC の点を出してんけど

2 イク うん

3 ウニ ＝出してないかもしれへんと不安になってさ,

4 イク うん

→ 5 ウニ 「卒業予定者なんで，教えてください」て言ってんやん

6 イク うん

→ 7 ウニ {[ac]「そうやって皆が,100 人とか来たらこっちどうする？と思う？」}て怒られてさ

8 イク うん

→ 9 ウニ 「すいません！でも卒業予定者なんです」てゆって

10 イク うん

→ 11 ウニ 「ま:,卒業予定者やったらしゃ:ないけどな」て言われて

12 イク うんｈｈｈｈ

13 ウニ ｈｈｈｈｈ

14　　（3.6）

→　15　ウニ　「そんな怒らんでもいいやん」って思って ｈｈｈ

16　イク　せやなｈｈｈ

上記の会話場面に現れた引用発話(5 行、7 行、9 行、11 行、15 行)を抽出し、取り出すと以下場１のような「元の会話」の場が考えられる。

場１はウニと教務の人とのやり取り場面を表す。場１におけるやり取りをウニによって引用し、現在の会話場面に再現するのが上の会話場面になっている。ウニが用いた引用マーカーは、「て言って」、「て怒られて」、「てゆって」、「て言われて」であり、発言ごとに引用であることをマーク、（引用マーカー）を付けることが分かる。

場１

| | |
|---|---|
| ウニ | :「卒業予定者なんで、(TOEIC の点を出したかどうかを)教えてください」 |
| 教務の人 | :「そうやって皆が、100 人とか来たらこっちどうする？と思う？」 |
| ウニ | :「すいません！でも卒業予定者なんです」 |
| 教務の人 | :「まー卒業予定者やたら、しゃーないけどな」 |
| ウニ | :（そんな怒らんでもいいやん！） |

### 1.3.2.　インドネシア語における引用

インドネシア語における引用形式は、以下の二つの形式のようであると言われている。まずは、引用発話の前に引用マーカーが付く形式である。

引用マーカー　＋　引用発話

例えば、以下の例分である。

6).　Ibu berkata, “Cepat pulang, ya!”

（お母さんは言いました、「早く帰ってね！」）

次は、日本語と同様に、引用発話の後に引用マーカーが付く形式である。

引用発話　＋　引用マーカー

例えば、以下の例のようである。

7). "Sampai jumpa lagi." katanya.

（「また会いましょう」と（彼・彼女）は言った/「また会いましょう」と言われた。）

引用マーカーは、上記の例：「言う」動詞 に当たる berkata, katanya などがインドネシア語のフォーマル語として多く用いられる。

しかし、自然会話を観察すると、インドネシア語においては、引用発話のみで引用する現象が確認できる。次の会話場面を見てみよう

(2) [h]　【頼まれごと】{再掲}

5　インダ　si　ruri！

dim　名前

ルリ（といえば！）

6　リコ　kenapa emang?

なぜ

どうかした？

→　7　インダ　{[hi] “win, kapan pulang?”

呼称　いつ　帰る

「インダ、いつ帰るの？」

→　8　“iyah gua pulang tanggal sekian sekian sekian”

同意　1p 帰る　日　いつか　いつか　いつか

「うんー（〇日に）帰る」〈日にちが省略されている〉

→　9　　“win　nitip dong?”

呼称　預け　感嘆

「ね、インダ頼んでいい？」

→　10　　“apa?”

「なに？」

→　11　　“kamera”- (.) } “minta dikepret”hhhhh

カメラ　　要求　　ピンタ-受身

「カメラ　（を買ってきてほしい）-」　「（ピンタ）されたいのか？！」ｈｈｈ

12　リコ　　ｈｈｈ　kamera apa? yang murah kali

カメラ　　何　　関係代　安い　多分

ｈｈｈ　どんなカメラかな，安いやつじゃない？

場 2

ruri　：“win, kapan pulang?”

winda　：“iyah gua pulang tanggal sekian sekian sekian”

ruri　：“win nitip dong?”

winda　：“apa?”

ruri　：“kamera-”

winda　：minta dikeprethhhhh

‘ルリ　：「インダ、いつ帰るの？」

‘インダ　：「うんー（〇日に）帰る」

〈日にちが省略されている

‘ルリ　：「ね、インダ頼んでいい？」

‘インダ　：「なに？」

‘ルリ　：「カメラ　（を買ってきてほしい）-」

‘インダ　：「（ピンタ）されたいのか？！」

上記の会話場面に用いられた引用発話（7 行–11 行）を抽出してみると場 2 のような「元の会話」が考えられる。

インドネシア語における引用については、日本語と違い、引用発話に必ずしも引用マーカーが付くわけではないことが分かった。上記の会話場面で示したように、インドネシア語においては引用発話と引用発話が、連続しているという形式もある。

場 2 は、ルリとインダのやり取り場面を表す。上記の会話場面は、場 2 をインダによって引用・再現した場である。

場 2 を引用するときに、インダは引用発話をマークしなかったことが分かる。また、ルリの発言とインダの思っていること（思考引用）が連続し行われた。

以上で、自然会話における引用の現象を述べた。

インドネシア語における引用の使用を観察すると、インドネシア語では ‘free standing quotation’「マーカー無し」という形式で引用が多く用いられていることが分かる。ここで言う「マーカー無し」とは、バーバルマーカー（動詞や助詞）のこと、それを使わずに引用が表示されていることである。インドネシア語においては「マーカー無し」でも聞き手はどの部分が引用か認識できる。

では、なぜそれができるかというと、一つ考えられるのは話し手によるプロソディ（韻律）の操作が関係すると考えられる。

そこで、本研究は、引用発話とプロソディの関係性の追究を試みる。

## 1.4. 研究の目的及び研究対象

### 1.4.1. 目的

書き言葉では、引用は括弧を用いて、提示することができる。しかし話し言葉ではそれができない。では、話者はいかにして引用を提示するのか。話し言葉においては、括弧の代わりにプロソディが用いられるのではないかと考えられる。

本研究は、

⑴ 自然談話において引用発話はどのようにマークされるのか。

⑵ 引用において話者はどのような形式を用いているのか。

以上の問題点を起点とし、日本語における引用とインドネシア語における引用の実態を明らかにすることを目的とする。

### 1.4.2. 研究対象

本研究は日本語母語話者による自然会話とインドネシア語母語話者による自然会話を対象とする。

自然会話ならではの、もしくは自然会話特有の言語外・言語内要素が見られると考える。例えば、フィラーや、間（ポーズ）とその長さ（短い、長い）、いいよどみ、省略されたことば、短縮されたことば、言語スタイル、話し手と聞き手の interaction なども自然会話を通して観察できるのではないかと思う。

### 1.4.3. 研究方法及びデータ分析

自然会話を重視したため、データは協力者に親しい友人との会話を録音（IC レコーダー Olympus Voice-Trek V-803 を使用）してもらうという方法で収集した。話題の指示をしない自由会話（雑談）である。

日本語話者は関西出身であるため、会話はほとんど大阪方言で行われた。「日本語」の研究としては偏るかもしれないが、方言は一つの言語事実であろうと思う。1 組 2 名から 3 名、計 5 組による会話（合計 473 分）において、引用発話は 707 ヵ所が確認された。

インドネシア語のデータに関しては、話者は全てインドネシア人インドネシア語話者である。但し、インドネシアは多民族からなる国であるため「インドネシア語」母語話者ではなく、インドネシアにある民族語母語話者になっている。

本研究は、スンダ語母語話者とジャワ語母語話者によるインドネシア語の自然会話をデータとして用いる。

インドネシア語のデータは、1 組 2 名から 3 名、計 4 組による会話（合計 350 分）において、引用発話は 449 ヵ所が確認された。

本研究では、一つの分野の枠組みとして分析を行うという手法ではなく、言語現象を取り上げ、分析・考察に進むという手法を取る。引用の使用実態を調べたい。自然会話を対象にするため、談話分析のアプローチも取り入れ、また、プロソディも本研究の重要な点であるため、音声学（ピッチ・テンポ）からのアプローチも参考にした。

なお、分析に当たって、本研究は以下の手法をとった。

1）音声データを文字化し、記述する。

2）データに引用発話が出現した場面を抽出する。

3）引用発話の音声データを切り取り、音響分析用のソフト[3]を用い、ピッチ及びテンポを分析する。

4）切り取った音声データは文字化されたものと合わせ、ネイティヴに確認してもらう。

[3]使用したソフトは、Speech Analyzer, praat、のソフトである。

# 第2章 先行研究の概観

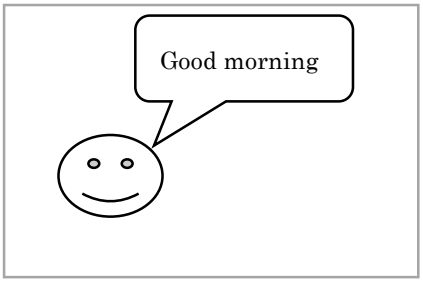
## 2.1. 談話以外の観点からの引用：藤田（2000，2014）

藤田（2000）は統語論の観点において、「引用とは、所与と見なされるコトバを再現して示そうという意図・姿勢で用いられる引用されたコトバの表現であり、引用されたコトバが、引用（＝再現）されたものという表現性に基づく意味–文法的性格に拠って、文の構成に参与しているもの、それを含む構造(p.15)」と述べている。

「引用とは、もともとの表現と見なされるものを、それとの何らかの同一性のもとに再現・提示しようとする表現であった。そして、最も素直には、もとのままを引くのが何よりの同一性の保証となる。従って、何の条件も加わらなかったら、基本的に忠実再現の方向がとられるだろう。意味の同一性をもとに言い換えがあったとしたら、何らかの理由によることだと考えられる。いわば、通常、忠実再現の方向が無標的、意味的変容は有標的ということができよう。つまり、「投与」における変容は、何らかの意味で語用論的な事由があるものとみられるのである。(p.166)」と記述されている。

「話し手投与」(p.160）は引用における再現・提示に話し手（引用者）の解釈が関与するという表現機構であり、そのあり方はまず、「忠実再現」は、話し手（引用者）が自らの解釈を表立てず極力もとのままを再現しようとする場合と、次に、「意味的変容」という意味解釈を主体的に加えて変容させた形（つまり、話し手の読みとった意味を表示する形）を提示する場合。また、場合によりさまざまな中間的な（混交的な）場合も考えられると述べられた。

例えば、以下の図を参照されたい。




→「意味的変容」

① A 子は「Good morning」と言った。

→「忠実再現」

② A 子は「おはようございます」と英語で言った。

図 1　再現例

藤田（2000）によると、書きことばにおける引用は、話されたコトバには鍵括弧を付け、思ったコトバ（心内語）には鍵括弧が付けられないと指摘した。「わざわざカギカッコを付けた形にして付けない形と対立させるということは、「引用」されたということを強調することになる、すなわち、その本質であるリアルさを際立てているような印象を与えることになるのは自然であろう。(p.584)」（下線は筆者による）

自然会話において、引用マーカーを使用する上に、プロソディを用いることは、引用を強調するということが考えられる。また、二つのマーカーの使用に関しても同様だと言えるだろう。これについては、Clark&Gerrig(1990) が指摘したように、引用行為はシリアス的ではない（nonserious actions）ため、区別する必要がある。

### 2.2．語用論的観点からの引用：加藤（2010）

加藤（2010:71）は「引用基本型」 を以下のようにまとめた。

(1) a.　AはBにQと言う。
　　b．AはQと思う。
　　c．QというN
　　d．Qとは（＋コメント部）

(2)　a．AはBにQって言う。
　　b．AはQって思う。
　　c．QっていうN
　　d．Qって（＋コメント部）

「この「型」はもちろん、このままの形で話し言葉のなかで使用されている場合もある。しかし、実例を観察すると、それだけでなく、音声的に引用標識とその後接要素との間に休止が入ったり、指示語が挿入されたり、引用部が並列的に接続されたりと、話し言葉に

特徴的なパターンを見せて使用されている場合も、多く見られる。(p.71)」

この型は「引用標識の独自の用法」というよりも、引用標識を中核とした「話し言葉における特徴的なパターン」である。」と述べられている。

引用部並列系の基本型パターンと混合パターン(p.84)

| | 引用部並列系（基本パターン） | 引用部並列系＋指示語挿入休止系 | 引用部並列系＋後接部省略系 |
|---|---|---|---|
| 発言引用 | Ｘは(引用部Ａ)と、(引用Ｂ）と、いいます。 | Ｘは(引用部Ａ)と、(引用部Ｂ）と、こう言います。 | Ｘは（引用部Ａ）と、引用部Ｂ）と、φ |
| 思考引用 | 私は(引用部Ａ)と、(引用部Ｂ）と、思います。 | 私は(引用部Ａ)と、(引用Ｂ）と、このように思います | 私は(引用部Ａ)と、(引用部Ｂ）と、φ |
| つなぎ引用 | Ａと、Ｂと、いうＮが...。 | Ａと、Ｂと、こういうＮが...。 | Ａと、Ｂと、これが...。 |

加藤（2010）は「日本語の話し言葉では、複数の発話を引用する場合、１人芝居を始めたような印象を与えないようにするため、書きことばのように、ただ単に複数の文を鍵括弧で括った引用部に入れておくという方法がとれず、それぞれの発話文に引用部であるというマーカーをつけておかなければならないのである」と述べている。(p.89)（下線は筆者による）

日本語における引用は、いちいちそれぞれの発話にマーカーが付くということが確認された。しかし、加藤（2010）が言うように話者が突然一人芝居（演技）をはじめたような印象を与えないようにするためにということが理由ではないと考える。(第３章を参照)

### 2.3. 「場の二重性」理論：砂川（1988）、中園（2006）

砂川（1988）は「引用文は、もとの文の発言の場と当の引用文の発言の場という二つの場の、前者を後者の中に入れ子型に取り込むという形の二重性によって成り立っている文であるといえる。」と述べた。

砂川（1988）の「二重性」理論を引き継いだ、中園（2006）の研究がある。以下で述べたい。

中園（2006）は「リレー型の引用」を提唱し、「引用」とは、「誰かの発話を引いてなされる次の構文である。例えば、元の発話（1）を引いてなされる現在の発話（2）を言う」と述べている。

（1）　花井先生「お前のアルバムが見たい。」

（2）　センセはボクのアルバムが見たいてゆうたけど…。（中園（2006）より、『チェ14』）

| 第１場 | 第２場 |
|---|---|
| 話し手 1→　聞き手 1(i) | 話し手 2(i) →　聞き手 2 |

中園（2006）は、「上の図の「i」は〝identical〞であり、「聞き手１」と「話し手 2」が同一人物、すなわち「伝達者」であることを意味する。その引用の構造は、第１場で話し手１の伝達者内容を受け取った聞き手１がそれを解釈し、第２場において話し手２（伝達者）として聞き手２に伝えるものである。」と述べている。

中園篤典（2006）によると、引用される発話も伝達者の中継を経たとしても発言の意味内容は変わりがない。ただし、話し手１の発話を受けた伝達者がそれをどう引用するかには、さまざまな言語および言語外の要素が関係してくる。（p.7）

桑田先生「お嬢さんを妻にください」

a.あの先生は　美津子を嫁にくれ　と言った。

b.桑田は　ミッちゃんを嫁にくれ　と言った。

伝達者は下の発話の「お嬢さん」を、a.では「美津子」b.では「ミッちゃん」と変化させて引用している。また、どちらも元の発話の「妻」を「嫁」、「ください」を「くれ」に変えて引用している。(中園、2006)

中園（2006）では引用は元の発話場面のコミュニケーションを現在の発話場面において話者がどう伝えるかを表す言語形式であると述べられている。

## 2.4. 談話の観点からの引用

### 2.4.1. Maynard(1997)

Maynard(1997)では、Bakhtin のテキストの「声」の概念を基に「という＋名詞」を考察した。自己引用と想定引用に焦点を当てて、談話にどんなレトリック効果をもたらしているのか、どんな意味上・語用論上の効果を果たしているのかについて調べた。

「自己引用とは、自分が言う（言いたい）ことや考えること、「と言う」や「と思う」表現でくくること、自分の言動や思考を引用すること。(p.151)」と述べられている。

「想定引用とは、誰かが発言したかのようにその人に代わって引用表現で言語化する時の引用（もどきの表現）であり、架空の話し手の「声」を利用して、引用者自身の発想・発話態度をより豊かに表現する手段に他ならない。(p.158)」と記述されている。

### 2.4.2. 山口（2009）(p.157-159)

日本語の自然会話において、マーカーが付かない（マーカー無し）場合もある。これについては、山口（2009）の記述があり、本節で紹介する。山口（2009）は、マーカー無しの引用を「引用の etc.（「と」、「て」に頼らない引用のことを)」と呼び、以下の分析がなされた。

「です」

城山監督：レベルの違いを印象付けておけ。観客に思わせておくんだ。結局は栄京が勝つだろう–とな。

広田：たとえそれがどんな勝ち方になろうとも、–ですか。

城山監督：そうだ。

（山口 (2009) より、あだち充『H2』ワイド版 8 巻）

慣用句「何が…だ」

「だ」「です」で受けるパターンが、疑問詞と組み合わさって慣用句な形式となっているのが「何が…だ」という枠組である。対話者の直前の発話に対してあからさまな否定的感情を表出するのに用いられる。

のだめ：あ！千秋先輩も座って座っていっしょに食べましょう

千秋：だれの家だと思ってンだ–!!この寄生虫!!なにが座って座ってだ!!

（山口（2009）より、二ノ宮知子『のだめカンタービレ』2 巻）

「だ」を組み合わせた慣用句な表現としては、ほかに「やれ…だの、…だの」がある。「…とか、…とか」という枠組みが持つ並列の機能に、引用者の否定的なうんざりした態度を加えると、「やれ…だの、…だの」が表すニュアンスに近づく。

「たまの休みやいうんで昼まで寝てたろ思てるのに、チャイムがピンポンピンポン鳴って、やれ新聞とってくれやの、生命保険はいれやの、先物取引はどうやの、消火器（こ）うてくれやの、英会話の教材買えやの、北海道から来たんやから昆布買うてくれやの、電話の受話器買い換えてくれやの、会員制のレジャークラブにはいれやの、コンドームーグロス買うてくれやの、新興宗教はいってくれやの。」

（山口（2009）より、中島らも『らも咄』）

「だ」「です」以外の引用を導く形式としては、「くらい」もしくは「ぐらい」がある（山口（2009）より、三上 2002（1963）：143）

でもそのときにはまだガスだなんて分かりません。なんか地下鉄爆破事故があったみたいだよ、くらいのことでした。

（山口（2009）より、村上春樹『アンダーグラウンド』

「ねえ」を添えて問い返す例で、「って」を伴う場合と比べて、ニュアンスがかなり異なる。感心したように考え込んだり、少し考え（るふりをし）てみて相手の申し出などを断ったりする場合に用いられる。

–工藤君の好きな花は何ですか？

「最近はひまわりかな。桜は嫌い。桜はすぐ散っちゃうからいや」

–散りぎわがきれいだと思わない？

「散りぎわがいいねえ。なんかやだな、私は」

（山口（2009）より、橋口譲二『17 歳の軌跡』）

### 2.5．自然会話を扱う引用研究

自然会話における引用研究については以下の研究がある。しかし、両者では、語りの時に聞き手の参与に注目された分析である。引用の実態に関しては十分ではないといえるだろう。

甲田（2015）は、自由会話、東日本大震災の体験談と雑談をデータ分析として取り上げ、思考・発話を提示することが相互行為としてどのようにかかわるかについて調べ、語りのクライマックス思考・発話を提示することが臨場感をもたらし、受け手の反応を呼び、語りの達成へ導いたと主張した。

「引用された思考・発話の持つ表現の直接性や補文内容の描写のきめ細かさ等の言語的特徴に加え、ピッチの切り替え、発話速度などの音声特徴、身体動作まで含めたマルチモ

ーダルな要素によって顕在化は行われていた。これらの語り方のデザイン特性によって、思考・発話の提示は、語られた内容の再現性を高め、語り部分の受け手が情報に直接アクセスできる環境を提供する。思考・発話を語りのクライマックスに配置するというプラグマティクス、語り手と受け手が当時の現場を共有し、語りを協同で終結へ導く一つの手続きを示した。」

山本（2013）は、「セリフ発話（物語の語りにおいて参与者が行う、物語の登場人物の声として聞かれる発話)」を提唱した。

「セリフ発話による受け手の参入が、極めて的確に語り手の発話や身体的動作に敏感に反応することにより、適切な参入を実現し、語り手の描写の焦点を再構成していた。それは物語の構成の構築における受け手の積極的な貢献であり、物語の構築が相互行為的に達成されていることを示す一つの証拠となる」。

### 2.6. プロソディと引用についての研究

引用とプロソディの関係についての研究は英語において多くされており、本研究において最も参考としているのはKlewitz&Couper-Kuhlen(1999)である。

Klewitz&Couper-Kuhlen (1999)によると、プロソディ的なシフトはマーカーのような役割を果たしていると述べられた。自分の発話テリトリーと他者の発話との区別として考えられる。書き言葉におけるマーカーのように、プロソディのシフトが開始と同時に、引用が始まり、そのシフトが終了すると引用も終わることを意味すると述べた。

> The prosodic shifts can be thought of as accomplishing something, namely marking-and in the case examined so far- delimitating one's own territory or speech from someone else's. In this delimitative sense the prosodic shifts function like quotation marks in written discourse: where a prosodic shift begins, quoted speech begins; where this shifts ends, the quoted speech ends. (p.15)

しかし、書きことばと違って、プロソディ的なマーカーは、話者の目的やストラテジーによって用いられるため、必ずしも引用をマークするという措置とは言えないと述べられた。(p.30)

また、Haakana(2007)は、'complaint stories'における引用について考察を行い、「プロソディ的マーカーは、ただ単に引用マーカーとして機能する場合もある。つまり、区別された発話は引用発話であることを表示するというコンテクスト化の合図（contextualization cue）である。しかし、プロソディも引用発話において、ドラマ化の一部と登場人物のキャラクター作りの証拠だと言われている。つまり、話者（引用者）は、発せられたことばだけでなく、どのようにそのことばを発せられたかも、様々な手段を用いることによって、キメ細かく、正確に、引用発話を提示することができる。（p.159; 原文英語、訳は筆者）」としている。

Günthner (1997)によれば、'Complaint' （文句・言い分）ストーリーは；i）ナレーター（話し手）は、'protagonist'「主役」としてストーリーの世界で登場する。この「主役」は何らかの被害者である。ii）受け手（聞き手）はストーリーの世界に存在しない、かつ、ストーリーでの出来事の目撃者でもない。iii）'antagonist'「悪役」もしくは加害者は、現在語り場（会話場面）には存在しないと述べた（Günthner :1997、Haakana, 2007:154 より）。

語り手によって再現されている引用発話は「真実」だとは限らない[4]。

語り手は、自分の意図を聞き手に伝える・伝達するために引用発話が用いられている。引用を用いることによって、語り手は自分が言った文句・不満を聞き手に理解・同意してもらいやすい装置（device）とされている（Haakana,2007）

[4] 藤田（2000）によれば、引用発話は、それが真であるか、偽であるか、については、問わない。また、鎌田（2000）による創造論もこれに当たると言える。加藤（2010）も同様なことを述べる。

…direct reported speech – with its accompanying prosody – is one central means of constructing complaints. It is one way of showing to the recipient(s) show the narrated situation and the conduct of the reported interact-ant really was worth complaining about. Naturally, reported speech is not the only means of constructing complaints as complaints. The speakers also make use of various kinds of assessment, display of emotion, etc. But reported speech seems, nevertheless, to be a central device in complaint stories.

(Haakana, 2007:154-155,下線は筆者)

藤田（2000）によって言及された「実物表示」もこれに当たると思われる。Clark& Gerrig(1990)が言う「demonstration」もこれに相当するだろう。

以上、本研究を進めるに当たって参考にした先行研究を紹介した。本研究は、日本語とインドネシア語の自然会話を対象とし、これらの先行研究を踏まえて、引用発話の形式という点から考察する。また、プロソディ的マーカーについては、日本語及びインドネシア語にも用いられているのだろうかということを検証したいと考える。

# 第3章 本論

## 3.1. 引用マーカーの出現

本節では日本語とインドネシア語、両言語の自然会話に用いられた引用マーカーを分析した結果を図・表によって表示する。3.1.1.では日本語のデータに出現した引用マーカーを会話ペアー[a]、[b]、[c]、[d]、[e]、によって記述し、次の 3.1.2.ではインドネシア語のデータに出現した引用マーカーを会話ペアー[f]、[g]、[h]、[i]、によって述べる。

### 3.1.1. 日本語の自然会話における引用の出現

日本語の会話データに出現している引用マーカーは、「と/て＋思う系」、「と/て＋言う系」、「みたいな」、「って」、「とか」、「つって」、「他」、である。以下では、使用の内訳をペアーごとにで述べる。

a) イク - ウニ会話ペアー[a]

イク - ウニのペアーは、全体的に 3:7 の割合でウニが主導権を握っていると言える。

イク - ウニの会話ペアーで出現するやりとり・エピソード・ストーリーの話題は、【最近の調子】、【幹事】、【涙もろ】、【弟を見送った】、【アルバイト】、【5 つの決断】、【基本語彙】、【ホテル】、【試問】、【成績】、【'TOEIC'の点】、【成績】、【挨拶】、【携帯代】、【単位】、【卒論】、【受け答え】、【評価】、【美徳】、【連絡】、【メールでのやり取り】、【信頼できる人、できない人】、【メールの返信】、【起床】、【礼儀】、【面接】、【院試】、【卒業式】、【海外へ行く】、【分野】、【幸せ】、【働く】、【進路】、【今日の予定】、【お金】、【第三者；ぼんちゃん】、【第三者】、【アルバイト】、【卒論の提出】、【お土産】、【荷物】、【航空会社】である。

以下では、イク - ウニの会話場面に用いられた引用の出現数を示す。

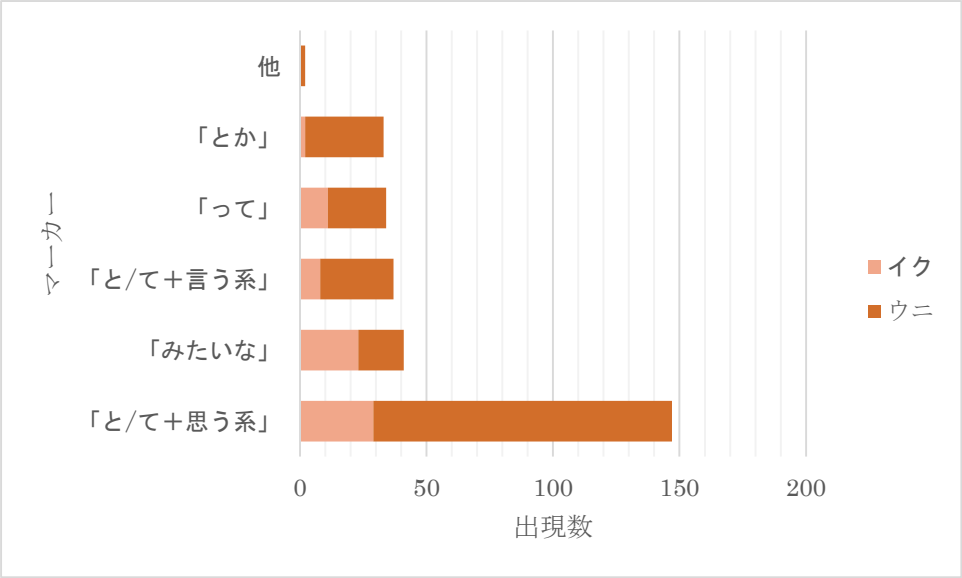



図 2　[a]イク - ウニ会話場面に出現した引用マーカー

表 1　[a]に出現数の内訳

| | イク | ウニ | 合計 |
|---|---|---|---|
| 「と/て＋思う系」 | 29 | 118 | 147 |
| 「みたいな」 | 23 | 18 | 41 |
| 「と/て＋言う系」 | 8 | 29 | 37 |
| 「って」 | 11 | 23 | 34 |
| 「とか」 | 2 | 31 | 33 |
| 他 | | 2 | 2 |
| 合計 | 73 | 221 | 294 |

図・表から分かること：

① このペアーでは、「と/て＋思う系」のマーカーが多く用いられている。「思う」「思って」「思った」がここに含まれている。

このマーカーは思考を表示・引用するときに用いると言われている。

② 両者を比べて、ウニの方が発話引用を用いることが分かる。全体の会話を聞くと、確かにこのペアーではウニが'dominant'（主に）話しているため、引用を用いる機会も当然ウニの方が多いと言える。しかし、「みたいな」のマーカーに関しては、差が少ないとはいえ、イクがウニの使用数を超えている。これは引用マーカーの使用は話者によって異なることを意味するだろう。

③ 「他」は、「てきなこと」と「マーカー無し」を指す。

b) イク - ヤマ会話ペアー[b]

イク - ヤマのペアーは全体的に 6：4 の割合で、イクが主導権を握っている。イク - ヤマの会話に出現するやりとり・エピソード・ストーリー話題は、【録音】、【彼氏】、【旅行の予定】、【謝恩会】、【卒業式】、【卒業式の服】、【謝恩会代】、【体の調子】、【飲み物】、【共通の友達】、【友達の結婚】、【結婚年齢】、【旅に出る】、【社会人】、【スポーツクラブ】、【アルバイト】、【予定】、【試問】、【卒論】、【近くの店】、【給料】、【髪の毛】、【免許】、【ダイビング】、【二回話す】、【美容院】、【ドレス】、【新入社員】、【転勤】、【標準語】、【知り合い】、【SNS の活用】、【共通の友達】、【評価】、【教師】である。

以下の図はイク - ヤマペアーの会話場面に出現した引用発話を示す。

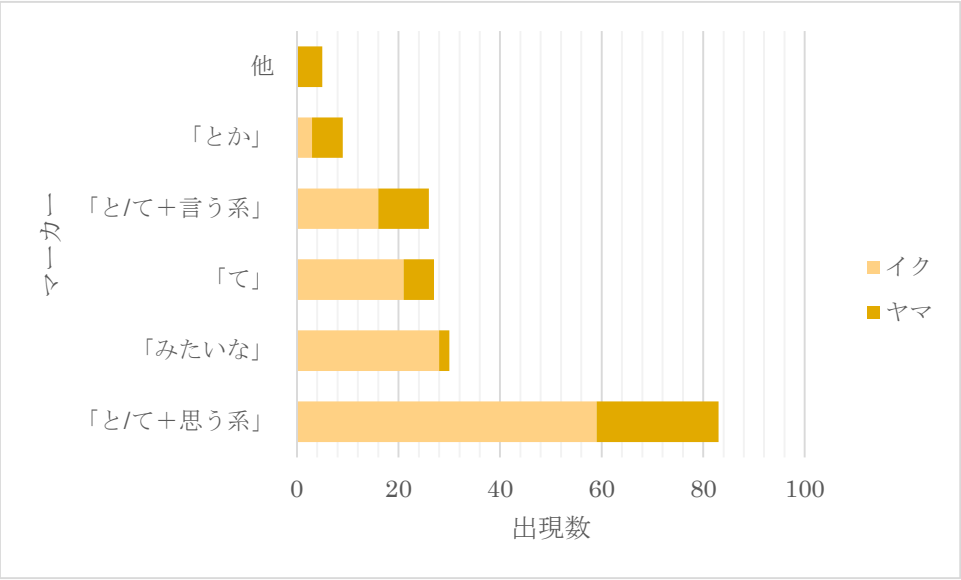



図 3　[b]イク - ヤマの会話に出現した引用マーカー

表 2　[b]出現数の内訳

| | イク | ヤマ | 合計 |
|---|---|---|---|
| 「と/て＋思う系」 | 59 | 24 | 83 |
| 「みたいな」 | 28 | 2 | 30 |
| 「って」 | 21 | 6 | 27 |
| 「と/て＋言う系」 | 16 | 10 | 26 |
| 「とか」 | 3 | 6 | 9 |
| 他 | | 5 | 5 |
| 合計 | 127 | 53 | 180 |

上の図・表から分かること：

① イクーウニのペアーと同様に、「と/て＋思う系」が多く用いられている。

② イクは、ウニとの会話においては 73 発話引用を用いたが、ここでは 127 の発話を用いている。引用発話の使用は、会話相手（聞き手）が影響を及ぼすと考えられる。

③ 「他」は、「マーカー無し」を指すが、加藤（2010）が言う「混合パターン」である。使用場面については次節で述べる。

c)　カズ - イチ会話ペアー[c]

カズ - イチペアーの会話は、全体的に5：5のような割合で行われている。

カズ - イチ会話ペアー[c]1．に出現するやりとり・エピソード・ストーリー話題は、【録音】、【ドイツ語】、【試験に持ち込むもの】、【部室】、【部活】、【録音】、【予備校の講師】、【携帯代】、【インターネット】、【イベントのキャンペーン】、【アニメ】、【課題】、【クリスマス】、【アルバイト】、【年賀状】、【ポストカード】、【初詣】、【着物】、【コスプレイ】、【漫画マニア】である。第２の録音に出てくる話題は、【うまい食べ物；マンゴスチン】、【豚の角煮】、【ラザニア事件】、【ラーメン屋のチャーハン】、【カップ麺】、【サリン事件】、【カルト】、【焼肉】、【お鍋】、【お勧めのアニメ】、【だめなアニメ】である。

上述したように、カズ - イチペアーは、2回に分けて録音された。以下では第一回目の録音された会話データに見られたマーカーを示す。

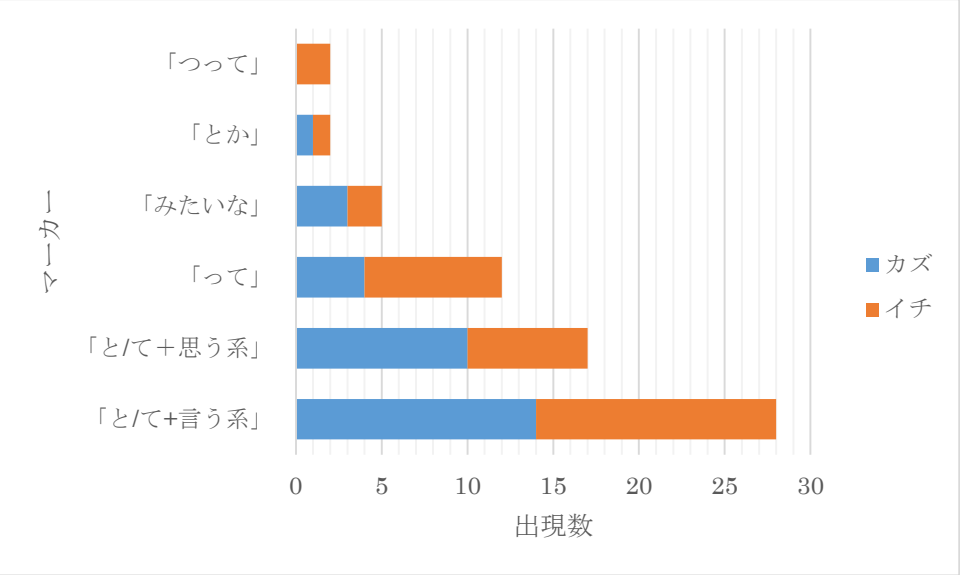



図 4　[c]1 カズ - イチペアーの会話場面に出現した引用マーカー

表 3　[c]1 出現数の内訳

| | カズ | イチ | 合計 |
|---|---|---|---|
| 「と/て+言う系」 | 14 | 14 | 28 |
| 「と/て＋思う系」 | 10 | 7 | 17 |
| 「って」 | 4 | 8 | 12 |
| 「みたいな」 | 3 | 2 | 5 |
| 「とか」 | 1 | 1 | 2 |
| 「つって」 | | 2 | 2 |
| 合計 | 32 | 34 | 66 |

図・表から分かること：

① カズ - イチは男性同士の会話場面であり、上記の表を見ると、出現数が女性のペアーに比べると、少ないと言える。

② ここでは最も多く用いられているマーカーは、「と/て+言う系」であり、[a]、[b]と違う結果が見られる。

③ また、[a]、[b]と比べ、ここでは「みたいな」の出現数が少ないであることが示された。

以下の図は、カズ - イチペアーの第 2 の録音の会話場面で用いられたマーカーを示す。

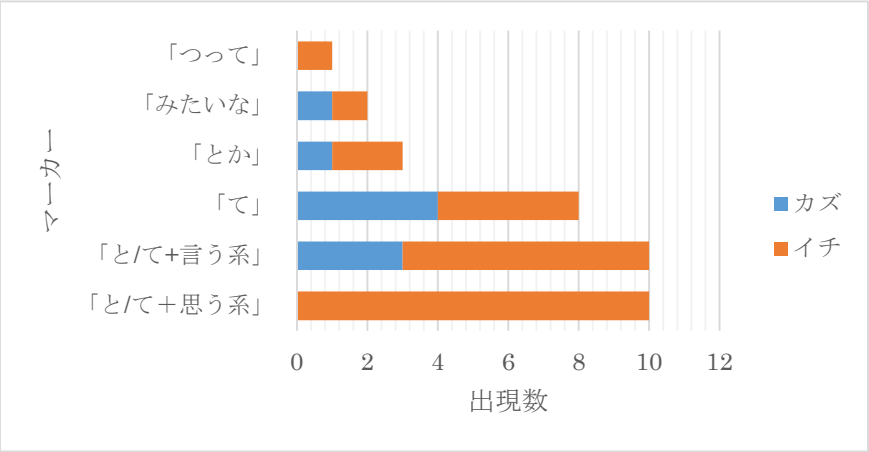



図 5　[c]2 カズ - イチ　で用いられたマーカーの出現数

表 4　[c]2 出現数の内訳

| | カズ | イチ | 合計 |
|---|---|---|---|
| 「と/て＋思う系」 | | 10 | 10 |
| 「と/て+言う系」 | 3 | 7 | 10 |
| 「って」 | 4 | 4 | 8 |
| 「とか」 | 1 | 2 | 3 |
| 「みたいな」 | 1 | 1 | 2 |
| 「つって」 | | 1 | 1 |
| 合計 | 9 | 25 | 34 |

図・表から分かること：

① 上述したように、カズ - イチは男性同士の会話場面であり、上記の表を見ると、出現数が女性のペアーに比べると少ないと言える。

② ここで用いられたマーカーの中で、最も使用されたのは「と/て+言う系」と「と/て＋思う系」である。

d)　カズ - ハル会話ペアー[d]

カズ - ハルペアーの会話は、全体的に3：7のような割合で、ハルが主導権を握っている。カズ - ハルペアーに出現するやりとり・エピソード・ストーリー話題は、【コーヒー】、【スピーチ・コンテスト】、【服】、【Toefl】、【単位】、【アルバイト】、【おつまみ】、【アニメ観賞】、【授業】、【予備校】、【実験】、【金券ショップ】、【高速バス】、【部活】、【陶芸】、【囲碁】、【部活の部屋】、【入部】、【親との連絡】、【お年玉】、【単発バイト】、【家庭教師】、【回転寿司】、【大学】、【高校】である。

以下の図は、カズ - ハルペアーの会話場面で用いられた引用発話を表示する。

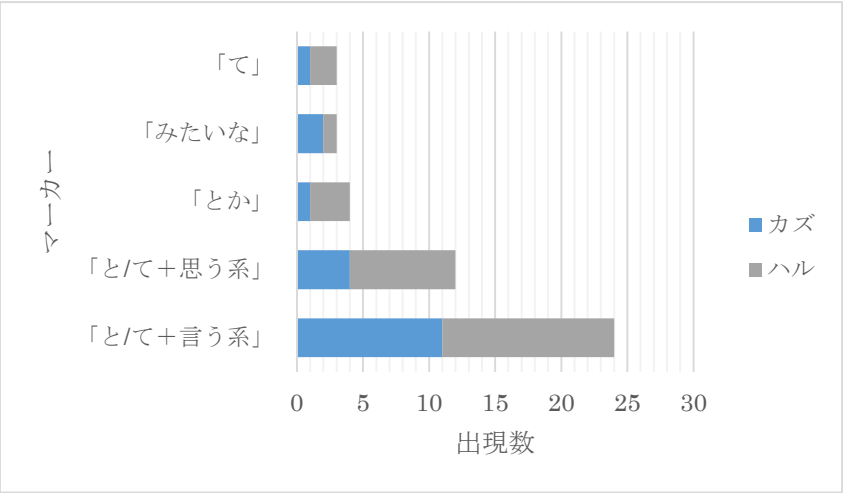



図 6　[d]カズ - ハルの会話場面に出現した引用マーカー

表 5　[d] 出現数の内訳

| | カズ | ハル | 合計 |
|---|---|---|---|
| 「と/て＋言う系」 | 11 | 13 | 24 |
| 「と/て＋思う系」 | 4 | 8 | 12 |
| 「とか」 | 1 | 3 | 4 |
| 「みたいな」 | 2 | 1 | 3 |
| 「って」 | 1 | 2 | 3 |
| 合計 | 19 | 27 | 46 |

図・表から分かることは以下でまとめる。

① カズ - ハルは男性同士の会話ペアーである。ここで最も多く出現しているのは「と/て言う系」である。

② [c] と同様に、「みたいな」の出現数が少ない。

e) カズ - ハル - イチ会話 [e]

カズ - ハル - イチの会話は、全体的にハルが主導権を握っており、出現するやりとり・エピソード・ストーリー話題は、【映画A】、【パクリ映画】、【アクション映画】、【ホラー映画】、【つまらない映画】、【映画・アニメに起こる現象】、【実写化されたアニメ】、【声優】、【声優ファン】、【７０万】である。

以下の図は、カズ - ハル - イチ、3 人組みの会話場面に出現したマーカーとその数を表示する。

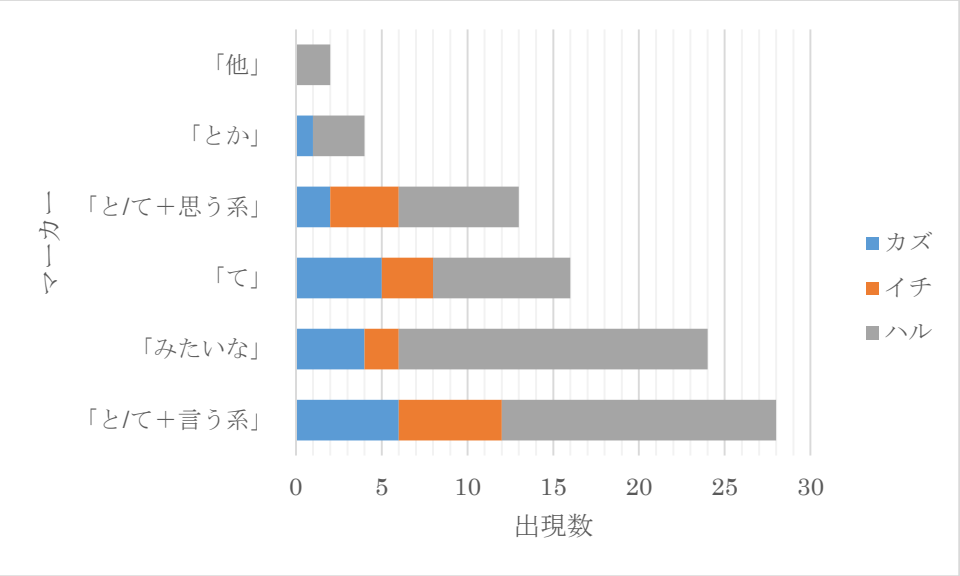



図 7 [e] カズ - ハル - イチの会話場面に出現したマーカー

表 6 ［e］出現数の内訳

| | カズ | イチ | ハル | 合計 |
|---|---|---|---|---|
| 「と/て＋言う系」 | 6 | 6 | 16 | 28 |
| 「みたいな」 | 4 | 2 | 18 | 24 |
| 「って」 | 5 | 3 | 8 | 16 |
| 「と/て＋思う系」 | 2 | 4 | 7 | 13 |
| 「とか」 | 1 | | 3 | 4 |
| 「他」 | | | 2 | 2 |
| 合計 | 18 | 15 | 54 | 87 |

図・表からわかること：

① 引用マーカーの使用は話者によって異なる。

② 最も多く出現するマーカーは「と/て＋言う系」である。

以上、日本語の会話に出現する引用マーカーを各ペアーに表示した。以上のまとめは以下の図・表で示す。

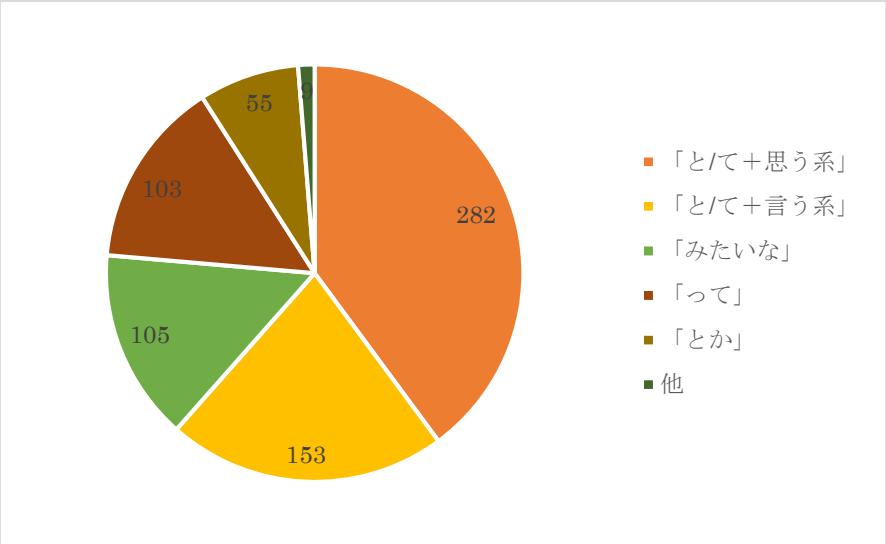



図 8 日本語データで用いられた発話引用の集計

表 7　日本語データに用いられた引用発話数のまとめ

| | [a] | [b] | [c] | [d] | [e] | **合計** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **「と/て＋思う系」** | 83 | 147 | 27 | 12 | 13 | **282** |
| **「と/て＋言う系」** | 26 | 37 | 38 | 24 | 28 | **153** |
| **「みたいな」** | 30 | 41 | 7 | 3 | 24 | **105** |
| **「って」** | 27 | 34 | 23 | 3 | 16 | **103** |
| **「とか」** | 9 | 33 | 5 | 4 | 4 | **55** |
| **他** | 5 | 2 | | | 2 | **9** |
| | **180** | **294** | **100** | **46** | **87** | **707** |

以上、日本語のデータに出現した引用マーカーとその出現数をまとめた。上記の表で示したとおり、分析データ中に最も多く用いられているマーカーは、７０７ヵ所中２８２発話を占めた「と/て＋思う系」である。このマーカーは「思考・心内」を表すときに用いられていると言われており、「思考引用」と呼ばれている。しかしながら、[a]、[b]、[c]、[d]、[e]、のなかで、[a]と[b]だけが「と/て＋思う系」のマーカーを上回ることが分かる。[c]、[d]、[e]では差は少ないものの、「と/て＋言う系」のマーカーの方が多く用いられている。

マーカーの選択は、話者が決めると先行研究にも言及されている。本研究では、[a]、[b]のペアーは、女性同士の会話であり、[c]、[d]、[e]、は男性同士の会話となっている。そのため、上記の表で示したように、「マーカー」の選択には「性差」が影響するかもしれない。しかし、本研究では「性差」を扱っていない。

以下では、上記に述べたマーカーが付く引用発話の例を挙げる。

(ア)「～と/て思う系」というマーカーは「思考」を引用・提示する時に用いられている。

1). イク　5つ..結婚、出産、と思うけど、後の3つなに？と思って

2). ヤマ　なんかいろいろ　ええなと思って

3). イク　無理やわーと思って

4). イチ　まー　やってるわけないはずないと思ったんだけど今

5). イチ　で、売店行ってーとにかく体温めんといかんなと思ってさー

6). イチ　あ、こいつは、信用できるな　と思ったらそれはもう自分の判断、思い込んじゃうから

7). ハル　わざわざ貸すこともないと思って

8). イチ　どんな話やと思って

(イ)「～と/て言う系」は、誰かの発言・ことばを引用するときに用いられている。話者自身、相手、会話場面にいない人（他者・第三者）も含む。

9). ウニ　自分で出すわけじゃないねんから　てゆったら

10). イク　離婚するって言ってはって

11). イク　お母さんもそれしろってゆうてて

12). ヤマ　あんた大丈夫？て言われて

13). イチ　結局これ覚えろっていう話し　になるから

14). イチ　うるせー　おまえ　大体こうなるだろうっていうｈｈｈｈ

15). カズ　あ、自分カルトには絶対入らんっていう　気がしてきた

16). ハル　これくそ映画やけん一緒に見ようぜっていう

17). ハル　面白いっていわれて、見せられたのがつまらんかったら、怒るけど

18). イク　なんかこ‐いろんなテーマで、すごく面白かった：ってゆってはった

(ウ) 星野（2009）によれば、「みたいな」は厳密性を問わないため、発話提示に関する精神的な負担の軽減に繋がる。本研究では、「みたいな」は、ことばだけでなく、解釈もしくは藤田（2000）が言う「意味的変容」の再現に用いられていると言える。

19). イク　来いや！みたいな　ｈｈｈ

20). ヤマ　むしろ学生の時に、なにに使った？お金を　みたいな

21). イク　ｈｈｈｈ要らんことしぃやわ　みたいな

22). イチ　人がよくて、友達も多く、学業できる、　スポーツによう顔出す　みたいな

23). ハル　お金借りるみたいな　話ししよって

24). イチ　最終的にあれ？これ最終的に主人公殺されんじゃね？と思ったら主人公が犯人でした：みたいな

25). カズ　あ、人違いや、知らねーよ　みたいな

(エ) 「て。」および「て＋α」のマーカー

「て」については、引用マーカーとしての機能以外もあると言われている。本研究で扱うのは「引用マーカー」として機能している「て」を指す。

また、「て＋α」は、「て＋（思う・言う以外の）動詞」を指す。

26). イク　お土産何がいいって聞いたら

27). ウニ　もう自分はこう思うは要らんからまず相手がど思うか考えようって

28). ヤマ　こいつ絶対　興味ないんや　ってばれてた

29). ヤマ　どんだけ年とったやんって感じ

30). イク　え絶対自分言わんかったやろって

31). カズ　ま~　たまには こういうのもいいかって

32). カズ　探せばあるって

33). カズ　専門的にならなきゃ別になにしゃべてくれてもいいって

34). イチ　人気が全てなんやろなって

(オ) 「とか」は、本来、例を挙げるときに用いられている。引用マーカーとしてのマーカーも、つまり元のことばの一部を引用するときに用いられていると思われる。

35). ウニ　なんか　フィリピンとか旅行行くのに　うちもお金ないねん　とか

36). イク　うんそしたらえ：どうしよう：：　とか　言うから

37). ヤマ　ここの国はよかったよ　とか、余計に　あ～いいないいな　って

38). カズ　ｈｈ落ると分かってて戦わなければならない時があるとか,なんか言い出してｈｈｈｈ

39). イチ　ほ：：あ、こう、めっちゃくちゃ細かいな～こってるな　とか？そういうこと？

40). カズ　キャストはいいのに監督がだめなんだ：　とか

(カ)「マーカー無し」

「～たら」

「それ（アニメの映像流して裏で声を流す）を言ったら」、「それだったら」

41). カズ　（アニメ名）の時だけさ　画面を閉めて、プロジェクションマッピングみたいな　感じで

アニメの映像流して裏で声を流してほしいｈｈｈ

→ ハル　（アニメ名）？ あ：：(..) やでもそれったらもう普通にＦ＃＄％映像をみとけって話だよな

42). イク　なんかすごいお金があるｈｈ家じゃないねんけど、必要の時に入ってくるねん

ヤマ　すごいな、めっちゃいい

イク　いいんかな：

→ ヤマ　困った時に入ってくる

上記の 42）の例では、ヤマの「困った時に入ってくる」という発話は、イクの「必要の時に入ってくるねん」発話を引用したと見なす。

43). ヤマ　自分の書くから、うちの研究室は、先生ありがとうと、同じ同級生のみんなありがとう、研究室のみんなありがとう、留学生ありがとうと、で終わるところが多いやん

(キ)「つって」は、「って」のバリエーションであると言われている。本研究においては、「イチ」（話者）にしか用いられていない。

44). イチ　買いすぎたから一冊あげるつって　皆にきばってたな

45). イチ　え、なに？つって

以上、日本語のデータに確認された引用発話の事例を述べた。本研究で確認された 707 の引用発話のうち、608 のバーバルマーカーが確認された。従って、日本語における引用発話は、バーバルマーカーが付くことが最も一般的であると言える。

### 3.1.2. インドネシア語の自然会話における引用の出現

本節では、インドネシア語のデータに出現した引用マーカーを示す。インドネシア語の会話ペアー [f]、[g]、[h]、[i] に出現されているマーカーは、'*free*' は 'free-standing quotation'「マーカー無し」を表す。'gitu' は 'begitu' の由来で「そのように」を意味する。'*cenah*'はスンダ語の引用マーカーであり「と言われた」に相当する。'bilang'、'kata'、'ngomong'、は「言う」を意味する。'*ceuk*' はスンダ語の引用マーカーであり、「言う」を意味する。'pikir' は「考える」、'cerita' は「語る」、'nanya'は「聞く・伺う」、'*asa*' はスンダ語のマーカーであり、「感じる」に相当する。各ペアーの使用は以下で表示する。

f) ニサ - ギナ - リコ、3 人組の会話 [f]

ニサ - ギナ - リコの会話は、全体的にニサが主導権を握っている。出現するやりとり・エピソード・ストーリー話題は、【為替】、【共通の友達】、【連絡】、【携帯番号；

デタ】、【似ている人】、【グループ】、【携帯番号；デアン】、【旅行の件】、【フォーマル】、【旅行の件】、【テレビ；地名】、【友達関係】、【テレビ；タレント】、【テレビ；渋滞】、【音楽】、【電話をかける】、【帰る手段】、【予定】、【携帯の設定】、【テレビ；ニュース】、【携帯のSim card】、【最新映画】、【テレビ；地名】、【テレビ；インフルエンザ】、【テレビ；パクリ】、【高校】、【テレビ；地名】、【電波】、【テレビ；バンド】、【映画】、【天気】、【美容院】、【テレビ；歌手】、【テレビ；番組】、【日本料理のレストラン】、【留学】、【歴史】、【テレビ；バンド】、【帰る】、【薬】、【テレビ；タレント】、【バス】、【思い出の曲】、【後輩】、【昼寝】、【飲み物】、【歌手】、【シャツ】、【帰る】、【論文の相談】、【先生】である。

以下の図は、ニサ - ギナの会話場面に出現した引用発話数を表示する。

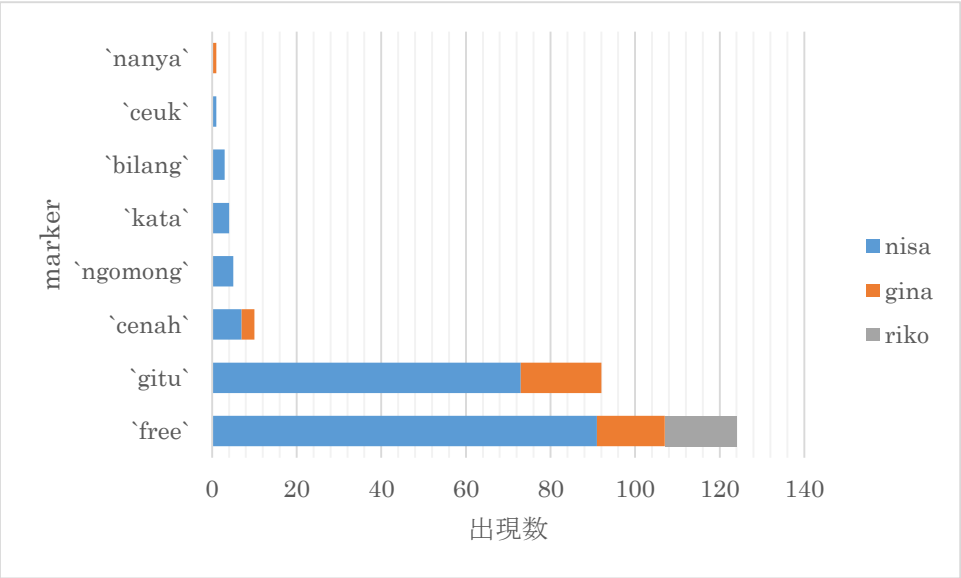



図 9 [f] ニサ - ギナ - リコの会話場面に出現したマーカー

表 8 [f] 出現数の内訳

| | nisa | gina | riko | 合計 |
|---|---|---|---|---|
| `*free*` | 91 | 16 | 17 | 124 |
| `gitu` | 73 | 19 | | 92 |
| `*cenah*` | 7 | 3 | | 10 |
| `ngomong` | 5 | | | 5 |
| `kata` | 4 | | | 4 |
| `bilang` | 3 | | | 3 |
| `*ceuk*` | 1 | | | 1 |
| `nanya` | | 1 | | 1 |
| 合計 | 184 | 39 | 17 | 240 |

上記の図・表から分かること：

① インドネシア語の自然会話における引用は、「正式的[5]な引用マーカー」の使用は少ないと言える。「形式的な」マーカーは上記では、`kata`のみであり、それ以外は、口語の`ngomong`、`bilang`、スンダ語の`*cenah*`、`*ceuk*`、また、最も用いられているのは、談話マーカーの`gitu`、と`free`(free-standing quotation)である。

② マーカーの使用に個人差が見られる。

g) ニサ - ギナ会話ペアー [g]

ニサ - ギナ会話ペアーは、全体的に5：5の割合で会話が行われている。出現するやりとり・エピソード・ストーリー話題は、【論文の枚数】、【ノートパソコン】、【予定】、【共通の友達】、【就職】、【先輩】、【母のやり方】、【ことば遣い】、【パ

5 本論で呼ぶ「正式的」とは “bahasa Indonesia yang baik dan benar”「正しいインドネシア語の使い方」を基準にしたものを指す。

ートタイム】、【プリント】、【番組】、【ニュース】、【約束】、【論文】、である。以下の図は、ニサ - ギナの会話場面に出現されているマーカーを表示する。

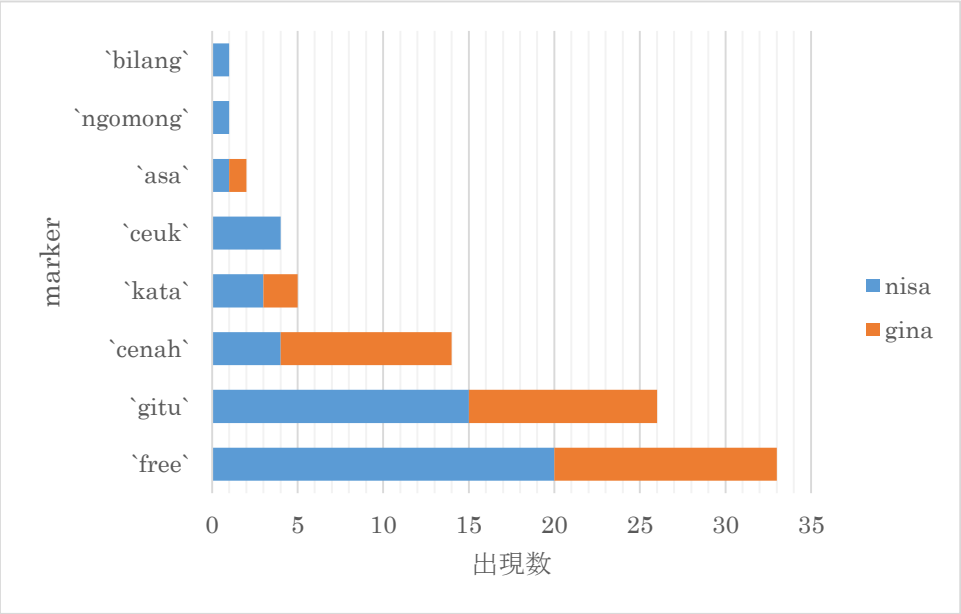



図 10 [g] ニサ - ギナの会話場面に出現した引用マーカー

表 9 [g] 出現数の内訳

| | nisa | gina | 合計 |
|---|---|---|---|
| `free` | 20 | 13 | 33 |
| `gitu` | 15 | 11 | 26 |
| `*cenah*` | 4 | 10 | 14 |
| `kata` | 3 | 2 | 5 |
| `*ceuk*` | 4 | | 4 |
| `*asa*` | 1 | 1 | 2 |
| `ngomong` | 1 | | 1 |
| `bilang` | 1 | | 1 |
| 合計 | 49 | 37 | 86 |

上記の図・表から言えること：

① 話者によって、マーカーの選択は異なる。

② このペアーの会話場面で最も出現数が多いのは`free`の引用である。

③ 両者はスンダ語母語話者であり、スンダ語のマーカーは、`ceuk`、`asa`、`cenah`が出現する。

h) インダ - リコ会話ペアー [h]

インダ - リコ会話は、全体的に6：4の割合で行われている。に出現するやりとり・エピソード・ストーリー話題は、【予定】、【受賞】、【共通の友人】、【頼まれた】、【友人らの子供】、【アルバイト】、【留学】、【学部】、【彼氏】、【麺】、【家族】、【語り手の友人】、【仕事】、【自営業】、【大学】、【有名人】、【政治家】、【予定】、【デザート】、【為替】、【幼いころ】、【免許】、【結婚】である。

以下の図は、インダ - リコの会話場面に出現した引用発話の数を示す。

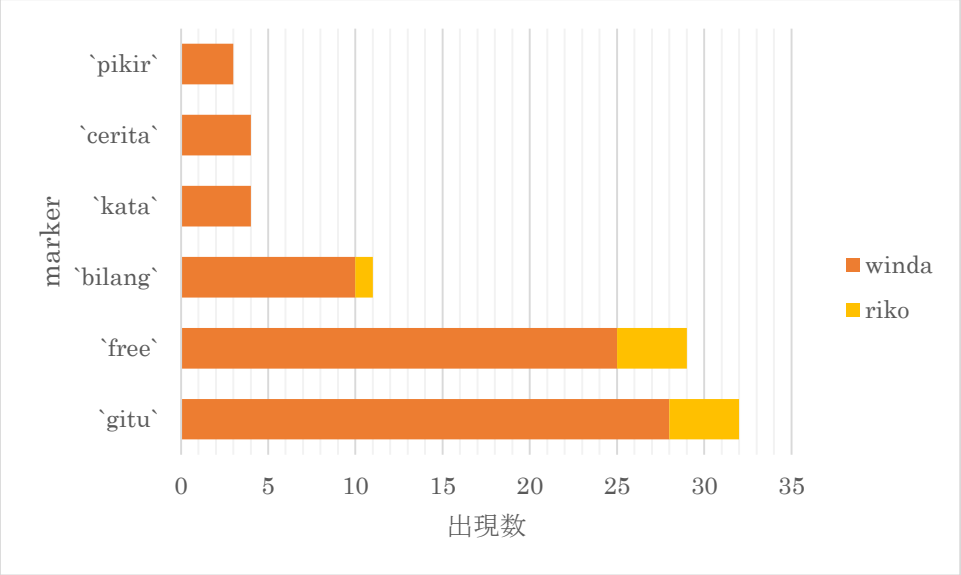



図 11 [h] ニサ - ギナの会話場面に出現した引用マーカー

表 10　[h]　出現数の内訳

| | winda | riko | 合計 |
|---|---|---|---|
| `gitu` | 28 | 4 | 32 |
| `free` | 25 | 4 | 29 |
| `bilang` | 10 | 1 | 11 |
| `kata` | 4 | | 4 |
| `cerita` | 4 | | 4 |
| `pikir` | 3 | | 3 |
| 合計 | 74 | 9 | 83 |

上記の図・表から分かること：

① 引用発話は、`gitu`と`free`が多く用いられている。

② このペアーは、男女の会話であり、結果から見ると、出現するマーカーの種類に差がある。引用の使用には男女差があるかもしれないと思われる。

i)　リコ - アダ会話ペアー　[i]

リコ - アダ会話は、全体的に7：3の割合で会話が行われている。出現するやりとり・エピソード・ストーリー話題は、【写真】、【ビジネス】、【動画サイト；カバー曲】、【モデム】、【配達】、【贈り物】、【お土産】、【ポット】、【ゲーム】、【売ること】、【彼女】、【先輩】、【コーヒーショップ】、【電化製品】、【マラソン】、【明日の予定】、【ホテル】、【出勤】、【上司】、【スナック】、【協力】、【買い物】、【食べ物】、【乗り物】、【今日の予定；計画】、【ゲーム機】、【メモリ】、【荷物】、【曲】、【今日の予定；確認】、【シャツ】、【会社を辞める人】、【友人の結婚】、【散髪】、である。

以下の図は、リコ - アダの会話場面に出現したマーカーを表示する。

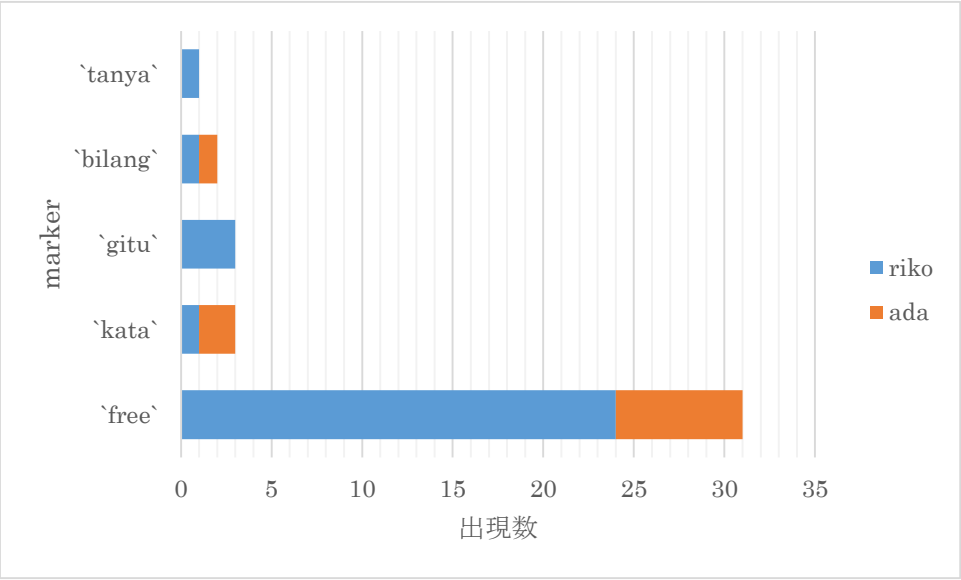



図 12　[h]ニサ - ギナの会話場面に出現した引用マーカー

表 11　[h]　出現数の内訳

| | riko | ada | 合計 |
|---|---|---|---|
| `free` | 24 | 7 | 31 |
| `kata` | 1 | 2 | 3 |
| `gitu` | 3 | | 3 |
| `bilang` | 1 | 1 | 2 |
| `tanya` | 1 | | 1 |
| 合計 | 30 | 10 | 40 |

上記の図・表から分かることをまとめると以下の通りである。

① リコとアダ、両者によって用いられた引用は少ないと言える。

② 用いられた引用の中で最も多く出現したのは`free`の引用である。

③ ここでは、スンダ語のマーカーも、ジャワ語のマーカーも出現していない。これは、つまり、自分の母語を使用すれば、相手が分からないかもしれないということを配慮したためであると言える。

以上、インドネシア語の会話に出現するマーカー数を各ペアーに表示した。そのまとめは、以下に示す。

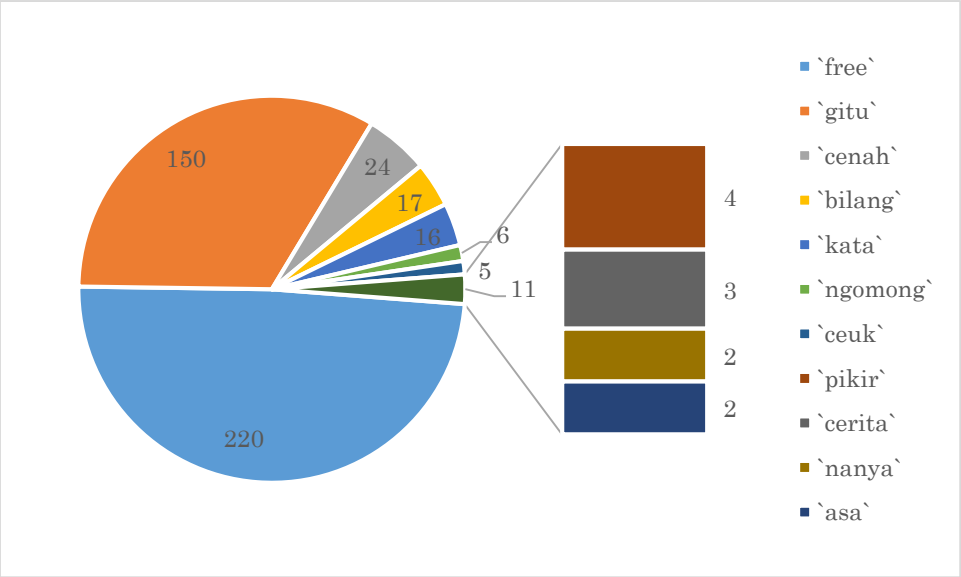



図 13　インドネシア語データに用いられた発話引用の集計

表 12　インドネシア語データに用いられた引用発話数のまとめ[6]

| | [f] | [g] | [h] | [i] | 合計 |
|---|---|---|---|---|---|
| `free` | 124 | 33 | 32 | 31 | **220** |
| `gitu` | 92 | 26 | 29 | 3 | **150** |
| `*cenah*` | 10 | 14 | | | **24** |
| `bilang` | 3 | 1 | 11 | 2 | **17** |
| `kata` | 4 | 5 | 4 | 3 | **16** |
| `ngomong` | 5 | 1 | | | **6** |
| `*ceuk*` | 1 | 4 | | | **5** |
| `pikir` | | | 4 | | **4** |

6 *'free'*は 'free-standing quotation'「マーカー無し」を表す。 'gitu'は 'begitu' の由来で「そのように」を意味する。 *'cenah'*はスンダ語の引用マーカーであり「と言われた」に相当する。 'bilang'、 'kata'、 'ngomong'、は「言う」を意味する。 *'ceuk'* はスンダ語の引用マーカーであり、「言う」を意味する。 'pikir'は「考える」、 'cerita'は「語る」、 'nanya'は「聞く・伺う」、 *'asa'*はスンダ語のマーカーであり、「感じる」に相当する。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| `cerita` | | | 3 | | **3** |
| `nanya` | 1 | | | 1 | **2** |
| `*asa*` | | 2 | | | **2** |
| **合計** | **240** | **86** | **83** | **40** | **449** |

上記の図・表で示したように、インドネシア語の自然会話における引用は、最も多く用いられているのは”free”の形式であることが分かった。次には、“gitu”を引用マーカーとして用いられていることも示された。

以下では、上述したバーバルマーカーが付く引用発話の例を挙げる。

(ク)‘kata’「言う」

46).terus kata deta *teh*, “ya harusnya nis ngajak *mah* ngajak ajah、

それで　言う　名前　助　助　（薦める）　呼称　誘う　助　誘う　強調

istilahnya mau ntar mereka mau naik apa,

つまり - the　（意志）　後で　3pl　（意志）　乗る　何

atau　nginepnya di mana *mah* masalah mereka”

あるいは　泊まる-the 前置　どこ　助　問題　3pl

（それで、デタは（こう）言った。とりあえずは誘うべきだったよ。後のこと、あそこに何で行くのか、どこで泊まるかは彼らの問題（彼らが考える）から（と））

47).Terus kata dia “harus diaktipin　di　sini dulu”

それで　言う　3p　（義務）　設定-される　前置　ここ　先に

（それで彼が言うには、ここで設定しないといけない（と））

(ケ)‘ngomong’「言う」

48). “ya nelpon *mah* nelpon aja ga usah direncanain”,

同意　電話する　助　電話する　強調　否定　要る　計画 - される

dia *teh* ngomong gitu kan

3p　助　話す　そんな　感嘆

（電話をかけるなら、かければいい、計画など要らないと彼は言った）

49).emang sih ina *teh* udah ngomong, “si ibu *mah* suka tabel” gitu yah

確か　助　名前　助　既に　話す　dim　敬称　助　好き　表　そんな　助

（確かに、インダが、先生は表を好んでいるよと言った）

(コ) ‘*cenah*’「と言われた」は「自己引用」には用いられることができない。

50).eh, si mamah mah “ga percaya” *cenah*

感嘆　dim 母　助　否定　信じる　（と）

（え、お母さんは信じないって）

51).“sok, ica pasti suka” *cenah*

感嘆　名前　きっと　好き　（と）

（イチャは好きに決まっているって（言った））

(サ) ‘pikir’「考える」

52).“kenapa ijasah　gua ga ada bahasa inggrisnya?” gua pikir gitu

なぜ　卒業証明書　1p　否定　存在　語　英-the　1p　考える　そんな

（なんで私の卒業証明書は英文が書いていないんだろうと思って）

(シ) ‘bilang’「言う」

53).Gua bilang, “pah aku bisa kerja ko”,

1p　言う　父　1p　できる　働く　感嘆

（私は言った。お父さん私は働けるよ）

54).jadi　si　ibu teh bilang

つまり　dim　敬称　助　言う

“coba liat skripsi-skripsi ibu yang dibimbing semua tabel-tabelnya”

–みて 見る 論文 - 論文 敬称 関係代 指導 - 受身 全て 表 - 表-the

（つまり、先生は言った。私が指導した（人の）論文を全部見てみて（と））

(ス) ‘cerita’「語る」

55).jadi gua cerita dulu ke sensei gua..gini gini

だから 1p 語る 先に へ 先生 1p こうこう

lham dia mau neliti ini ini ini kira-kira bisa ga? sama sensei,

名前 3p （意志）研究 これこれこれ 大体 できる 否定 と 先生

kalo misalnya kalo bisa nanti saya kasih email untuk diskusi lebih lanjut

（条件） たとえば（条件）できる あとで 1p あげる メール のため 相談 もっと （深い）

Iya ya boleh, Intinya bisa…

同意 同意 許可 要する-the できる

（だから私が先生に先に話しておいた。こんな（感じ）。イルハム、はこれこれこれを研究したがっていて、できるでしょうか？先生（の下で）。もし可能でしたら、後で詳しく相談するために、メールアドレスを（彼に）渡す（と）。うん、うん、いいよ。要するに、できる（と））

(セ)‘*ceuk*’「言う」

56).ya gitu ya mungkin ga lebih bagus, tapi ga lebih jelek lah gin gitu,

同意 そう 同意 多分 否定 もっと 良い でも否定 もっと 悪い 助 名前 そんな

setara lah gitu ceuk nisa *mah*

同等 助 そんな （Ｑｔ） 名前 助詞

（ま、私の方が良いとかはないかもしれないけど、私の方が衰えていることもないよ。ま、同等な感じかな（私はそう思う））

以上が、日本語とインドネシア語、各言語における引用マーカーについてまとめた。

### 3.2. ‘Narrative context’

本節では、Narrative context（会話場面における語りのコンテクスト）で用いられた引用について述べる。談話において、引用は話者によって意図的にデザインされていると言われている（鎌田、2000)。Narrative context における引用発話は論拠として話者に用いられていると考えられる。

Haakana (2007)によれば、引用発話は‘Complaint stories’（文句・苦情の語り）に多く用いられている。これまで日本語ではあまり扱われていないため、ここで取り上げる。本研究では‘Complaint stories’（文句・苦情の語り）を含むマイナス心情が表出するストーリーの場面に日本語の場合は 124 ヵ所、インドネシア語の場合は 226 ヵ所の引用発話が用いられていることが確認されている。

話者の意図によってどのように引用発話を再現もしくは提示するのかについて考察を行った。

引用を用いることによって話し手が感じるものを、聞き手に実感させ、聞き手に話者と同じ解釈・見解を捉えるようにという意図の表出だと考えられる。そのため、話し手は‘protagonist’(Haakana,2007)としてナラティブに登場する。

#### 3.2.1. 日本語

以下の会話場面は、話し手（イク）が口頭試問を受けた時の出来事を聞き手（ヤマ）に報告している場面である。話し手（イク）は先生に指摘されたことに不満を表した。

(3) [b] 【卒論】

1 イク ..14 日に，試問があって，でそっから，

2 ヤマ うん

3 イク このーまみんなやねんけど，その：卒論書いた子が？

4 ヤマ うん

5 イク この状態やったら，その：残さ-保管できひんから，

| | | | |
|---|---|---|---|
| | 6 | ヤマ | うん |
| | 7 | イク | なんていうの，ミスが多すぎてー |
| | 8 | ヤマ | あ： |
| → | 9 | イク | そ(う)だからなんか皆直して来い　みたいな　*書かれてんねやんー卒論のとこに<br>// |
| | 10 | ヤマ | うん |
| → | 11 | イク | {[lo] なんかこれ,なに？　みたいな　とか　はてなとか} |
| → | 12 | | {[hi]　はてなって書かれても,{[ac] 私はそれが正しいと思って書いてるから， |
| | 13 | ヤマ | あ： |
| | 14 | イク | 何が - どうおかしいか書いてくれんと，いまいち分からへんねんけど， |
| | 15 | ヤマ | そやんな |
| → | 16 | イク | なんか, *いらってしながら}，今直してて,, |
| | 17 | ヤマ | あ：： |
| → | 18 | イク | [hi]何を書けばいいんか？} みたいな |
| | 19 | ヤマ | うん：：： |
| | | | 中略 |

先生が「（論文に）ミスが多すぎるから、直して来い」（7,9 行）という風に話し手（イク）は解釈し、直すところは、はてなマークが書かれていると、上記の場面で再現した。それに対し、話し手（イク）は、「はてなと書かれても、私はそれが正しいと思って、（それを）書いているから、何が、どうおかしいか、（ちゃんと）書かないと分からないから苛立っている」という風に内心で思っていることを再現している。

再現に用いられている引用発話は、まず、9 行目（なんか「皆直して来い」みたいな）、11 行目（なんか「これ、なに？」みたいな）、という先生が論文に書いたことをイクが引用している。いずれもフィラー「なんか」で開始し、「みたいな」で終了する。

12 行目（{[hi]「はてなって書かれても，[ac]私はそれが正しいと思って書いてるから}、何が - どうおかしいか書いてくれんと，いまいち分からへんねんけど*いらってしながら，今直してて,」は高いピッチ（[hi]）で引用発話が開始され、途中でテンポが上がる（[ac]）。また、11 行目の発話は通常よりややピッチが低い（[lo]）で発話されたため、12 行目の発話が際立っているだと考えられる。16 行目（なんか,「 *いら」ってしながら）の発話は、フィラー「なんか」で開始され、「って」で終了される。

18 行目　（[hi]「何を書けばいいんか？}」みたいな）は、高いピッチ（[hi]）で開始され、「みたいな」で引用発話を終了しており、イクの心内・思考を引用している。

上記の場面では、「先生が書いたこと」（11 行目）は低いピッチ（[lo]）を用いられ、イクの「思考・心内」（12 行目）は高いピッチ（[hi]）を用い、再現されていることが分かる。イクは自分の主張（文句・言い分）を強調するためにピッチのシフトを用いたと考えられる。

上記の場面では、聞き手（ヤマ）からの反応はただイクの話を聞いて、相槌を打っていることが見られた(19 行)。

以下の会話場面は、上記の会話の続きであり、ここでは聞き手（ヤマ）の反応として、共感が見られ、イクの意図が果たせたということを意味すると言える。

(4)　[b]　【卒論】{続き}

54　イク　だってさ

55　　なんか[hi]今まで-　{[lo]えごめんな，朝から文句言うけど}

56　ヤマ　あいいよ

→　57　イク　[hi] 今まで,こんだけ，{[ac]何回か見せてきてんのに

→　58　　え、今そこなん？}　みたいな-とこがあんねんやん

59　ヤマ　へ[ :

→ 60 イク [ {[ac]やもっと前から行ってくれたらずっとそれ書きーそれで書い[てたのに} みたいなのが

61 ヤマ [hhh たしかに

62 イク [lo] 試問のときも結構私：もちょっと酷かったけ(ど)う~ん酷かったか, ん：：

63 =ま本人の責任もあると思うたけどー

→ 64 でも他の子とか,なんかこの論文：なんか意味がわからんみたいな-言われてる子もおって

65 ヤマ へ：：

66 イク [hi] えでもそれって先生に何回か見せてねんから軌道修正してほしい{[dc]くれたらいいやん？}

67 ヤマ そやんな

68 イク (..)そう,なんか..なんか..

69 ヤマ =なんのために[見とたか？と（いう）=

70 イク [そうそうそう[dc]っていう感じの印象もあり：の

中略

まず、この場面は、「だってさ：」で開始された（54 行目)。「だって」は理由を述べるときに用いられていると言われている。語りにおいては、「語りの拡張」、「付け加え」などのような場面で用いられている。上記の場面はその一つの例である。

ここで話し手が用いる「だって」は、前の自分の発話に理由・言い訳・申し分を付け加えるために用いられていると思われる。前までの話は、上述したように、「先生に対する文句・言い分」であるが、聞き手（ヤマ）の反応におそらくまだ満足しておらず、ヤマの共感がまだ得られていないため、語りを拡張し、再現をより細かくするという語り手のストラテジーが見られる。

引用発話は、57－58 行目は話し手（イク）の思考引用である。第三者（先生）の指摘に対する不満が再現されている。60 行目の引用発話も同様である。

64 行目の引用発話は、第三者（先生）の「この論文、意味が分からない」発話が引用さ

れている。それに対して、話し手(イク)は不満・文句を表出した(66 行目)。66 行目はイクの思考引用の発話であるが、引用マーカーは 70 行目「っていう感じ」に用いられている。

「今まで何回か論文を見せてきているのに、指摘もなにも無かったが、今（試問のときに）指摘されている」ということを不満・文句（内心で思っていること）を再現した。更に、「もっと前から、それ（指摘）を言ってくれたら、直すのに」ということを付け加えた。最後に(68 行目)には語り手(イク)は適切な表現をしようとしている(なんか..なんか..)。それを聞き手（ヤマ）に伝わったため、聞き手（ヤマ）は語り手（イク）の言おうとしていることをイクに変わって再現している[7]。すなわち 69 行目の発話は、「言いたいことが分かった」という合図として捉えられ、聞き手（ヤマ）が捉えた意図は語り手（イク）と同じであることを 70 行目の発話で表した。

次の会話場面も同様である。

以下の場面では、語り手（ウニ）が X（友達）に対する文句・言い分を再現する。語り手は X と共に謝恩会の幹事を任されているが、幹事の仕事を全くなにもしてこなかった X に対して、語り手が思っていることを再現するが、以下では「しかも」（23 行目）で開始され、この場面はストーリーの拡張の部分を意味している。

(5) [a] 【幹事】{続き}

23 ウニ (...)しかも 当日めっちゃ張り切り出してさ:

24 イク =そうなん？

25 ウニ =なんか, *あたしが(.)なんかいろいろ言うことになってたのに,

26 イク うんうん

→ 27 ウニ なんか(..)なんやろ(.)声低いから,

28 イク うん

7 山本（2013）はこれを「セリフ発話」と提唱した。加藤（2010）は、「帰結確認用法」と呼ぶ。

→ 29 ウニ あたしが{[ac]代わりに言ってあげる}てきなこと言われて

30 イク うん

→ 31 ウニ や.h(.) {[ac]もうそうやったら始めから全部やってくれたらいいや[んかと思って=

32 イク [AHhhhh

→ 33 ウニ ={[hi]分*か*っとっ*たやん} と思っ[て//

→ 34 イク [え-ちょっとそんななんか(.)いいとこ取り(.)みたいな感

35 ウニ =あそうそうそうなんか,なんやろ..

上記の会話では、引用発話は 27 行、29 行、31 行、33 行にあることが確認できる。27 行「声低いからあたしが代わりに言ってあげる」は X の発話が語り手（ウニ）によって再現されている（27, 29 行)。その X の発話に対して、語り手は、「や.h もうそうやったらはじめから全部やってくれたらいいやん！」というふうに思っていることを再現した（31 行目)。さらに、33 行目の「わかっとったやん」も同様に語り手（ウニ）が X に対して思ったことを会話時に引用・再現した。34 行目は、聞き手（イク）の反応として、X の行為は「いいとこどり」のようなことを解釈・捉えていることを引用・再現している。語り手（ウニ）が同意する発話（35 行目）はすなわち、語り手（ウニ）の意図が伝わったことを意味すると言える。

引用発話の直前には、フィラー（なんか）を伴うポーズが見られる（27 行)。ここで話し手（ウニ）によって地の発話（発話）と過去の発話のシフトが行われる。

上記でしめすように、日本語における引用は、自然会話においても話者は引用であることをバーバル（verbal）マーカーを用いて、各引用発話に付け、提示した（29 行, 31 行, 33 行)。

上記で挙げた例では、最終的に聞き手による引用発話は、語り手の意図が伝わったという聞き手の合図であろう。以下の会話場面は、上記のような聞き手からの合図が無いため、語り手自身が、自分が言いたいことを（文句・言い分）を引用し、提示される。

(1) [a] 【TOEIC の点】{再掲}

1 ウニ 教務行ってさ TOEIC の点を出してんけど

2 イク うん

3 ウニ ＝出してないかもしれへんと不安になってさ,

4 イク うん

→ 5 ウニ 「卒業予定者なんで(..)教えてください」て言ってんやん

6 イク うん

→ 7 ウニ {[ac]「そうやって皆が、100 人とか来たらこっちどうする？と思う？」}て怒られてさ

8 イク うん

→ 9 ウニ 「すいません！でも卒業予定者なんです」てゆって

10 イク うん

→ 11 ウニ 「ま一卒業予定者やったらしゃーないけどな」て言われて

12 イク うんｈｈｈｈ

13 ウニ ｈｈｈｈｈ

14 (3.6)

→ 15 ウニ 「そんな怒らんでもいいやん」って思って ｈｈｈ

16 イク せやなｈｈｈ

上記の会話場面は、語り手（ウニ）が大学の事務室に'TOEIC'の点を提出したかどうかを確認する時のやり取りを再現している。このストーリーにおいて、語り手は怒られたことに不愉快であることが分かる。しかし、聞き手（イク）の反応は、ただ相槌と笑う(12 行目)しかなかったため、語り手（ウニ）は自分が言いたいこと（言い分）が伝わらないかもしれないと思ったのだろう（3.6 秒のポーズ)。そのため、語り手（ウニ）は自分が思っていること（確認をしに来ただけだから、そこまで怒らなくてもいいのではないかということ）を再現・引用した（15 行目)。

これまで示した会話場面は第三者に対する不満・文句のストーリーであるが、以下では、物に対する、自分の評価（マイナス評価）を話す会話場面で引用発話が用いられている。

以下では、イチはあるアニメに対してマイナス評価を再現している。

(6) [c] 【アニメ】

59 イチ 俺（アニメＥ）見たけど， あれは正直

60 見て終わって、胸糞悪くなった

61 カズ へ：：じゃ（アニメＦ）似たような感じかな：

62 イチ 何も得るものないものはーやだってなんか..ただただ人：-

63 あれを友達が見てさ,

64 カズ うん

65 イチ すごいなんか,そのあと-めちゃくちゃ-人-疑い-やすくなったん

66 カズ なんやそれ

67 イチ ＝目つきが変わってたもん

→ 68 {[ac]こいつは俺を騙しに来てるんじゃないか}っていう：ふうに思ってるんやろうな

69 =っていうのは,ちょっと伝わってきてて,

70 カズ うん

→ 71 イチ ＝ {[lo] 「お前最近どうしたの？」って聞いたら

→ 72 (..)「ごめん」て言うて(..) 「うん,でてたな」って

73 カズ ｈｈｈｈ

→ 74 イチ 「え、何？」て聞いたら

75 カズ [（アニメ）

76 イチ [（アニメ）

→ 77 「え、なに?」つって，俺読まされて,「あ~これは,人を疑うな」って

78 カズ ｈｍｍｍ人疑うか

79 イチ 前半みんないいやつじゃん

80　カズ　ま:な，[後半で-あんなにこう-

81　イチ　　[後半

82　　全然別の話になってる

83　カズ　=だよな：　暴走しすぎやんけ

84　イチ　＃＄＄％

85　カズ　ｈｈｈｈｈあれは,確かにあかん

上記の会話場面では、話し手（イチ）はアニメ X を見た後、そのアニメの影響で、人を疑いやすくなったというマイナス評価をカズに伝えた（65 行)。それに対してカズの反応として「なんやそれ」（66 行）である。つまり、カズはイチの発話に同感していないということが捉えられる。そのため、イチはカズの理解・納得を得るために明確・詳細に話しており、68-69 行目には、まずイチの感想（思考）が引用・再現されている。その後の、71 行目−77 行目はイチとその友達のやり取りが再現されている。

71 行目は、話し手（イチ）自身の発話を引用した。72 行目は、イチの友達（第三者）の発話が引用されている。74 行目は、話し手（イチ）の発話を引用した。

77 行目には、二つの引用発話があり、まず話し手（イチ）の「え、なに？」というイチ自身の発話と、「あ~これは、人を疑うな」というイチの感想（思考）の発話である。

それに対してカズの反応は、「人疑うか」である（78 行目)。この発話は前のイチの発話「人を疑う」（77 行目）と同じような発話であるが、このような例は本研究では引用とみなしていない。発話連鎖において、聞き手が話し手と同じ発話をする場合は、引用ではなく、「エコ発話」[8]とみなす。故に本研究の対象外である。

上記の会話場面において、85 行目には、カズの共感が得られるという効果が見られた（85 行目)。

[8]Clark&Gerrig(1990)、三枝玲子（2015）に言及されている。

上記の会話場面らと同様に、complaint stories における引用発話はインドネシア語の会話場面にも見られる。以下のようにで述べる。

### 3.2.2. インドネシア語

以下の会話場面では、話し手（インダ）は聞き手との共通の友達に対する文句・言い分を聞き手（リコ）に語る。

語り手（インダ）は、日本にいた時にルリに「カメラを買ってほしい」と頼まれたことをストーリーのサマリーの序盤で再現されており、以下ではインダとルリのやりとりを再現されている。

(2) [h] 【頼まれごと】{再掲}

5 インダ si ruri !

dim 名前

ルリ（といえば！）

6 リコ kenapa emang?

なぜ

どうかした？

→ 7 インダ {[hi] “win, kapan pulang?”

呼称 いつ 帰る

「インダ、いつ帰るの？」

→ 8 “iyah gua pulang tanggal sekian sekian sekian”

同意 1p 帰る 日 いつか いつか いつか

「うんー（〇日に）帰る」〈日にちが省略されている〉

→ 9 “win nitip dong?”

呼称 預け 感嘆

「ね、インダ頼んでいい？」

→　10　　“apa?”

「なに？」

→　11　　“kamera”- (.) } “minta dikepret”hhhhh

カメラ　　要求　ピンタ-受身

「カメラ　（を買ってきてほしい）-」　「（ピンタ）されたいのか？！」ｈｈｈ

12　リコ　ｈｈｈ　kamera apa? yang murah kali

カメラ　何　関係代　安い　多分

ｈｈｈ　どんなカメラかな，安いやつじゃない？

上記の会話部分は、ストーリーのサマリーであり、語り手（インダ）は、ルリとのやりとり（7–11 行目）を引用・再現した。

7 行目の引用発話は、ルリ（第三者）の発話が引用されている。8 行目は、それに対してインダ（話し手）の返答が引用された。9 行目–10 行目はその次のルリとインダのやりとりが引用された。

11 行目には語り手（インダ）が思っていること（ルリに対しての感情・言い分）を引用・再現された。

11 行目の発話は、語り手（インダ）が怒っていることが表出されている。聞き手（リコ）は、その時、サマリーだけ聞いたため、12 行目では、「ただ単にカメラを頼まれただけだから、そこまで怒らなくてもいいではないか」というような反応を示した。

つまり、ここでは、語り手（インダ）の意図は聞き手（リコ）に伝わらなかったと言える。しかし、聞き手（リコ）もまだストーリーの詳細を聞いていないため、語り手（インダ）に質問（情報を欲求）した(12 行目)。

語りは、語り手が１人でストーリーを構築する・語るのではなく、聞き手の協力（相互的）行為であると言われている。この会話場面においても、聞き手（リコ）の協力（この場合はストーリーの詳細を容易に語るように、語り手に情報を要求する）が見られる。従って、語り手（インダ）はストーリーの詳細を以下のように再現する。

(7) [h] 【頼まれごと】{続き}

12 リコ hhh kamera apa? yang murah kali

カメラ 何 関係代 安い 多分

ｈｈｈ どんなカメラかな, 安いやつじゃない？

13 インダ dua puluh tiga cuy

2 万 3 千円だよ

14 リコ hm?

ん？

15 インダ dua puluh tiga ribu

2 万 3 千円

リコ (..)

インダ kamera

カメラ

16 リコ ohh kamera apa yah?

カメラ 何 （かな）

あ：, どんなカメラかな？

17 インダ pokonya yang semi xlr gitu, dua tiga

とにかく〈関係代〉 セミ一眼 （そのような） 2 3

分からないけど,、セミ 一眼レフのような、2 万 3 千の（カメラ）

18 リコ ohh

あ：

19 インダ terus gue bilang ke ruri,

〈接続〉1ｐ 言う へ 人名

それで 私はこう言った,

→ 20 ruy gue ga berani nih soalnya barang mahal nih kaya gini ka:n

呼称 1ｐ 否定 勇気 〈終助〉 なぜなら 物 高い〈終助 のような この（でしょう）

「ルリ、それは高額だから,　（壊したりしたら）ちょっと怖いな,」

→ 21　terus　gue- pertama gue takut kena　　bea cukai terus- gua gaptek cuy,

〈接続〉１ｐ　まず　１ｐ　怖い 当たっている　印税　〈接続〉１ｐ 技術音痴

「しかも、ちょっと税関にとめられるかもしれないし、技術音痴だし」

→ 22　terus gue bilang gini

〈接続〉　１ｐ　言う　このよう

「それで私はこう言った」

→ 23　kalo ga, lo beli aja online, nanti gue terima dapet deh, gitu,

〈条件〉　否定　２ｐ　〈強調〉　オンライン　後で　１ｐ　もらう　　〈強調〉　（そのよう）

「じゃ、ルリがインターネットで買って、私のところに送ったら（私が受け取る）」（と）

24　ｈｍ

→ 25　asrama gue di sini sini sini gitu

寮　　１ｐ〈前置〉ここ　ここ　ここ　（そのよう）

「私の寮の住所は（〇〇〇）」（と）

→ 26　{[hi] yah dwin tapi gue ga punya kartu kredit} =

〈感嘆〉　呼称　でも　１ｐ　否定　持っている　カード　クレジット

「えでも私はクレジットカード持ってないよ」（だからインターネットで買えない）

→ 27　=gue juga ga punya cuy (.).gitu

１ｐ　（も）　否定　持っている　〈感嘆〉　（そのよう）

「私も持ってないし」（と）

→ 28　terus udalah, lalalala gitu ya gua mikir, ya gua ga bisa janji

〈接続〉　完了‐助　　（そのよう）　（ね）　１ｐ　考える　（ね）　１ｐ　否定　できる

約束

で、ま、とにかく約束はできない（と思って）

29 mm

30 terus ahirnya gue ke osakanon di nagoya,

〈接続〉 最後 - the 1ｐ 〈前置〉 〈店名〉 〈前置〉 〈地名〉

で、名古屋で（店名）に行って

31 mm

32 di sana ada tuh kamera itu, [baru-

〈前置〉あそこ ある 〈助〉 カメラ その 新しい

そこに、そのカメラがあって、

33 リコ persis?

全く同じ（モデル）？

34 インダ Persis. 25 ribu, [ruri-

そっくり （￥2 万 5 千） 〈人名〉

全く同じ（モデル）。 2 万 5 千円

35 リコ [lebih mahal dong

もっと 高い 〈文末〉

もっと高いじゃん

36 huuh , iya ruri ngirim dua puluh tiga ribu kan

〈相槌〉 同意 〈人名〉 送る （￥2 万 3 千）（でしょう）

そう、で、ルリは 2 万 3 千円（だという情報）を送ってきたでしょう

→ 37 インダ gue bilang, [“ruri ini ada di ___ harganya 25 ribu”

1ｐ 言う 〈人名〉 これ ある 〈前置〉 値段 - the （￥2 万 5 千）

私はこう言った,「ルリ（カメラ）あるけど,値段は 2 万 5 千円」

38 リコ [hm

→ 39 インダ {[hi] “oh di kakaku (.com) 23rb” }(--)

〈感動〉 〈前置〉 〈オンラインショップ〉

「え、価格(.com) では２万３千円：（だけど）」

40　リコ　Khhh

〈笑〉

41　インダ　“ya udin” ,

「あ、じゃ（面倒くさいから買ってあげない）」

→ 42　リコ　Hhh “beli di kakaku (.com) aja deh”(.)

買う　〈前置〉　〈オンラインショップ〉　〈強調〉〈終助〉

「ｈｈｈ価格(.com)で買えば」

43　インダ　“ya udin”, gitu. “gua udah keluar dari tokonya”, gitu. “cape deh”

（それでは）（そのよう）　1p　もう　出る　から　店-the　（そのよう）　疲れる〈終助〉

「あ、じゃ（面倒くさいから買ってあげない）」（って）,「私もうお店から出たし」（って）,「面倒くさい！」

ストーリーの詳細として、語り手（インダ）は、第三者（ルリ）の頼みを断った（20 行–21 行)。しかし、その後、話し手（インダ）はルリにカメラをオンラインショップで注文し、インダのところに送るようにと提案した（23 行)。しかし、ルリは、クレジットカードを持っていないため、オンラインショップで買うことができないからとインダの提案を断った (26 行)。それからしばらくして、たまたま名古屋に行った時に、語り手（インダ）はルリがほしがっていたカメラを見かけたため、ルリに伝えた（37 行)。カメラの値段がオンラインショップの方が安いから、ルリはそのインダの申し出を断った（39 行)。インダは呆れただろうと考えられる。

リコの共感は、42 行目の発話で示された。リコは、インダの「声」を再現した。

語り手（インダ）はルリに対して迷惑をかけられていると捉える。語り手（インダ）からすると、まず、指定されたカメラを探さねばならない。また、最初はインダがお金を貸すという形だったため、語り手（インダ）に負担が掛かる。最終的に、たまたまとはいえ、指定されたカメラを見つけ、知らせてあげたが、オンラインショップでの値段と違うため

いやだということである。故に語り手（インダ）は呆れたことを再現した。

上記に述べたように、序盤では、語り手（インダ）は、ルリとのやりとり（のみ）を再現した（7 行目－11 行目）。つまり複数の引用発話があるが、引用マーカーが付いていない（'free'）ことが分かる。前章にも記述したように、インドネシア語における引用発話は'free'の形式が多く用いられている。さらに、引用発話と引用発話が続けて発話することも示した。上記の会話場面では、11 行目、26-27 行目、の発話でそれを示した。

引用発話（20 行目－26 行目）。さらに、11 行目の発話において、話者の切り替えの時に、ポーズがないことも見られる。

しかし、聞き手（リコ）はそれが引用発話であることを理解することができる。なぜかというと、そこにはインダ（話し手）によるピッチのシフトが行われ、引用発話と会話での発話の区別ができると考えられる。

次の場面も参照しよう。

以下の会話場面は、語り手（ニサ）は先日先生に論文の内容を指摘されたことを聞き手（ギナ）に報告した。

ニサが論文の執筆について先生に面談を受けた。その時は表について指摘されたため、それを書き直した後、もう一度先生に面談を受けに行くと、今度は表と同じところの文章について指摘された。語り手（ニサ）が第三者（先生）に対する言い分は、前回（表を指摘された時）の面談の時は、文章については何にも言っていなかったため、問題ないと思い、書直さなかった。が、文章にも間違いがあったと後に指摘された。語り手（ニサ）は、最初から（前回）の時にそれ（文章の指摘）を言ってほしかったことを再現した。

(8)　[g]　**【論文】［続き］**

57　**ニサ**　*da* soalnya　kalo　kaya　gini　harus　*tiduran

（だって）　（条件）　～のように　こんな　しないと　横になる

だってそうすると,（表）横向きにしないと（いけない）

58　　kalo waktu itu *mah* masih bisa (.) [*berdiri

（条件）　時　その　助　まだ　できる　縦

（指摘される）前は、まだ縦向きにできてたのに

59　ギナ　[berdiri

縦

→ 60　ニサ　(-)ga bisa　gini　nis　harus　kaya-　coba liat *geura* skripsi yang itu (.hh)

否定　できる　こんな　呼称　しないと　～のように　試す　見る～ておいて　論文　関係代　その

「こんなのはだめだよ、他の論文を調べてみて」(.hh)

61　ギナ　hmm

62　ニサ　iya　kalo　yang　lain *mah* gini　jadi　dari itu *teh*

同意　（条件）　関係代　他　助　こんな　だから　から　その　助

ま、他のは、なんか（表が）こうー

ギナ　hmm

63　ニサ　belah dua belah dua gitu

分け　2　分け　2　（のような）

（表の列・行が）二つに分けられて、

64　　tadinya dari sini langsung (nisa) *teh* ke sini ga　ada ini

先‐the　から　ここ　直接　助　へ　ここ　否定　ある　この

で私はここから直接こうしてたけど　〈表を指しながら〉

→ 65　　{[hi] harus ada ini *atuh* nis}　*cenah* ya,

しないと　ある　この　感嘆　呼称　Ｑｔ　感嘆

「これがないと駄目だよ」

→ 66　　dikodingin dulu　apa　*tea*　data tipe 1　*tea*　*naon*,　udah,

暗号化‐受身　先に　なにか（なんとか）　データ　類　1（なんとか）なにか　完了

「分類して、なんかデータなんとかなんとか」,　（って言われて）,　分かった,

→ 67 balik lagi, *ini kalimatnya salah *atuh* nis

戻る　再び　　これ　文-the　　間違う　感嘆　呼称

それからもう一度（先生のところに）行って、「これ，文が間違ってるよ」（と）

→ 68 {[lo] *lain kamari* dalam hati teh } maksudnya-

昨日　中　　心　助　　つまり

「昨日言えばいいじゃん！」って思って

69 ギナ Hhhhhhhhhh *lain sakalian*

ＨＨＨｈｈｈｈ　昨日のうちにね

→ 70 ニサ HHHHhhhh{[hi] **enya* maksudnya ka- itu kan sama (nisa) ga diganti,

同意　つまり　　それ　感嘆　助　呼称　否定　変える - 受身

berarti kemaren *teh *teu ditinggali*!!}

意味する　昨日　　助　否定　見る - 受身

そう！だって（先生から指摘されなかったから）その文章を直さなかったけど（二回目の面談では指摘された）。つまり昨日は読んでなかったでしょう！！

上記の場面は'*da* soalnya'（「だって」）という発話で開始されている。'*da*' はスンダ語であり、日本語の「だって」に相当する。言い訳・理由を言う時に用いられている。'soalnya' は「なぜなら」を意味する。語り手は'*da* soalnya'を用い、理由・言い訳を強調すると考えられる。上記の場面は、このストーリーの拡張であることを示す。

上記の会話場面における引用発話は、まず、先生の発話として "ga bisa gini nis harus kaya- coba liat *geura* skripsi yang itu" （こんなのはだめだよ、他の論文を調べてみて）と再現されている（60 行目)。この発話にはバーバルマーカーを付けていない。

61-64 行目は、状況説明（ストーリーのバックグラウンド）が表現されている。

次の 65 行目の発話、{[hi] "harus ada ini *atuh* nis" } も先生の発話として再現されたが、" *cenah* ya"によってマークされている。また、66 行目の "dikodingin

dulu apa tea data tipe 1 tea naon” も先生の発話を再現しているが、マーカーは付けていない。更に、続く発話“udah” は状況説明（バックグラウンド）を表している。

次の 67 行目の発話も同様である。“balik lagi” は、状況説明（バックグラウンド）を表し、“ini kalimatnya salah *atuh* nis” は先生の発話を再現している。

68 行目の発話は、（67 行目の）先生の発話に対し、語り手（ニサ）が思っていることが再現されている。この発話には引用マーカーは付けていないが、”dalam hati（心の中で）発話したため、68 行目の発話は、語り手（ニサ）の心内の再現であることが表されている。

引用発話はこのように、ストーリーの詳細（detail）を再現するために用いられている。

69 行目の発話は、聞き手（ギナ）は共感を表している。語り手（ニサ）の意図が伝わったことが示されている。

70 行目には、語り手（ニサ）がギナの解釈が自分と同じであることを示し、自分の思っていること（先生に対する不満・言い分）を再現・引用している。

このように、引用発話は、‘Complaint’（文句・言い分）ストーリーにおいて用いられている。Günthner (1997)によれば、‘Complaint’（文句・言い分）ストーリーは；i）ナレーター（話し手）は、’protagonist’「主役」としてストーリーの世界で登場する。この「主役」は何らかの被害者である。ii）受け手（聞き手）はストーリーの世界に存在しない、かつ、ストーリーでの出来事の目撃者でもない。iii）’antagonist’「悪役」もしくは加害者は、現在語り場（会話場面）には存在しないと述べられている（Günthner :1997、Haakana, 2007:154 より）。

上記に挙げられた会話場面のいずれもこれに当てはまると言える。

### 3.3. Non-narrative context

Non-narrative context における引用[9]は「リアルタイム（実時間)」引用とも言われている。本節では、リアルタイム（会話実時間）に行われている引用の現象を取り上げ、論述したいと考える。

（1）　解釈を引用する；話者が（状況の）解釈したことを引用発話として表示する。

(9)　[b]　【飲み物】

15　ヤマ　コーヒーいる？ｈｈｈｈ

16　　普通のコーヒーやけど

17　イク　ブラック？

18　ヤマ　ううん,入れてる,砂糖もミルクも

19　イク　ヤマダさんブレンド？

20　ヤマ　うん,ヤマブレンド

21　イク　いただきます

22　ヤマ　どうぞ,どうぞ

23　イク　ヤマさんちょっと {[dc]渋めが好きね？}

24　ヤマ　ｈｈｈｈそこｈ（調節）した？

25　　してたんかな？

26　イク　ううん

27　イク　でも砂糖全部入れてる？

28　ヤマ　入れてる

29　イク　そ：なんや，　この砂糖-もっと要る？別にいい？

30　ヤマ　全然いい

[9]Non-narrative context における引用の先行研究は、Maynard（1997)、加藤（2010)、Clift(2007)がある。

31　イク　やｈｈｈｈｈあはははは

32　ヤマ　ｈｈｈｈ全然分かれへんけど

→ 33　イク　ｈｈｈｈ要らんことしいやわ　みたいな

34　　へーーーー

上記の場面における引用発話は33行目の「要らんことしいやわ(要らないことをした)」というイクの発話である。ここで言う解釈とは、まずイクのこれまでの言動「ヤマのコーヒーを飲ませてもらった - でも自分にとっては渋い味（苦い）－（もしかして）ヤマが砂糖・ミルクを入れるのを忘れている（と考えている)」ということは実は不要なこと（余計なこと）であることを気が付き、笑った（31 行目)。それを解釈するのが 33 行目の発話であると考えられる。

以下の会話場面は、インドネシア語においても上記と同様に引用発話が解釈の再現・引用として用いられていることを示す。

以下の会話場面に至るまでの話では、話し手（インダ）は何らかの賞を取ったことをリコ（聞き手）に話した。インダは賞をもらったことをとても喜んでいた。インダは学生時代いい成績は取っていたが、賞をもらえるほどの成績ではなかったため、賞をもらったことが意外であった。それについて第三者（アリ）に話したことを以下の場面でリコに再現した。

(10)　[h]　【成績】

27　インダ　terus　terus　gua cerita ke ari

それで　それで　１ｐ 語る　へ

それでアリさんに話したのよ

28　“kang, gua tuh ga pernah gua dapet ipk 3”

敬称　１ｐ　助　否定　かつて　１ｐ　もらう　（成績）

「アリさん、（私）は今まで（賞をもらえるほどの成績を取ったことないのよ）」

29 “aku juga ga pernah”

1ｐ も 否定 （かつて）

「僕もないけど」（とアリが言った）

30 {[ac] tapi dalam arti yang berbeda ngerti ga?}[HHHhhhh

でも （では） 意味 関係代 違う 分かる 否定

でも違う意味（学生時代賞をもらえるほどの成績を取ったことがないし、賞ももらったことがないけど別にたいしたことじゃないという意味）で（言ったの）分かる？

31 リコ [Hhhhhhh

→ 32 インダ hh dia yang...hh anjir [win

３ｐ 関係代 （ちくしょう） 名

アリさんはなんか、「ちくしょう、[インダ 」

33 リコ [hhhngajak berantem ini pas balik=

誘う 喧嘩 これ 際 帰る

ｈｈ（インダが国に）帰ったら、喧嘩になるな：

→ 34 インダ =gua tuh.. “*bayangin kang”

１ｐ 助 想像 - 命令 敬称

私は、「アリさん、（私が賞をもらったことをどんなにうれしいかを）想像してよ！」（みたいな）

→ 35 dia tuh yang hhhh “gua juga ga pernah” hhhh

3ｐ 助 関係代 1ｐ も 否定 （かつて）

でアリさんはなんかｈｈ「俺もないけど、（学生時代賞をもらえるほどの成績を取ったことがないし、賞ももらったことがないけど別にたいしたことじゃない）」（という感じで言った）

上記の会話時例では、マーカーは用いられていないが、引用発話は 'yang'という「関係代名詞」(英語の'that'に相当する）が用いられていることが分かる。英語における引用では、'it's like…' のような用法で用いられている。

Haakana(2007)によれば、このような用法（思う・言う動詞を用いない用法）の引用は、話し手がわざと、ぼやかし・曖昧にする。動詞となるマーカーは、話し手が決めずに、聞き手に委ねるという。

(2)　自分が発話したことばに対して、指摘・問題化する。その直後に突っ込みもしくは自己修正が伴う場合が多い。

(11)　[b]　**【スポーツクラブ】**

58　**ヤマ**　**今運動せんからなー　まじで**

59　**イク**　**そうやろ？**

→　60　**そうやろって**

61　**ヤマ**　**はい、そうですｈｈｈｈｈ**

上記では、引用発話は 60 行目イクの発話「そうやろって」である。これは、イク自身が、59 行目の発話「そうやろ？」を自分自身で引用した。59 行目は、ヤマの「今運動していないから…」(58 行目）に対しての反応だが、「そうやろ？」はまるでイクは「ヤマが運動していない」ことについてイクも同意・同感、もしくは知っているであることを表す発話である。しかし実際は、おそらくそうではないとイクが修正する（60 行目）ため、ここでは、この場合は「そうやろ」は適切ではないことを指摘するために引用形式が用いられていると考えられる。

インドネシア語の会話においては、このような用法は、バーバルマーカー無しで行われているが、その代わりにプロソディ的なマーカーが用いられていることが分かった。詳細は次章で述べる。

(12) [i] 【ゲーム機】

14 アダ bisalah. berdoa

できる - 助 祈る

使えるだろう、祈る

→ 15 berdoa hhhhhhh bisa di-hhhhhh

祈る できる

祈る（って）ｈｈｈ、祈れば（使えるようになるなんて）ｈｈｈ

16 リコ Hhhhhhh

一方、同じ「って」のマーカーであっても、以下の会話場面は、上記の「って」とは異なる用法で用いられている。

（3） 情報不足

(13) [b] 【彼】

1 イク あの～ 彼は ？

→ 2 彼はって、

3 ヤマ だ[れ？

4 イク [ヤマさん ヤマさんの彼氏

5 ヤマさんは？

上記では、「適切ではない・自己修正」よりも、「情報が足りない」話し手自身が自分の発話が、不明であると気づき、その直後の発話が情報を明確にするというような用法である。

（4）　主張を強調する。

(14)　[e]　**【海賊版】**

33　**ハル**　**実写 がくそなりゃ　わかるけど**

34　　**アニメがくそになると　すごいよな**

35　**イチ**　**なかなかないhhh**

→　36　**カズ**　**探せばあるって**

引用発話は 36 行目のカズ「探せばある」の発話である。このような用法は、「ってば」という形（「といえばの転」であり、加藤（2010）はを「言明用法」と呼び「親しい間柄同士のくだけた会話で、話し手の主張を強調するのに使う。自分の主張が通じなくて話し手が少し苛立っているような場合に使われる。」（加藤、2010：119 より、グループ・ジャマシイ編 1988：233）しかしながら、上記の場面では、確かに話し手（カズ）は自分の主張を強調すると思われるが、苛立ってはいないと考えられる。

（5）　相手の発話を指摘・問題視する。

(15)　[c]　【アルバイト】

1　カズ　吹田のバイト　行かないけ％＆？

2　イチ　行かない結局

3　カズ　ん：：あと郵便局，　よさそうじゃない？あれ

→　4　イチ　なに郵便局って？

5　カズ　年賀状の仕分け，

4 行目のイチの発話は、3 行目にカズが発話した「郵便局」に対して、イチの「情報が足りない」、「理解できない」、つまり、「郵便局」ということばに関連する情報にアクセスできないということを表した。

このような用法は、加藤（2010）では「理解困難表示用法」と述べられている。

インドネシア語のデータにも同様な用法が見られた。以下の会話を参照しよう。

(16) [i]

1 アダ ngapain?

どうした？

2 リコ itu..hhh belum dikirim udah datang hebat kan

あれ まだ～ない 送る - 受身 既に 来る すごい （だろう）

あれだよ、まだ送られていないのに、もう来たよ、すごいよな

→ 3 アダ Hah? belum dikirim udah datang maksudnya?

（感動） まだ～ない 送る - 受身 既に 来る 意味 - the

は？まだ送られていないのに、もう来た （というと）？

上記の会話場面において引用発話は3行目の"belum dikirim udah datang"（まだ送られていないのに、もう来た）であり、元の発話は2行目のリコの発話であった。アダの発話(3行目)は、引用をすることによって、リコの発話に対し、「意味不明・理解不可能」であることを表すと言える。"maksudnya?"（「というと」）を用いることでリコに情報を要求している。

以上、リアルタイム引用の現象を述べた。次には、引用におけるもう一つの現象を述べたいと考える。

（6） 「フィクション」引用[10]

本研究で呼ぶ「フィクション」引用とは、「想像の世界でのストーリーにおける発話を引用する」ことを指す。この場合では、想像つまり未だに起きていない出来事を想定、あ

[10] メイナード（1997:157）は、想定引用と提唱し、想定引用は明らかに発言していないコンテクストで、誰かが発言したかのようにその人に代わって引用表現で言語化するときの引用（もどきの引用）と述べた。また、藤田（2000:17）は、推量・想像というものの引用を記述し、フィクションは事実を前提とするものであって、その逆ではないのだから、事実世界において所与のコトバを引いてくると指摘した。

るいは推量する。

「実態を想像して、想像された実態の中での発話を引いたと考えれば、想像の世界において所与であるコトバを引いたという形で、想像されたことばを所与のものとする姿勢でとり上げて、再現したらしく見せる表現ということができる。」(藤田、2000：17)

これらを「フィクション」引用と呼び、本研究に現れた事例を取り上げよう。

以下の場面を検討する。

(17) [c] 【クリスマス】

169 カズ うん日本だけがちょっと異常 なんだな,あれは

170 イチ ふふふ

171 それ言ってやったら言いじゃん 日本人は異常だって

172 カズ ふ ふふふ

→ 173 イチ お前ら,クリスマスがなんだつって,キャーキャーフーフー言ってるけど,お前ら クリスマスが何かわかってね：だろっていう ｈｈｈ

174 カズ ｈｈｈｈ

175 イチ ポカンってされるｈｈｈ

176 カズ うん

177 イチ ポカンとされるのも また

178 カズ また一興

179 イチ また一興ｈｈｈｈ

180 カズ そして始まり自棄酒パーティー

181 イチ 骨を拾ってやるよ

182 カズ hhh

173 行目の発話は、実際（現実世界）には誰にも発せられていない発話である。しかし、上記の場面では、まるで誰かが発話したかのようにイチによって発話された。この発話は、前の発話と関連している。カズの発言「日本だけが異常だ」に対して、イチはまず、「日本

人は異常だ」と引用した。この引用発話が行われた場面というのは、未だに起きていない、つまり現実ではなく、想像の世界にあると思われる。そして発話者はカズであり、聞き手は、カズのクラスメイトである。さらに、「日本人は異常だ」というだけでなく、「お前ら,クリスマスがなんだ,キャーキャーフーフー言ってるけど,お前らクリスマスが何かわかってね：だろ」ということも想像された場面においては発話されている。おそらくこの発話は joke initiation（冗談）もしくは遊びであろうと考えられる。

以下の会話における 61 行目も同様と言える。

話し手（イク）は、卒業式の日に透けている衣装を着るため、ロングコートを上に掛け、電車もしくはタクシーに乗るつもりでいた。その状況を想像し、他の人が自分のそういう格好を見れば、「どこのお店や？」と突っ込まれるだろうと想像している。

(18) [b] 【卒業式】

46 ヤマ もう服決めた？

47 イク え？

48 ヤマ 卒業式の服

49 イク 服はもう決まてる,あれ,ほんまにい,あれで ____のやつで

50 ヤマ 透けてるやつ？

51 イク 透けてるやつｈｈｈｈ寒いけど

52 ヤマ やるやん、寒いで

53 イク 寒いよな,3 月といえども

54 ヤマ うん

55 イク やんな

56 ヤマ (..) ちゃりで行くん？

57 イク ちゃりでいかん,タクシー,タクシーかあれでいくって,電車でいくって

58 ヤマ まじ？

59　イク　　ロングコート着て

60　ヤマ　　ｈｈｈ

→　61　イク　　黒いロングコート着て,どこのお店や？ゆうて

62　ヤマ　　ｈｈｈｈいいやん,それはぜひ見なあかんわｈｈｈｈｈ

63　イク　　ｈｈｈｈｈｈ

以上のように、日本語におけるフィクション引用を述べた。

インドネシア語においても、「フィクション」引用が行われていることが確認できる。

以下の場面を参照しよう。

アダは、第三者（ヨミさん）にお土産（リュック以外の鞄）をあげるつもりでいるが、インドネシアでは、一般的に男性はリュック・バックパックしか持たない。以下は、それについてリコがアダに注意している場面である。

(19)　[i]　　【お土産】

1　リコ　　Yang mau dikasihin yang mana?

関係代　（意志）　あげる-the　関係代　どれ

どれをあげるの？

2　アダ　　Yang biru aja

関係代　青い　強調

青い色のほう

3　リコ　　Oh yang ini?

あ：これ？

4　アダ　　Iya

そう

5　リコ　　Masalahnya(.)itu tante yomi tau ga　kalo ini tas cowo yah?

問題-the　　その　呼称　　知る　否定（条件）これ　鞄　男　感嘆

問題は、ヨミさんは知ってるかな、これは男用のかばんだということ

6 リコ Soalnya terakhir kemaren dia belanja itu belinya ransel

なぜなら 最後 先日 3ｐ 買い物 その 買う-the リュック

だって、最近ヨミさんが買い物行ったときには、リュックを買ったから

7 アダ Kalo ransel kan tulisannya tas ransel

（条件）リュック 感嘆 表記-the 鞄 リュック

でもリュックなら、リュックと書いているはずだ

→ 8 リコ Hmm nggak maksudnya ntar dibeliin ini=

否定 つまり-the 後で （買ってあげる） これ

ん？いや、そうじゃなくて、これをあげたら

→ 9 “Ini mah tas cewe”pasti gitu, pasti komentar awal..hhhh

これ 助 鞄 女 きっと そのよう きっと コメント 最初

「これは女用だよ」なんてコメントするよ、きっと

→ 10 アダ Hhh gu-bilang, kalo di sini dipake cowo

1ｐ 言う （条件） 前置 ここ 使う-受身 男

ｈｈｈ じゃ俺が言っとく、ここ（日本）では男が使うよ（と）

11 リコ Iya jadi sebelum bilang gitu,

同意 （結果） ～前に 言う そのよう

そう、だから先に言わないと

→ 12 Harus bilang dulu, “ini tas pegang buat cowo!”

（義務） 言う 先に これ 鞄 持ち 用 男

先に「これは男用バッグだよ」といえば

→ 13 jadi langsung “Oh…” pasti gitu

（結果） 直接 きっと そのよう

そうすると、きっと「そうなんだ」（と）納得する

上記の会話では、お土産を渡す場面を想像している場面である。

リコは、第三者に代わって 9 行目の発話をした。それに対し、アダもその場面を想定し、9 行目の発話に対する自分の発話を引用した（10 行目）。サマリーとして、12 行目の発話（アダの発話を引用）と、13 行目の発話（第三者の発話を想定し、引用）をした、ということが考えられる。

以上、non-narrative context における引用発話を述べた。

上記で挙げられた場面にも示したように、日本語の場合は、引用発話ごとに、バーバルマーカーが付くことが分かった。

加藤（2010）は、「日本語の話し言葉では、複数の発話を引用する場合、1 人芝居を始めたような印象を与えないようにするため、書きことばのように、ただ単に複数の文を鍵括弧で括った引用部に入れておくという方法がとれず、それぞれの発話文に引用部であるというマーカーをつけておかなければならないのである」と述べている。(p.89)（下線は筆者による）

上記にも記述したように、日本語における引用は、いちいちそれぞれの発話にマーカーが付くということが確認された。しかし、話者が突然一人芝居（演技）をはじめたような印象を与えないようにするためにということが理由ではないと考える。

引用発話ごとにマーカーが付くのは、話者は地の発話と区別をするために用いられたのであろうと考えられる。日本語の場合はそれがバーバルマーカーという形式で行われていると考える。それに対して、インドネシア語の場合は、引用発話ごとにバーバルマーカーは付かないが、地の発話と区別するためには、話者はバーバルマーカーよりも、プロソディ的マーカーの形式で用いられていると考えられる。

# 第4章 引用発話におけるプロソディ（prosody）

本章では、引用場面で用いられているプロソディについて論述する。第 2 章で述べられたように、引用発話にはプロソディ的マーカーが用いられている。

Klewitz&Couper-kuhlen (1999)によると、プロソディと引用の関係については、引用発話は、高いピッチで開始する場合もあるが、必ずしもそうとは限らない。また、引用発話は、大きい声で発話する場合もあるが、必ずしもそうとは限らないと述べている。

以下ではまず、日本語における会話時例を示す。プロソディは引用発話が開始されたという合図と捉えられる。つまり、引用のマーカーとしての役割を果たしている。

なお、本研究で扱うプロソディは「テンポ」および「ピッチ」であり、それらを引用発話の前後に比較し、シフトを行うかどうかを考察する。また、「テンポ」及び「ピッチ」、2 つの要素を扱っているけれども、同時に両方を、分析するということではない。いずれも「プロソディ」であるため、「ピッチ」の変化が行われていなければ、「テンポ」のシフトを行う可能性がある、あるいはその逆の場合もあり、また、必要に応じ、両方を分析する場合もある。以下で詳細を述べる。

## 4.1. 日本語

### 4.1.1. Narrative context

以下では、マイナス心情が表出されているストーリーに用いられるプロソディについて述べる。

以下の場面では、語り手（ウニ）が x（友達）に対する文句・言い分を再現する。語り手は x と共に謝恩会の幹事を任されているが、幹事の仕事を全くなにもしてこなかった x に対して、語り手が思っていることを再現するが、以下では「しかも」（23 行目）で開始され、この場面はストーリーの拡張の部分を意味している。

(5) [a] 【幹事】{再掲}

23 ウニ (...)しかも 当日めっちゃ張り切り出してさ:

24 イク =そうなん？

25 ウニ =なんか↑あたしが(.)なんかいろいろ言うことになってたのに

26 イク うんうん

→ 27 ウニ なんか(..)なんやろ(.) 声低いから、

28 イク うん

→ 29 ウニ あたしが{[ac]代わりに言ってあげる}てきなこと言われて

30 イク うん

→ 31 ウニ や.h(.){ [ac]もうそうやったら始めから全部やってくれたらいいや[んかと思って=

32 イク [AHhhhh

→ 33 ウニ =分かっとったやん} -と思っ[て

34 イク [え::ちょっとそんななんか(.)いいとこ取り(.)みたいな感

35 ウニ =あそうそうそうなんか なんやろ

上記の会話では、引用発話は 27 行、29 行、31 行、33 行にあると確認できる。(27 行)「声低いからあたしが代わりに言ってあげる」は過去に、第三者（ｘ）がウニに言ったことばを、会話の場面にウニが引用した（27, 29 行)。31 行目の「や.h もうそうやたらはじめから全部やってくれたらいいやん！」の発話、と 33 行目の「わかっとったやん」の発話は、過去にウニが第三者に対して思ったことを会話時に引用した（思考・心内)。言い換えれば、ウニは、自分と第三者（ｘ）のやり取りをこの場面で再現すると言えよう。

引用発話の直前には、フィラー（なんか）に伴うポーズが見られる（27 行)。ここが話し手（ウニ）は地の発話（発話）と過去の発話のシフトが行われる。

上記でしめすように、日本語における引用は,自然会話においても話者は引用であることをバーバル（verbal）マーカーを用いて、各引用発話に付け、提示した（29 行, 31 行, 33 行)。

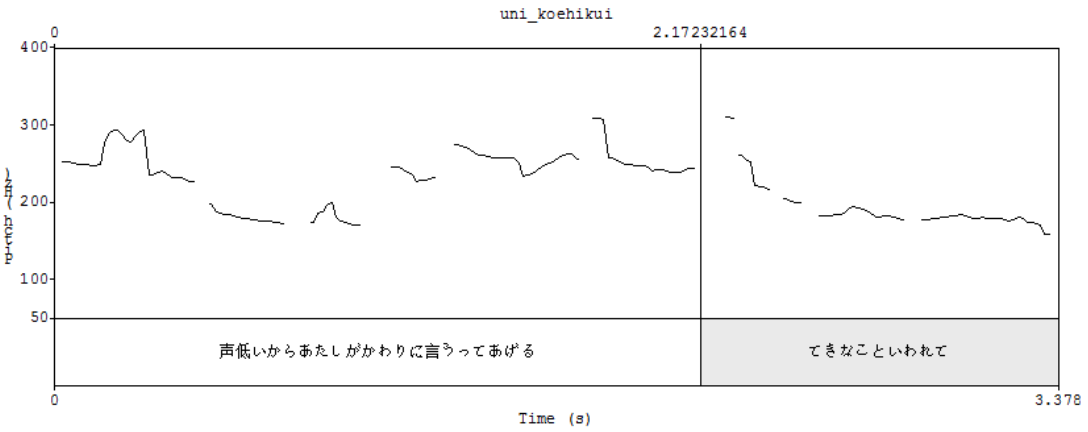



図 14　(5)[a]の 27 行目－29 行目

上記の図は、この場面における最初の引用発話のピッチを示す。上記にも述べたように、引用発話「声低いからあたしが代わりに言ってあげる」は過去における他者（第三者 - 会話場面にいない）のことばが引用された発話である。

この引用発話に用いられたマーカーは「てきなこと言われて」である。この発話では、「声低い…」のピッチレジスターと、「てきなこと…」の発話のピッチレジスターは若干の差が見られるが、明らかな差とは言えない。

しかし、次の発話は、ピッチの変化に明らかな差が見られる。以下の図で示す。

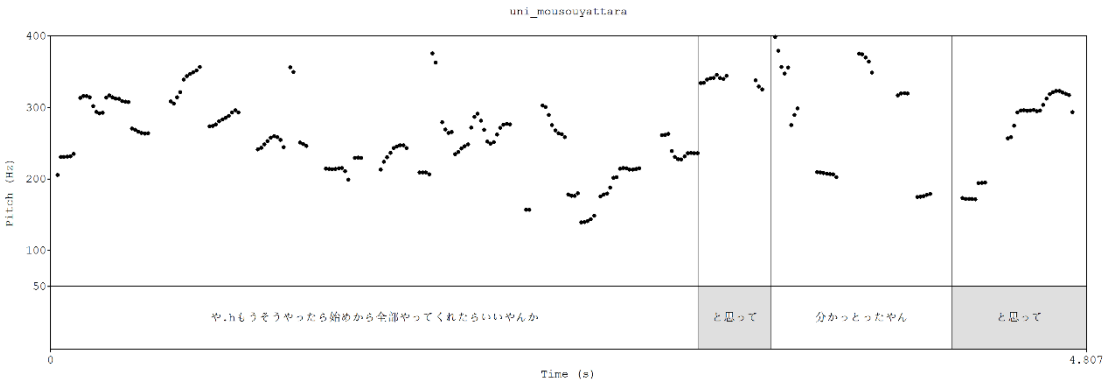



図 15　(5)[a]の引用発話

上記の図では引用発話「や.h もうそうやったら…」のピッチレジスターは直後の「と思って」のピッチに比べると低いであることが分かる。また、次の発話の「わかっとったや

ん」のピッチレジスターは高く、最後の「と思って」のピッチは低いことが分かる。

この最後の「と思って」はこの引用場面において、引用発話が「終了」していることが示されているため、低いピッチ通常のピッチで発話すると見られる。

以上の引用場面をテンポの側面から分析した結果は以下の表で示す。

表１　テンポのシフト

| ラベル | 発話 | 時間長 | テンポ（拍/秒） |
|---|---|---|---|
| 地の発話 | しかも当日めっちゃはりきりだしてさ | 2.25 | 8 |
| 地の発話 | なんかあたしが，なんかいろいろいうことになってたのに | 3 | 8.33 |
| 引用発話 | 声低いから | 0.86 | 8.13 |
| 引用発話 | あたしが代わりにゆってあげる | 1.3 | **10.77** |
| マーカー | てきなこと言われて | 1.22 | 7.38 |
| 引用発話 | もうそうやったら始めから全部やってくれたらいいやんか | 2.45 | 11.43 |
| マーカー | とおもって | 0.32 | **15.63** |
| 引用発話 | わかっとったやん | 0.78 | 10.26 |
| マーカー | とおもって | 0.58 | 8.62 |

上記の会話では、「ピッチ」及び「テンポ」両方のシフトを示した。ここでプロソディはまずマーカーとして役割を果たしていると言えるだろう。次に、引用発話にプロソディを用いることによって、ウニはイクの共感を得られた（34 行目）だろう。前章で記述したように、「ネガティブ・マイナス感情」のストーリーにおける引用はこの効果を果たした。

以下の会話場面は、語り手（ウニ）が大学の事務室に'TOEIC'の点を提出したかどうかを確認する時のやり取りを再現している。このストーリーにおいて、語り手は怒られたことに不愉快であることを捉えられる。しかし、聞き手（イク）の反応は、ただ相槌と笑う(12 行目)しかなかったため、語り手（ウニ）は自分が言いたいこと（言い分）が伝わら

ないかもしれないと思ったのだろう（3.6 秒のポーズ)。そのため、語り手（ウニ）は自分が思っていること（確認をしに来ただけだから、そこまで怒らなくてもいいのではないかということ）を再現・引用した（15 行目)。

(1) [a] 【TOEIC の点】{再掲}

1 ウニ 教務行ってさ TOEIC の点を出してんけど

2 イク うん

3 ウニ ＝出してないかもしれへんと不安になってさ、

4 イク うん

→ 5 ウニ 「卒業予定者なんで(..)教えてください」て言ってんやん

6 イク うん

→ 7 ウニ {[ac]「そうやって皆が、100 人とか来たらこっちどうする？と思う？」} て怒られてさ

8 イク うん

→ 9 ウニ 「すいません！でも卒業予定者なんです」てゆって

10 イク うん

→ 11 ウニ 「まー卒業予定者やったらしゃ：ないけどな」て言われて

12 イク うんｈｈｈｈ

13 ウニ ｈｈｈｈｈ

14 (3.6)

→ 15 ウニ そんな怒らんでもいいやん って思って ｈｈｈ

16 イク せやなｈｈｈ

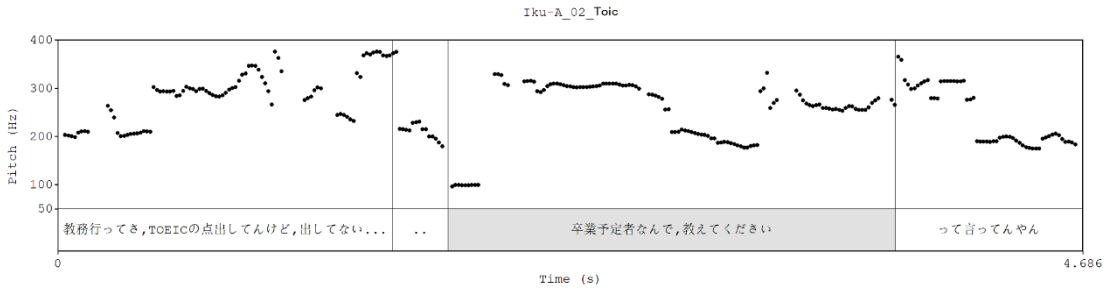



図 16　(1)[a]の 1 行目-5 行目引用発話

5 行目は、ウニ自身の発話を引用した（自己引用）である。引用発話の直前にポーズがあり、引用発話の直後のマーカー「って言ってんやん」のピッチレジスターは引用発話よりやや高いと見られる。

以下の図 17 では 7 行目引用発話のピッチを示した。ウニの発話（5 行目）に対する返答として教務係の発話が引用された。

図 17　(1)[a]の 7 行目引用発話

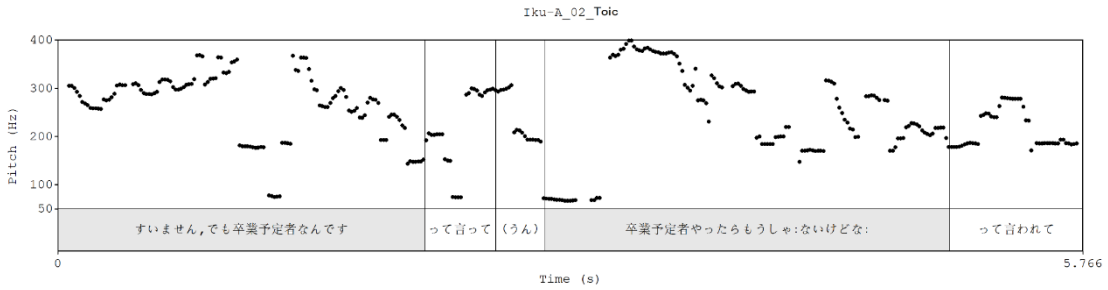



図 18　(1)[a]の 9 行目-11 行目引用発話

上記の図 18 は、9 行目のウニの自己引用と、それに対する教務係の返答の発話を引用されたピッチを示した。図で示したように、いずれも、引用発話のピッチレジスターと、マーカーのピッチレジスターにおいて差が見られた。

以下の図においても同様である。

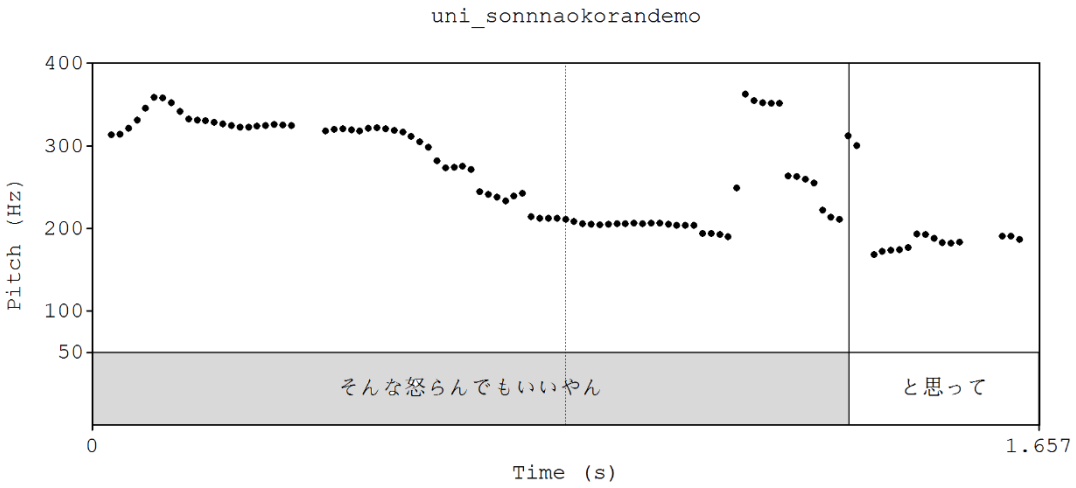



図 19　(1)[a]の 15 行目引用発話

引用発話は高いピッチで発話され、マーカー「と思って」は低いピッチにシフトすることが見られる。

以上のように、日本語の narrative context における引用発話は、ピッチレジスターは高く発話されたが、引用マーカーは低くなるという変化の傾向があると分かった。

### 4.1.2.　Non-narrative context

以下の場面は、カズーハルーイチが映画について話している場面に用いられている引用発話である。ハルは、友達につまらない映画を見せられたというストーリーであった。鑑賞の感想を以下のように述べている。

(20)　[e]　【つまらない映画】

→　80　ハル　やなんか,面白いっていわれて,見せられたのがつまらんかったら,

81　　そらもう,あれやん,怒るけど,

82　イチ　あ〜

→　　83　ハル　これつまらないよっていって,見せられたら,

→　　84　　あなんかここがつまらんやな,なるほどみたいな

80 行目の「面白い」という発話部は、映画を見せた友達の発話を引用された。以下の図 21 でピッチを示す。

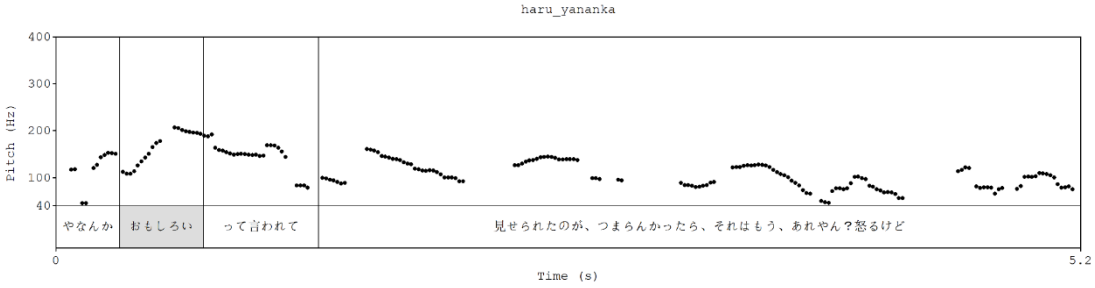



図 20　(20)[e]の 80 行目引用発話

図 20 から分かるとおり、引用発話「面白い」のピッチは、全体的に比べると、高いピッチで発話され、「って言われて」のマーカーは徐々にピッチが下がり、下降していることが分かる。以下の図 22 は、同様に、映画を見せた友達の発話を引用されたときのピッチを示す。

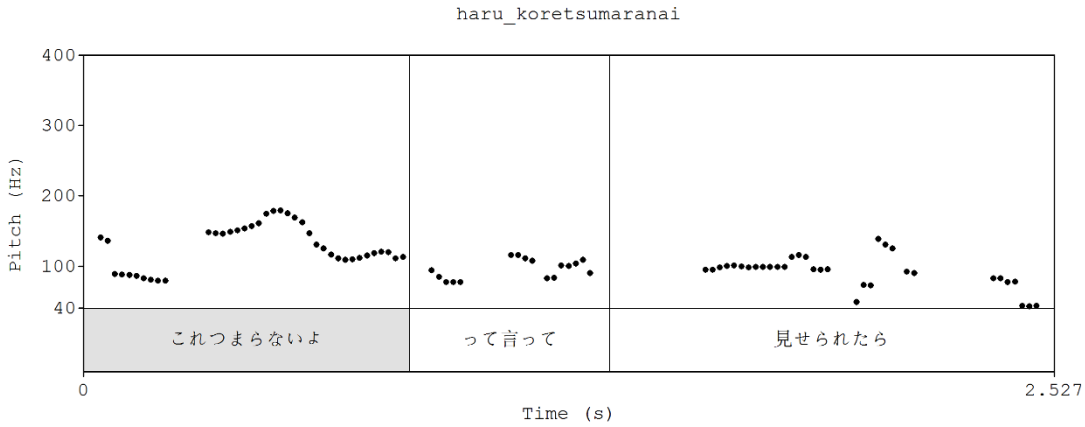



図 21　(20)[e]の 83 行目引用発話

図 21 に示したように、引用発話のピッチレジスターが高く、引用マーカーは低くなっていることが分かる。

以下の図 22 は、ハルが第三者の発話に対する自分の思考を引用されているときのピッチを示す。

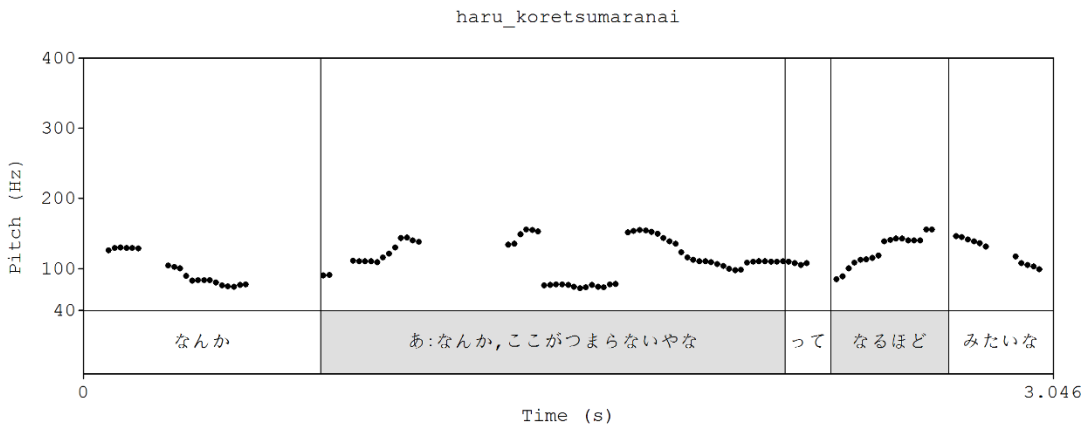



図 22　(20)[e]の 84 行目引用発話

84 引用発話は、フィラー「なんか」で一旦開始されたが、「あ：」という引用発話が開始されたが、その直後に、「なんか」が発話されている。日本語のデータには、このように「フェードアウト」の現象が起こっている。その後、仕切り直すように、発話引用が開始されるが、図に見せたように、引用発話「ここが…」が前の発話のピッチに比べるとより高いピッチで開始されていると言える。

以下の場面は、イチがカズの発話を引用した場面である。

(16)　[c]　【クリスマス】{再掲}

169　カズ　うん日本だけがちょっと異常なんだな,あれは

170　イチ　ふふふ

171　それ言ってやったらいいじゃん,日本人は異常だって

元の発話はカズの「日本だけがちょっと異常なんだ…」である（169 行目）。それを引用し、イチは「日本人は異常だ」と発話した（171 行目）。

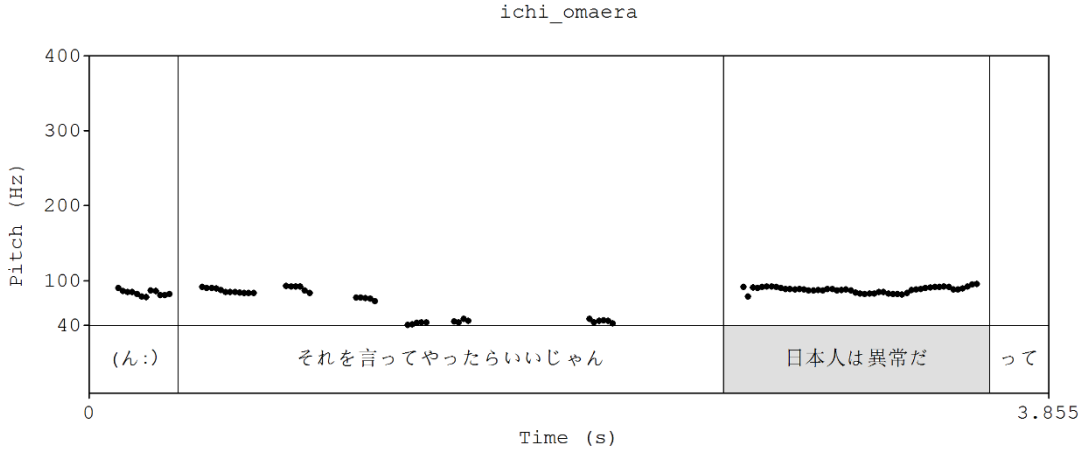



図 23　(16)[c]の引用発話

引用マーカー「って」のピッチは、無音としてソフトウェアーに認識されているため、これについては何も言えないが、「って」の音量が小さいためであると考えられる。

「日本人は異常だ」のピッチは平坦であることが分かる。「一定のピッチの高さが保たれつつ引用を発話する」というような引用の提示は多々確認できる。

## 4.2. インドネシア語

### 4.2.1. Narrative context

以下の会話場面では、 ニサは、先日先生に指摘されたことをギナに報告した。

ニサが論文の執筆について先生に面談を受けた。その時は表について指摘があったため、それを書き直し、もう一度先生に面談を受けに行ったら今度は文章について指摘された。ニサがマイナス感情を思ったのは、前回の面談の時は、文章については何にも言っていなかったため、問題ないと思い、書直さなかった。が、文章にも間違いがあったと指摘された。ニサからすれば前回の時に言ってほしかったのである。

(8) [g] 【論文】{続き}

57 ニサ *da* soalnya kalo kaya gini harus *tiduran

（だって） （条件） ～のように こんな しないと 横になる

だってそうすると,（表）横向きにしないと（いけない）

58 kalo waktu itu *mah* masih bisa (.) [*berdiri

（条件） 時 その 助 まだ できる 縦

（指摘される）前は、まだ縦向きにできてたのに

59 ギナ [berdiri

縦

→ 60 ニサ (-)ga bisa gini nis harus kaya- coba liat *geura* skripsi yang itu (.hh)

否定 できる こんな 呼称 しないと ～のように 試す 見る～ておいて 論文 関係代 その

「こんなのはだめだよ、他の論文を調べてみて」(.hh)

61 ギナ hmm

62 ニサ iya kalo yang lain *mah* gini jadi dari itu *teh*

同意 （条件） 関係代 他 助 こんな だから から その 助

ま、他のは、なんか（表が）こうー

ギナ　hmm

63　ニサ　belah dua belah dua gitu

分け　2　分け　2　（のような）

（表の列・行が）二つに分けられて、

64　tadinya dari sini langsung (nisa) *teh* ke sini　ga　ada ini

先 - the　から　ここ　直接　助　へ　ここ　否定　ある　この

で私はここから直接こうしてたけど　〈表を指しながら〉

→ 65　{[hi] harus ada ini *atuh* nis}　*cenah* ya *teh*,

しないと　ある　この　感嘆　呼称　Ｑｔ　感嘆

「これがないと駄目だよ」

→ 66　dikodingin dulu　apa　*tea*　data tipe 1　*tea*　*naon*,　udah,

暗号化 - 受身　先に　なにか（なんとか）　データ　類　１（なんとか）なにか　完了

「分類して、なんかデータなんとかなんとか」，（って言われて），分かった，

→ 67　balik lagi,　*ini kalimatnya salah *atuh* nis

戻る　再び　これ　文-the　間違う　感嘆　呼称

それからもう一度（先生のところに）行って、「これ，文が間違ってるよ」（と）

→ 68　{[lo] *lain kamari* dalam hati teh } maksudnya-

昨日　中　心　助　つまり

「昨日言えばいいじゃん！」って思って

69　ギナ　Hhhhhhhhhh *lain sakalian*

ＨＨＨｈｈｈｈ　昨日のうちにね

→ 70　ニサ　HHHHhhhh{[hi] **enya* maksudnya ka- itu kan sama (nisa) ga diganti,

同意　つまり　それ　感嘆　助　呼称　否定　変える - 受身

berarti kemaren *teh* **teu ditinggali*!!}

意味する　昨日　助　否定　見る - 受身

そう！だって（先生から指摘されなかったから）その文章を直さなかったけど（二回目

の面談では指摘された）。つまり昨日は読んでなかったでしょう！！

以下では 60 行目 - 71 行目の引用発話のピッチを示す。

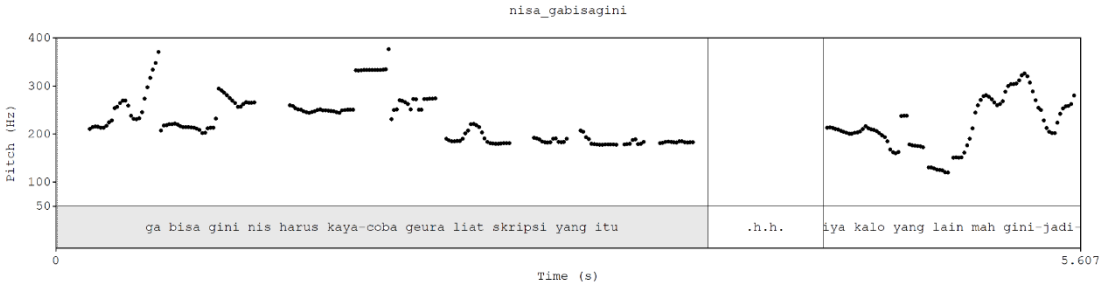



図 24　(8)[g]の 60 行目引用発話

最初に見られる引用発話は、60 行目である。この発話にはマーカーが付いていない。

プロソディ的要素は、60 行目の直前には、短いポーズが入った。また、図で示したように、60 行目の直後も「息`breath`」に伴ったポーズも入った。つまりこの引用発話のマーカーとしては、直前のポーズと直後のポーズと言える。さらに、引用発話の始まりとして、ピッチレジスターシフトも確認できる。このピッチシフトは、地の発話（現在の会話）と引用発話にシフトすると意味するだろう。

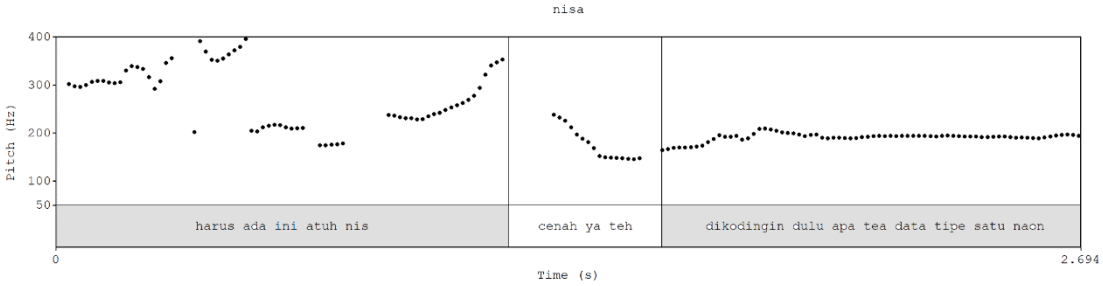



図 25　(8)[g]65 行目 - 66 行目引用発話

続いての引用発話は 65 行目である。この発話には`cenah`というマーカーが用いられた。しかし、引用マーカーが用いられたにも関わらず、ピッチのシフトも伴っていることが分かる。発話のはじめに、高いピッチレジスターが確認できるが、引用マーカーの時はピッチのシフトが行われた。

一方、66 行目の発話においては、マーカーが用いられていない、かつピッチレジスターシフトもされていない、しかし、図でも示したように平坦なトーン（音調）で発話し、前後の発話とは明らかに違うことが示されたと言えよう。

このように、引用発話は、必ずしも高いピッチで発話されるわけではない。その発話の前後の環境のプロソディに影響されると考えられる。これについては、Klewitz&Couper-Kuhlen (1999)にも言及された。

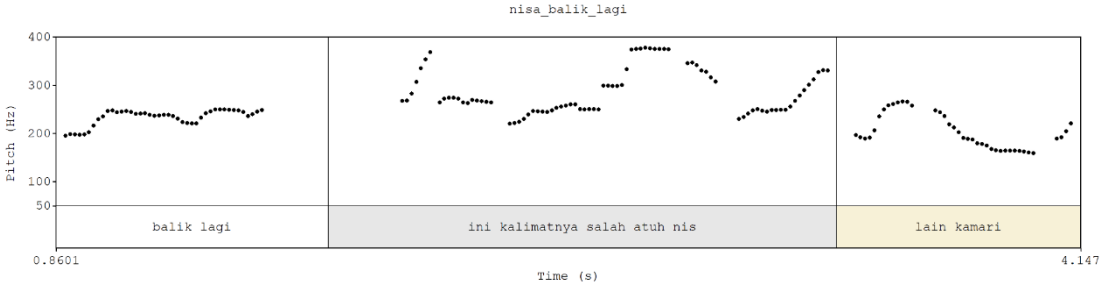



図 26　(8)[g]の 67 行目 - 68 行目引用発話

67 行目の引用発話は　"ini kalimatnya salah atu nis"の発話である。その直前は、地の発話–バックグラウンド・説明–である。"ini kalimatnya salah atu nis"の引用は、ニサが先生のことば（第三者）引用である。

68 行目では、ニサがその発話（67 行目の発話）に対して思ったことを引用した「思考、自己引用」。

前節にも記述されたように、インドネシア語の自然会話における引用は、このような形式が多く用いられたことが分かった。つまり、引用発話と引用発話の連続（マーカーなしで）という形式（この場合では他者引用と自己引用）である。

(21)　[f]　**【携帯番号；デナ】**

20　**ニサ**　kaya waktu yang　ketemu di　jakarta gitu

**のよう　時　関係代　会う　前置　地名　そのよう**

**ジャカルタで会った時のように、**

→　21　={[hi]eh dena minta nonor hpnya

感嘆　名前　頂戴　番号　携帯電話

「ね、デナ、携帯番号を教えて」

→　22　tar　aja　yah}　gitu

後で　強調　感嘆　そのよう

「後でね」（と）

→　23　{[ac]apa salahnya　sih cuma tinggal}(..)　{[lo]e- anis udah gini }(.)gitu,

なに　間違える-the　助　ただ　しか　自称　もう　このよう　そのよう

「何がいけないの？ただ- 私はもうこんな感じ（番号を入れようとする仕草）」（と）

→　24　(.)abis dari deta, ke dena(..)　gitu kan(.)

～の後　から　人名　へ　人名　そのよう

デタ（の携帯番号を）聞いた後、次にデナに（聞こう）（という）

25　ギナ　Mm

→　26　ニサ　terus deannya *teh*, {[hi][dc]ntar aja yah}　gitu(..)

それで　人名-the　助　後で　強調　感嘆　そのよう

で、デナは「後でね」（と）

→　27　[lo]euh　ya　udah ari　ga　ini *mah*

感動　感嘆　もう　（条件）否定　この　助

「じゃ、（いや）ならいい」

→　28　(..) tadinya kan　cuma biar　*keep in touch* lah ya

先-the（でしょう）ただ　～ように（繋がっている）　助　感嘆

（携帯番号を聞いたのは）連絡が取れるようにと思ったけどね

29　ギナ　Hm-mm

→　30　ニサ　{[hi]ngga usah ya-eh-ntr aja yah}(.)　dia *teh* bilang gitu

否定　要る（ね）　後で　強調（ね）3p　助　言う　そのよう

「要らなーあー後でね」ってデナはそう言って

31　ギナ　Hm-mm

→　32　ニサ　=mau makan dulu {[lo][dc]ya ampun tinggal jalan bareng

（意志）食べる　～ておく　（感動）　だけ　歩く　一緒に

「今は食事に行くから」（と）,「や～ただ、一緒に歩きながら、

→　33　sambil nyebutin- [ nomor hp apa susahnya} gitu(..)

しながら 言う　　番号 携帯 なに 難しい　そのよう

番号を言えばいいだけの話だけど、なにが悪い？」（と）

34 ギナ [hmm

→ 35 ニサ {[lo] ntar anis yang miskol} gitu-istilahnya gitu(..)

あとで（自称）関係代 かける そのよう つまり-the そのよう

（番号を言ってくれたら）「後で私から電話を入れる」（と思った）

36 ギナ Hmm

→ 37 ニサ [hi][dc] ntar aja yah, sekarang mau makan

後で 強調(ね)　今　(意志)食べる

「後でね、今はご飯を食べるから」（と）

→ 38 (..)[lo] hmmm iya udah..ya udah..gitu

同意 もう 同意 もう そのよう

「ん：：：じゃ、いい。もういい。」（と）

→ 39 ga mau mah yah…enggeus we gitu

否定（意志）助 同意 もう 助 そのよう

「いやなら、別にいい。」（と）

表 13 (21) [f] のテンポ変化

| | | 発話 | 時間長 | テンポ(syllable/s) |
|---|---|---|---|---|
| 地の発話 | 20′ | kaya waktu ketemu di jakarta gitu | 1.622 | 8.02 |
| 引用発話 | 21′ | eh dena minta nomor hapenya | 1.178 | 8.49 |
| 引用発話 | 22′ | ntar aja yah | 0.849 | 4.71 |
| マーカー | 22′ | gitu | 0.175 | 11.43 |
| 引用発話 | 23′ | apa salahnya sih cuma tinggal- | 1.605 | 6.23 |
| 引用発話 | 23′ | e-nisa udah gini | 0.852 | 8.22 |
| マーカー | 23′ | gitu | 0.337 | 5.93 |

上記での引用発話は、21 行目、22 行目、23 行目である。21 行目は、自己引用であり、ニサ自身が過去の発話を引用されている。22 行目は第三者（デナ）の発話として引用・再現されている。23 行目はそれに対してのニサの思考・心内（思考引用）として引用・再現

されている。

テンポの変化を上記の表で示したように、22 行目の引用発話は、他の発話に比べると、遅いテンポで発話されていることが分かる。直前の引用発話は(8.49)であり、直後の発話は（11.43）という速いテンポの発話であるが、22 行目の発話テンポは(4.71)であるため、テンポの差が明らかであると言える。

上記にも述べたように、引用発話は、必ずしも、速いテンポで発話されるわけではないが、発話環境によって、速くなる・遅くなるということになる。

#### 4.2.2. Non-narrative context

自己引用、リアルタイム（自己指摘・修復）

話者は、自分自身の発話に対し、不適切さもしくは不明さを感じ、その発話を引用することによって、その直後に修復することができる。

以下の会話場面は、アダは日本でゲーム機を買おうとしている。高額であるため、そのゲーム機はインドネシアでもちゃんと使えるかをリコに聞かれた（5 行目）。

(22) [i] **【ゲーム機】**

5 **リコ** Bener bisa dipake di sana?

**本当 できる 使う - 受身 前置 あそこ**

**本当に、向こう（インドネシア）で使えるのか？**

6 **アダ** Ga tau

**否定 知る**

**分からない**

7 hhhhhhh

8 **リコ** Ntar sayang lagi, tapi udah beli itunyahhhhhhhh

**後 残念 でも もう 買う それ - the**

**後で後悔しないように、でもそれ（コントローラー）もう買ってしまったしな**

9 **アダ** Hhhhhh

| | | | |
|---|---|---|---|
| | 10 | リコ | Beli ps4 aja hihihih |
| | | | 買う　　（強調） |
| | | | ps４を買えば？（もっと安いから） |
| | 11 | アダ | 2　man *eta*, 2　man |
| | | | 2 万だよ、あれ、2 万 |
| | 12 | リコ | hhhhhhh tanggunglah, beli　wii　ajalah |
| | | | 買う　(ゲーム)　　強調 |
| | | | （そんなに変わらないから）じゃもう wii 買って |
| | 13 | アダ | Hhhhh |
| | 14 | アダ | Bisalah. berdoa |
| | | | できる - 助　祈る |
| | | | 使えるだろう、祈る |
| → | 15 | | Berdoa hhhhhhh bisa di-hhhhhh |
| | | | 祈る　　できる |
| | | | 祈る（って）ｈｈｈ、（祈ることで使えるようになる）ｈｈｈ |
| | 16 | リコ | Hhhhhhh |

そのゲームはインドネシアで使えるかどうかはまだはっきり分からないが、アダは買いたいため、もう祈りしかないということを言った（14 行目）。おそらくアダは「ゲーム機」と「祈り」はあまり相応しくない・おかしいと考えているため、15 行目「祈り」を引用し、それに対して笑う（発話したことがおかしいと思っている）、ということが考えられる。

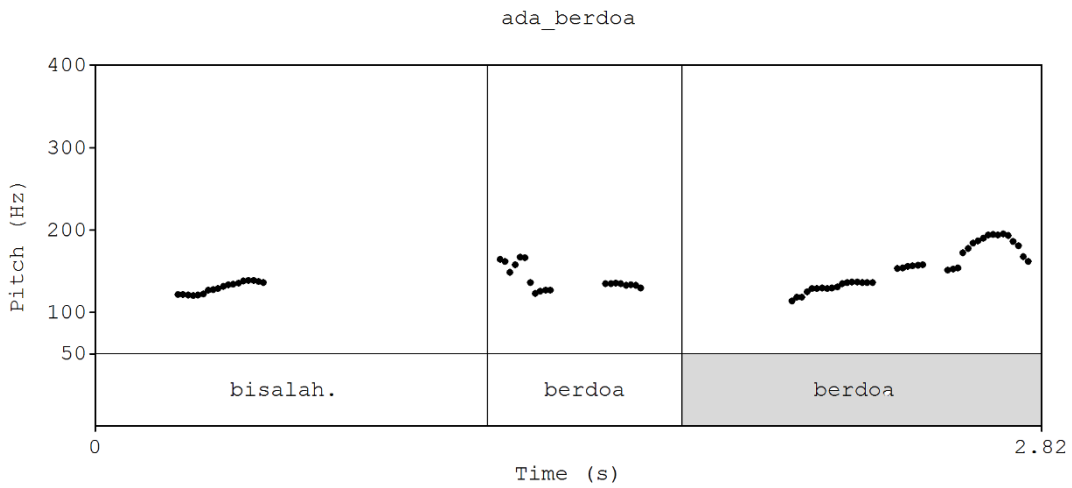



図 27　(22)[i]の 14 行目-15 行目引用発話

上の図から、プロソディを用い、引用することが分かる。

第１に、14 行目テンポの使用、通常の発話（元の発話）“berdoa”(0.58s)の duration（発話時間長）、テンポは 5.2 syl/s である。それに対し、直後（15 行目）の 引用発話としての“berdo:a::”は、（1.099s）で発話され、テンポが 2.7 syl/s という 2 倍遅くなったことが分かる。

また、ピッチ曲線を見ると、ピッチの変化も確認できるだろう。（末尾の音節のピッチが上昇）

このような現象はインドネシア語の自然会話において、多く用いられている。

しかし、自然談話・自然会話を扱うインドネシア語の研究は進んでおらず、これについても言及されていないだろう。本研究はそれに貢献したいと考える。

しかし、本研究は、現象を取り上げ、引用の形式の観点から考察を行うため、これについてはまだ研究する余地があると言えるだろう。

このような引用は、日本語においては「って」のマーカーが用いられている。

(23) [i] 【お土産】

1 リコ Yang mau dikasihin yang mana?

関係代 (意志) あげる-the 関係代 どれ

どれをあげるの？

2 アダ Yang biru aja

関係代 青い 強調

青い色のほう

3 リコ Oh yang ini?

あ：これ？

4 アダ Iya

そう

5 リコ Masalahnya(.)itu tante yomi tau ga kalo ini tas cowo yah?

問題-the その 呼称 知る 否定 (条件) これ 鞄 男 感嘆

問題は、ヨミさん知ってるかな、これは男用だという

6 リコ Soalnya terakhir kemaren dia belanja itu belinya ransel

なぜなら 最後 先日 3p 買い物 その 買う-the

リュック

だって、最後に買い物行ったときには、リュックを買った

7 アダ Kalo ransel kan tulisannya tas ransel

(条件) リュック 感嘆 表記-the 鞄 リュック

でもリュックなら、リュックと書いているはずだ

8 リコ Hmm nggak maksudnya ntar dibeliin ini=

否定 つまり-the 後で (買ってあげる) これ

ん？いや、そうじゃなくて、これあげて、そしたら

→ 9 "Ini *mah* tas cewe"pasti gitu, pasti komentar awal..hhhh

これ 助 鞄 女 きっと そのよう きっと コメント 最初

「これは女用だよ」なんてコメントするよきっと

→ 10 アダ Hhh gua-bilang, kalo di sini dipake cowo

1ｐ 言う （条件） 前置 ここ 使う-受身 男

ｈｈｈ じゃ俺が言っとく、ここでは男が使うよと

11 リコ Iya jadi sebelum bilang gitu,

同意 （結果） ～前に 言う そのよう

そう、だから先に言わないと

→ 12 Harus bilang dulu, “ini tas pegang buat cowo!”

（義務） 言う 先に これ 鞄 持ち 用 男

先に「これは男用バッグだよ」といえば

→ 13 jadi langsung “Oh…” pasti gitu

（結果） 直接 きっと そのよう

そうすると、「そうなんだ」（と）きっとそうなる

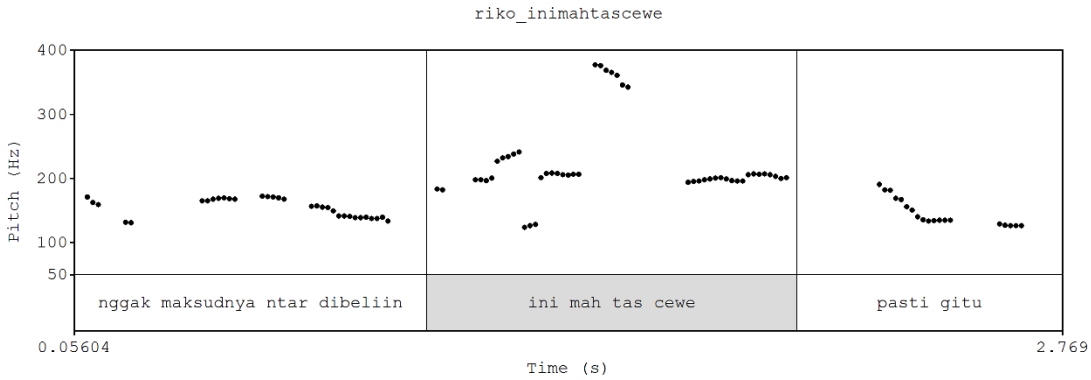



図 28 (23)[i]の 9 行目引用発話

リコは、第三者（この会話場面にいない人）を想像し、想定された発話を 9 行目に引用している。

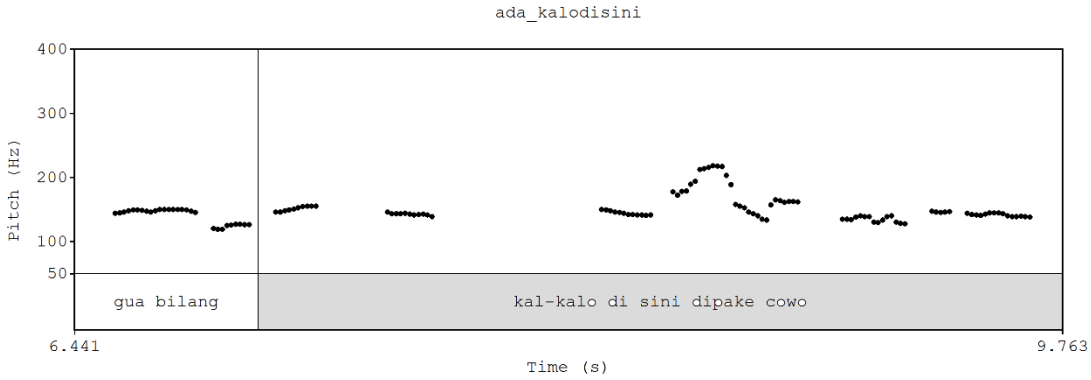



図 29　(23)[i]の 10 行目引用発話

10 行目の引用発話は、アダによる自己引用であり、'bilang'「言う」というマーカーが用いられている。プロソディ的マーカーは用いられていないと言える。ここでは、「バーバルマーカー」が用いられたたため、プロソディ的マーカーは不要と捉えられる。

以上、引用発話に用いられているプロソディについて述べた。

日本語において、話者によるプロソディの操作は、ストーリーを「リアル」にするためにという話者が行うストラテジーであり、話者の意図を果たすために用いられている。

つまり、ただ単に引用マーカーという役割とは言いがたい。マーカーに伴いプロソディが用いられているが、それはマーカーの役割・機能としてではなく、引用を強調すると考えられる。書きことばにおける括弧と同様に、「地の発話」と「引用発話」を区別もしくは切り替え・シフトを表すと言える。

一方、インドネシア語においては、バーバルマーカーの使用が少ないため、プロソディが顕著に用いられていることが分かった。言い換えれば、インドネシア語におけるプロソディはマーカーとしての役割も果たしている。故に、インドネシア語においては、引用発話のマークはプロソディに頼っていると言っていい。

# 第5章 結論

## 5.1. まとめ

以上、日本語とインドネシア語との自然談話における引用発話の形式を論じてきた。

本研究では、日本語における引用発話は発話ごとにバーバルマーカーが付くという形式が主に用いられていることが分かった。一方、インドネシア語における引用発話はバーバルマーカーが用いられているが、発話ごとにバーバルマーカー付かないという形式が主に用いられていることが分かった。バーバルマーカーの代わりに、プロソディ的マーカーが用いられていることが明らかにした。

しかしながら、両言語においてバーバルマーカーの選択は話し手によって異なることが確認された。

引用発話は narrative context と non-narrative context に用いられていることが確認できた。話し手は引用発話を用い、聞き手の共感を得るために complaint stories を含め、マイナス心情が表出されるストーリーを構築・デザインしたことが確認できた。

また、両言語において、引用発話はプロソディの要素が伴い、用いられていることが見られた。しかしながら、プロソディの使用は、前後の発話のプロソディの環境によって異なる。必ずしも一つの要素だけがマーカーになるとは限らない。

いずれにせよ、話し手は、地の発話と引用発話との区別を行っていると言える。

## 5.2. 今後の課題

本研究は、自然会話における引用の形式を、narrative 及び non-narrative に出現した引用形式を述べた。また、用いられているバーバル的及びプロソディ的マーカーを調べたが、それぞれのマーカーの用法の分析までは至らなかった。narrative については、マイナス心情のストーリーに焦点を当てているため、他のストーリーについては論じていなかった。

引用発話とプロソディの関係は両言語において確認でき、今後の引用研究にはより深く検討する必要がある。また、プロソディについて、本研究においては「テンポ」及び「ピッチ」のみを扱ったため、他のプロソディ、「リズム」や「声質」などの分析までは至らなかった。それらを含めて今後の課題としたい。

## 参考文献


石井　カルロス寿憲・石黒浩・萩田紀博（2008）「Breathy/whispery 発声の音響特徴と音声コミュニケーションにおける役割」（社団法人　電子情報通信学会）信学技報 SP2008-42 (2008-06), 127-132 <http://ci.nii.ac.jp> (01 19, 2015)

井出洋子（2006）『わきまえの語用論』大修館書店

江端義夫（1992）「引用話法についての会話方言的研究」『広島大学教育学部紀要』, 41(2), 51-59 <http://ci.nii.ac.jp> (2014 年 05 月 17 日)

大津隆広（2013）『発話解釈の語用論』九州大学出版会

大津友美（2007）「会話における冗談のコミュニケーション特徴―スタイルシフトによる冗談の場合」『社会言語科学』, 10(1), 44－45

岡本真一郎［編］（2007）『ことばのコミュニケーション：対人関係のレトリック』ナカニシヤ出版

音声文法研究会［編］（1997）『文法と音声』くろしお出版

――――（2004）『文法と音声 IV』くろしお出版

――――（2006）『文法と音声 V』くろしお出版

加藤陽子（2010）『話し言葉における引用表現―引用標識に注目して―』くろしお出版

角岡賢一（2012）「日本の小咄の音響分析」『龍谷大学国際センター研究年報』21, 33-50

鎌田修（2000）『日本語の引用』ひつじ書房

北野浩章（2005）「自然談話に見られる逸脱的な文の構築―試行的提示のための形式『…と言うか』『…ですか』など―」串田秀也・定延利之・伝康晴［編］『活動としての文と発話』（シリーズ文と発話 1）, 91-121 ひつじ書房

金水敏・今二生美（2000）『意味と文脈』（現代言語学入門 4）岩波書店

串田秀也・定延利之・伝康晴［編］（2005）『活動としての文と発話』（シリーズ文と発話 1）ひつじ書房

――――（2008）『「単位」としての文と発話』（シリーズ文と発話 2）ひつじ書房

甲田直美（2015）「語りの達成における思考・発話の提示」『社会言語科学』17（2）、pp.24-39

郡　史郎（1997）「日本語のイントネーション」『杉藤［監修］日本語音声[2]―アクセント・イントネーション・リズムとポーズ』三省堂、pp.169-202

――――（2006）「対人関係・対人態度を反映する韻律的特徴―特に目上に対する話し方について―」土岐哲先生還暦記念論文集編集委員会[編]『日本語の教育から研究へ』, 167-176 くろしお出版

斉藤純男（2013）『日本語音声学入門』（改訂版）三省堂

崎田智子・岡本雅史（2010）『言語運用のダイナミズム―認知語用論のアプローチ―』山梨正明[編]（講座　認知言語学のフロンティア 4）研究社

定延利之［編］（2002）『「うん」と「そう」の言語学』ひつじ書房

定延利之・中川正之［編］（2007）『音声文法の対照』（シリーズ言語学対照：外から見る日本語）くろしお出版

佐藤　彰（2003）「会話における腹話術的引用」『自然会話における引用』大阪大学大学院言語文化研究科　大阪大学言語文化部, 1-10

佐藤彰・秦かおり［編］（2013）『ナラティブ研究の最前線―人は語ることで何をなすのか』ひつじ書房

佐藤信夫（1978）『レトリック感覚：ことばは新しい視点をひらく』講談社

――――（1981）『レトリック認識：ことばは新しい世界をつくる』講談社

杉浦まそみ子（2002）「日本語の引用表現研究の概観：習得研究にむけて」『言語文化と日本語教育』（特集号）, 120－134 <http://www.ci.nii.ac.jp> (2014 年 5 月 17 日)

杉藤美代子（1997）「自然な対話における非文法的な発話のプロソディと聞き手の理解」音声文法研究会［編］『文法と音声』, 281－297 くろしお出版

砂川有里子（1988）「引用文の構造と機能－引用文の 3 つの類型について」『文芸言語研究言語篇』13, 73-91 筑波大学文芸

高崎みどり（2010）「自然談話資料における引用表現の実態と分析」お茶の水女子大学人文科学研究 <http://www.ci.nii.ac.jp> (2014 年 05 月 17 日)

筒井佐代（2012）『雑談の構造分析』くろしお出版

デボラ　カメロン（2012）『話し言葉の談話分析』［林宅男・監訳］ひつじ書房

中島悦子（2011）『自然談話の文法―疑問表現・応答詞・あいづち・フィラー・無助詞―』おうふう

中園篤典（2006）『発話行為的引用論の試み』ひつじ書房

野内良三（2009）『レトリックのすすめ』大修館書店

野村雅沼（1994）『落語の言語学』平凡社

橋内　武（1999）『ディスコース―談話の織りなす世界―』くろしお出版

服部圭子（2003）「引用場面におけるコードスイッチング」『自然会話における引用』大阪大学大学院言語文化研究科，大阪大学言語文化部

林　宅男（2008）『談話分析のアプローチ―理論と実践』研究社

原田幸一（2015）「若年層の日常会話における『トイウカ』の使用―縮約形『てか・つか』に注目して―」『日本語の研究』11(3), 16-31

藤田保幸（2000）『国語引用構文の研究』和泉書院

――――（2014）『引用研究史論』和泉書院

星野祐子（2008）「コミュニケーションストラテジーとしての引用表現―発話末の『みたいな』の表現効果―」『人間文化創成科学論叢』11, 133－142, <http://ci.nii.ac.jp>(2014年05月17日)

前川喜久雄・槙洋一・吉岡泰夫（1999）「発話丁寧さの知覚におよぼす語彙的要因と韻律的要因の関係とその社会差」（社団法人　電子情報通信学会）信学技報 TL99-19（1999-10）, 9-16 <http://ci.nii.ac.jp>（05 17, 2014）

丸島　歩（2009）「音声言語のテンポに関する考察―時間構造とピッチ構造に注目して―」『言語学論叢オンライン版第2号』, 48-56 <http://www.ci.nii.ac.jp> (01 24, 2016)

三枝玲子（2015）『語形から意味へ―機能中心主義へのアンチテーゼ』くろしお出版

メイナード 泉子（1993）『会話分析』渋谷方良・西光義弘・景山太郎編集　『日英語対照研究シリーズ（2)』くろしお出版

――――（1997）『談話分析の可能性―理論・方法・日本語の表現性―』くろしお出版

――――（2005）『談話表現ハンドブック』くろしお出版

森山卓郎（2008）「談話におけるエコー表現―相手の発話を受ける『ね』『ねえ』『か』を中心に―」串田秀也・定延利之・伝康晴 ［編］『「単位」としての文と発話』（シリーズ文と発話 2）, 27-44　ひつじ書房

山口治彦（2009）『明晰な引用、しなやかな引用―話法の日英対照研究』くろしお出版

山根智恵（2002）『日本語の談話におけるフィラー』（Frontier series）くろしお出版

山本真里(2013) 「物語の受け手によるセリフ発話―物語の相互行為的展開―」『社会言語科学』16(1)、 pp.139-159

吉川友子（2003）「談話表示としての定式化－異文化間交流の多人数会話において」『自然会話における引用』大阪大学大学院言語文化研究科　大阪大学言語文化部, 11－22

李麗燕（2000）『日本語母語話者の雑談における「物語」の研究：会話管理の観点から』（Frontier series）くろしお出版

渡辺和幸（1994）『英語イントネーション論』研究社

渡辺伸治（2014）「消えるモダリティ：命題内容素の場合と引用の場合」40, 177－191 大阪大学言語文化研究

Bakhtin, M. M. (1981) *The Dialogic Imagination: Four Essays by Bakhtin* (ed.) M. Holquist, trans.by C. Emerson and M. Holquist. USA: University of Texas Press.

Bolden, Galina (2004) "The quote and beyond: defining boundaries of reported speech in conversational Russian." *Journal of Pragmatics* 36, 1071–1118. <http://www.jstor.org>

Bolinger, Dwight (1986) *Intonation and Gesture: Intonations and Its Parts, Melody in Spoken English*. California: Stanford University Press, 194-214

Clark, H., and Richard J. Gerrig (1990) "Quotations as Demonstrations." *Language,* 66 (4), 764-805. < http://www.jstor.org> (11 01, 2014)

Clift, Rebecca (2007) “Getting there first: non-narrative reported speech in interaction.” In Elizabeth Holt and Rebecca Clift (eds.) *Reporting Talk: Reported speech in interaction*. New York: Cambridge University Press, 120-149.

Couper-Kuhlen, Elizabeth (1998) "Coherent Voicing. On Prosody in Conversational Reported Speech." *InLiSt* 1, pp.1-28.

Couper-Kuhlen, Elizabeth and Cecilia E. Ford (2004) *Sound pattern in interaction: cross-linguistic studies from conversation*, *(Typological Studies in Language 62)*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

——— (2007) "Assessing and accounting." In Elizabeth Holt and Rebecca Clift (eds.) *Reporting Talk: Reported speech in interaction*. New York: Cambridge University Press, 81-119.

De Fina, A. and Georgakopoulou A. (2012) *Analyzing Narrative: Discourse and Sociolinguistic Perspectives.* UK: Cambridge University Press.

Ebing et al. (1995) ”Formal and functional evaluation of melodic model for Standard Indonesian." <https://openaccess.leidenuniv.nl> (04 26, 2014)

Gobl, C. N. (2003) "The role of voice quality in communicating emotion, mood and attitude." *Speech Communication 40*, 189-212. <www.sciencedirect.com> (01 19, 2015)

Goodwin, C. (2015) "Narrative as Talk-in-Interaction." In Anna De Fina and Alexandra Georgakopoulou (eds.) *The Handbook of Narrative Analysis.* UK: Wiley Blackwell

Gumperz, John J. (1982) *Discourse Strategies*. New York: Cambridge University Press, （井上逸兵（他）訳（2004）『「会話の韻律」認知と相互行為の社会言語学—ディスコース・ストラテジー』松柏社）

Gumperz, John J., and Norine Berenz (1993) “Transcribing conversational exchanges.” In Jane A. Edwards and Martin D. Lampert (eds.) *Talking data: Transcription and coding in discourse research.* Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, 91-121.

Haakana, Markku (2007) “Reported thought in complaint stories.” In Elizabeth Holt and Rebecca Clift (eds.) *Reporting Talk: Reported speech in interaction*. New York: Cambridge University Press, 150-178.

Halim, Amran (1974) *Intonasi dalam Hubungannya dengan Sintaksis Bahasa Indonesia (“Intonation in relation to syntax in Indonesian Language”).* Jakarta: Proyek Pengembangan Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. (in Indonesian)

Holt, Elizabeth (2007) “‘I’m eyeing your chop up mind’: reporting and enacting.” In Elizabeth Holt and Rebecca Clift (eds.) *Reporting Talk: Reported speech in interaction*. New York: Cambridge University Press, 47-80.

Irawan, Yusup (2011) *Kontras Intonasi Deklaratif-Interogatif dalam Bahasa Sunda "Intonation Contrast of Declarative-Interrogative in Sundanese."* Thesis. Depok: Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia. (In Indonesian)

Kadooka, K. (2013) “An Acoustic Analysis of English and Japanese Jokes: Focusing on Intensity.” *The Ryukoku Journal of Humanities and Sciences*. 35(1), 13-28.

Klewitz, Gabriele and Elizabeth Couper-Kuhlen (1999). "QUOTE-UNQUOTE? The role of prosody in the contextualization of reported speech sequences." *InLISt,* 12, 1-33. www.inlist.uni-bayreuth.de

Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional (2005) *Kamus Besar Bahasa Indonesia Pusat Bahasa (Edisi ketiga) “The Great Dictionary of the Indonesian Language of The Language Center (third edition)”.* Jakarta: Balai Pustaka. (in Indonesian)

Sudaryat, Y. (2007) *Tata Basa Sunda Kiwari "Sundanese Grammar Today".* Bandung: YRAMA WIDYA. (In Sundanese)

Suzuki, S. (2013) "Quotative topic markers in Japanese." University of Southern Denmark, Department of Language and Communication. <www.sdu.dk> (11 10,

2014)

Tannen, Deborah (2007) *Talking voices: Repetition, dialogue, and imagery in conversational discourse.* New York: Cambridge University Press.

Wade, Elizabeth. 1993. Reproduction and Demonstration in Quotations. *Journal of Memory and Language, 32(6). p.805*

Wennerstrom, A. (1997) *"Discourse intonation and second language acquistion three genre-based studies."* Dissertation, University of Washington. <https://digital.lib.washington.edu> (10 27, 2014)

——— (2001) *The Music of Everyday Speech.* New York: Oxford University Press.

Yule, G. (1996) *Pragmatics.* New York: Oxford University Press

# 謝辞

本論文は、大阪大学大学院言語文化研究科日本語日本文化専攻に博士論文として提出するものである。執筆には多くの方々の御指導・ご支援をいただきました。

まず、指導教官の岩井康雄先生には、留学の初期の頃から多大なる御指導をいただきました。それから、副指導教官の今井忍先生には修士課程のころからもいつも鋭い御指摘や助言をいただきました。それから副指導教官の筒井佐代先生には、筆者が談話の研究へ進む道のきっかけとなりました。

次に、本研究は協力者によって録音された会話を対象であり、一人ひとりのお名前を挙げることができませんが、会話に参加していただいた方々のご協力あってのことです。

それから、菅原由美先生をはじめ、大阪大学外国語学部インドネシア語科先生方にはいつもお世話になっており、助言や励ましの御言葉をいただきました。

同僚の方々からは、多くの刺激と示唆と暖かい励ましをいただきました。

弱音を聞いていただき親友（Annisa, Karin, Kustanti, Ria, Rima, Rini, Visca, Widi, Wita）、そして Agusta には励まし続けました。

最後に、研究をするために留学の許しをいただいた家族には精神的な支えをいただきました。

ここで挙げた方々に心より感謝を申し上げたいと思います。

# 付録

[データ協力者の詳細]

日本語

イク（大阪出身；大阪弁、20 代前半女性）

ウニ（大阪出身；大阪弁、20 代前半女性）

ヤマ（大阪出身；大阪弁、20 代後半女性）；社会人

カズ（大阪出身；大阪弁と標準語、20 代前半男性）：学生

イチ（熊本出身；標準語、19 歳男性）：学生

ハル（博多出身；博多弁と大阪弁、19 歳男性）：学生

インドネシア語

ニサ（スンダ語－インドネシア語、20 代前半女性）；学生

ギナ（スンダ語－インドネシア語、20 代前半女性）；学生

インダ（インドネシア語－ジャワ語、20 代後半）；卒業生

リコ（スンダ語－インドネシア語、20 後半）；社会人

アダ（ジャワ語－インドネシア語、20 代後半）；社会人

[データ詳細]

日本語：

［a］　イクーウニ：90 分間、カフェ（ノイズ大きい）、

［b］　イクーヤマ：90 分間、カフェ（ノイズ大きい）、

［c］　1 カズーイチ：59 分 50 秒、部屋（ノイズ無し）、

　　2 カズーイチ：23 分、部屋（ノイズ無し）、

［d］　カズ - ハル：102 分、部屋（ノイズ無し）、

［e］　カズーハルーイチ：30 分間、部屋（ノイズ無し）、

**インドネシア語：**

[f]　ニサーギナー（リコ）：150 分間の録音（ノイズ有り）、（途中で空白）

[g]　ニサーギナー：20 分、部屋（ノイズ無し）、

[h]　リコーインダ：52 分 45 秒（途中で空白）、飲食店、（ノイズ大きい）

[i]　リコーアダ：120 分間（途中空白有）、部屋、（ノイズ有り）